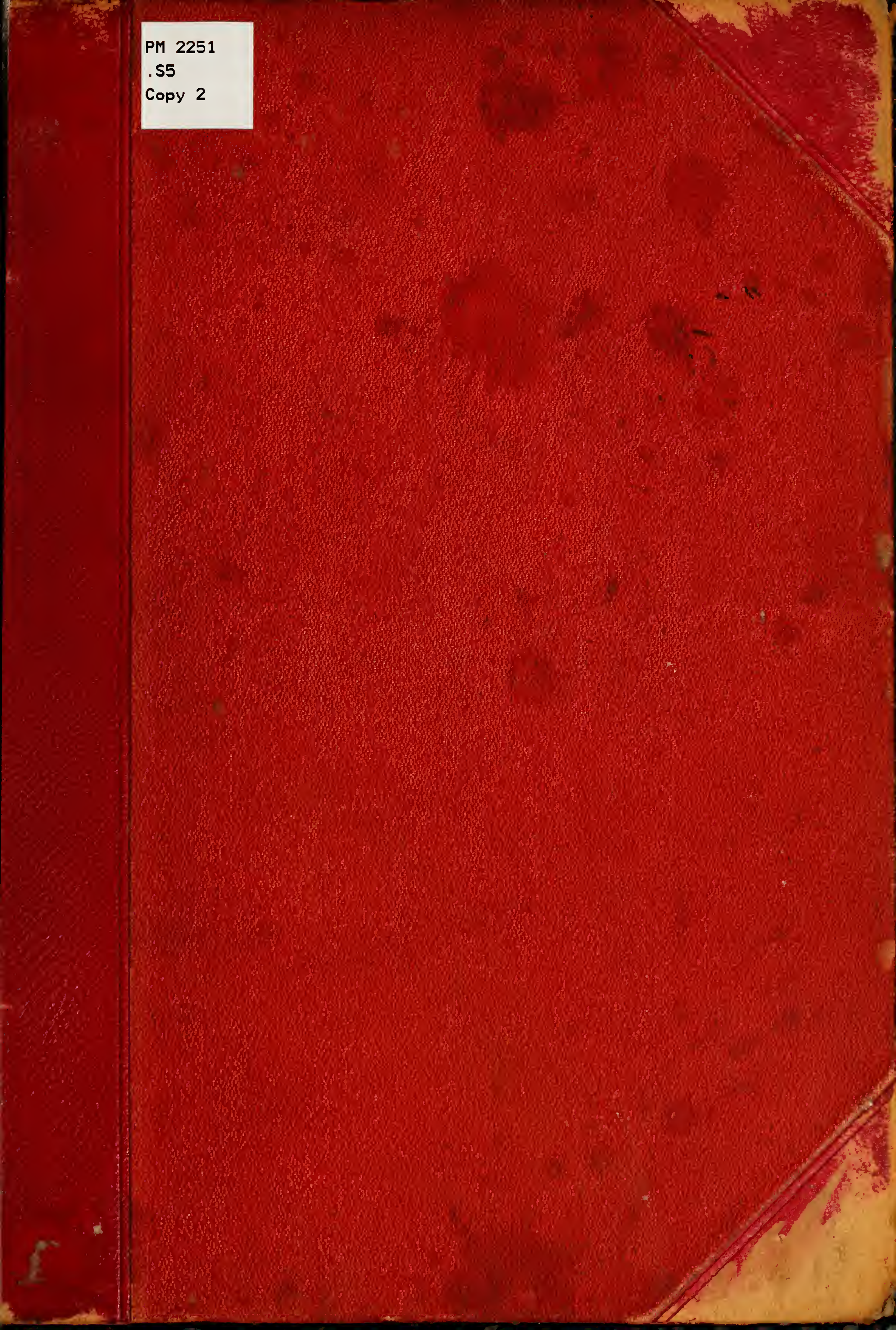
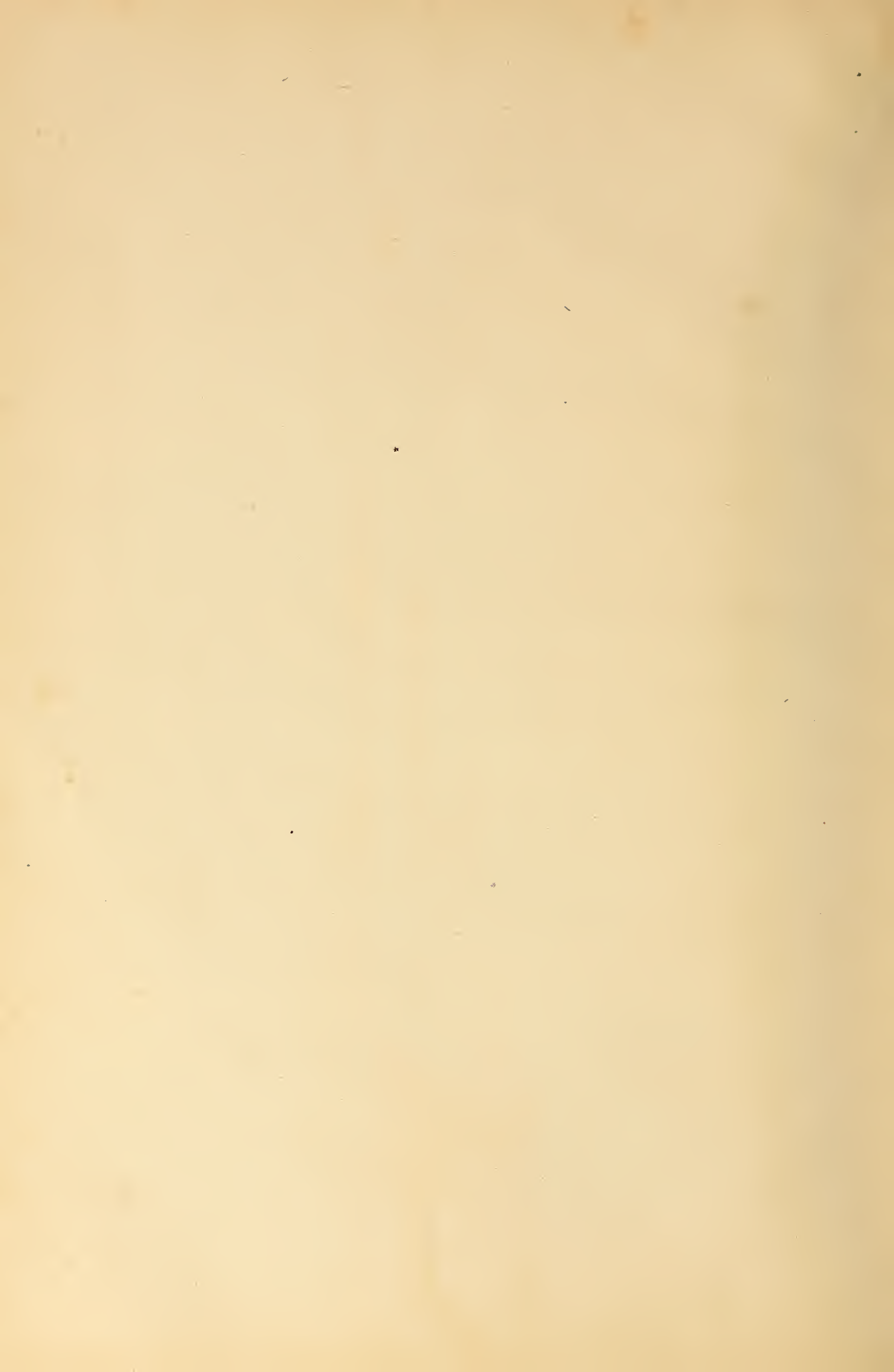

PM 2251
.S5
Copy 2


LIBRARY OF CONGRESS.
Chap. PM2251
Shelf .S5
copy 2
UNITED STATES OF AMERICA.













VOCABULARY

OF

SAN ANTONIO MISSION.



SHEA'S

LIBRARY OF AMERICAN LINGUISTICS.

VII.



VOCABULARY

OF THE

LANGUAGE OF

SAN ANTONIO MISSION, CALIFORNIA.

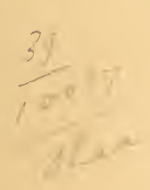
BY

FATHER BONAVENTURE SITJAR,

OF THE ORDER OF ST. FRANCIS.







NEW YORK:
CRAMOISY PRESS.
1861.

J. MUNSELL, PRINTER,
ALBANY.

VOCABULARIO

DE LA

LENGUA DE LOS NATURALES

DE LA

MISION DE SAN ANTONIO,

ALTA CALIFORNIA.

COMPUESTO POR EL

REV. PADRE FRAY BUENAVENTURA SITJAR,

DEL ORDEN SERAFICO DE N. P. SAN FRANCISCO.

NUEVA-YORK.
1861.

PREFACE.

This volume is, like the Mutsun Grammar, printed from a manuscript forwarded to the Smithsonian Institution by A. S. Taylor, Esq., whose laudable exertions thus enable us to study, by the light of the experience of the early missionaries, the languages of that portion of our country.

The Mission of San Antonio de Padua was founded by the Rev. Father Junipero Serra, July 14, 1771, in the sierra of Santa Lucia, twenty-five leagues south-southwest of Monterey, the Rev. Father Buenaventura Sitjar, and Father Miguel Pieras, the authors of this Vocabulary, being the first missionaries. The name of the tribe is given by Duflot de Mofras and elsewhere, as Tatché or Telamé, though Mr. Taylor styles it Sextapay. As however he gives the same name San Antonio or Sextapay in a list of the ranches of the Mutsun mission of Soledad, I have hesitated to give any name whatever on the title page of this work. The manuscript is chiefly in the handwriting of Father Sitjar, and contains, exclusive of the blank pages at each end, 442 pages, many of which are however blank. The words are given alphabetically, but the examples are intermingled in great confusion. To make reference easy, the whole has been arranged in strict alphabetical order, all examples under the same word being

brought together, and several words occurring in examples that were not in the alphabetical arrangement being again inserted in brackets.

Some words also were taken from a small memorandum found in it, where there seemed no doubt as to the meaning of the writer. Some antenuptial interrogatories there found are given at the end of the grammatical notes.

The notation of the missionaries was peculiar, abounding in accents or inflection marks above and below the letters, letters over, under and across letters. Most of these are here given as in the manuscript where type could express it; a few were given according to other manuscripts, as noted hereafter.

From the examples furnished, I have made a few grammatical notes, which may prove of assistance.

Father Buenaventura Sitjar, son of Antonio Sitjar and Juana Pastor, was born at Perreras near Palmas, in Majorca, Dec. 9, 1739, founded the Mission of San Antonio in 1771, and of San Miguel, July 25, 1797. He died at San Antonio, Sept. 3, 1808, and is buried near the altar of the church.

Father Miguel Pieras was also a Majorcan, and is said by Mr. Taylor to have died about 1795.

Less than fifty Indians still remain, although it is said that they were once so numerous that the dialects amounted to twenty.

GRAMMATICAL NOTES.

Letters.

The letters employed are a, a^{a}, a^{o}, a^{r}, a^{v}, c, c^{c}, c^{o}, ɇ, e, e^{a}, e^{c}, e^{r}, e^{o}, f, g, h, h^{v}, i, i^{v}, j, k, l, m, n, o^{o}, p, q, s, t, u, x, y, z. Besides these we find ss crossed by o, u crossed by o, z, crossed by p, z crossed by c; and many letters surmounted by × or *, here uniformly represented by an asterisk. The crossed letters, however, in some specimens of the language still extant appear as ss, ou, zp, zc, and are so printed here.

The letters b, d, r appear only in Spanish words like Padre, trigo, trabajar.

Article.

The article *the* is rendered by na, which also means *this*.

Nouns.

The form of nouns given in this vocabulary would seem from a remark under Tristeza, and from no word being given for the noun preceded by the pronominal adjective *his* or *her*, to be the form for that expression. In some few cases, moreover, an abstract form is expressly given.

The plural of many nouns and adjectives is stated, and we cannot, from their number, suppose them to be merely those nouns which are irregular in the formation of the plural. Yet the number of declensions thus evinced is very great, nothing like a general rule prevailing. In about one-half of the examples, the plural is formed by adding or inserting il, el, l or li; some few by inserting ti or t, and other by adding leg, aten, ten or teno.

The following examples will explain these formations:

Li or *ll* inserted or added.

tayito, *abogado*,	*pl* tayilito.
que'amáux, *el que cuida*,	quéamaúlix.

zupintéy'a, *gordura*,	zupintiley'a.
me^{a}che^{a}liya, *llama*,	me^{a}che^{a}liliya.
paléy'a, *enseñanza*,	pa^{a}liléy'a.
chetpiya, *muerte*,	che^{a}pil'iya.
aye^{a}gt'éya, *semilla*,	aye^{a}gtel'iya.
ze^{a}joye^{a}ut'áyǫ, *vida*,	ze^{a}joye^{a}util'áyǫ.
zik'iino, *nido*,	zikiinilǫ.
cajoyota, *vivo*,	cajoyotila.
pa^{a}ixquéy'a, *visitation*,	pe^{a}ixquiliya.
quixjone, *pobre*,	quixjonile.
quejacop, *huessudo*,	quejaquilop.
que^{a}patzp, *duro*,	que^{a}patzpil.
exma^{a}at, *hermoso*,	exma^{a}atil.
zail, *pulga*,	cailli.
támáyą, *proximo*,	támayla.
comtiia, *ofensor*,	comtiila.

El inserted or added.

tácâto, *obra*,	taquele^{a}to.
chetę^{a}nę^{a}u, *hoja*,	chete^{a}ne^{a}elo.
zuchato, *lagrima*,	zuchate^{o}lo.
ayaoyo, *compañero*,	ayaeloyó.
jojeme, *tiroso*,	jojémelę.
jojemop, "	jojemelop.
zitcho^{r}n, *mi enemigo*,	zitcho^{r}ne^{a}l.

By adding *nel* or *ąnel*.

citol, *hermano*,	citolanél.
ca*tz, *zacate*,	ca*tza^{a}nél.
extan, *rama*,	e^{a}xtananél.
e^{a}xcon, *cueva*,	éxconanél.
zauú, *vela*,	zaua^{o}nél.
côl, *liebre*,	colá^{a}nél.

By adding *tęn*, *atęn*, *oten*, *teno*.

que^{a}lutcha, *mudo*,	que^{a}lutcháaten.
tama, *hombre*,	tamaten.
cristiano,	cristianoten.
lue^{a}, *senda*,	lueteno.
e^{a}zzqui*lmog, *raton*,	e^{a}zzqui*lmoco*tęn.

By inserting *t* or *ti.*

quele^{a}áyę, *misericordia,*	quele^{a}áyte.
quetzipii, *pompa,*	quetzipiti.
quezululna, *derecho,*	quezulultina.
aloconiya, *horno,*	alocotiniya.
quissiña, *enfermo,*	quissitina.
quitchouque, *rico,*	quitchoucte.
quitchouca, *rico,*	quitchouocta.
quitstolnę, *tuerto,*	quitstóltinę.
quixjone, *pobre,*	quixjotine.
que^{a}luczúgne, *carcel,*	que^{a}luczúgtine.

By adding *leg.*

cu*pinit, *gordo,*	cupinitleg.
que'áyomix, *el que compone,*	que'áyomixleg.

The following bear no analogy to any of these:

lixii, *muger,*	litzzin.
ze^{a}cáuo, *cuerpo,*	ze^{a}câaléyo.
epe^{a}sse^{a}let, *enemigo,*	epe^{a}sse^{a}lelmet.
ejacô, *hueso,*	ejaclito.
comiengé, *huerfano,*	comienelgelé.
cimatzo, *preda,*	cimatzaco.
ze^{a}chaca, *vez,*	ze^{a}chacoy.
ilne, *verano,*	ilne.
zamauchláyo, *cuidador,*	zamanchelayo.
excot, *guzana,*	excotelet.
tinejau, *pariente,*	tinelcjau.
comzze^{a}c, *incorrupto,*	comzząkáy.

Case.

There seem to be properly no cases: the relations of the noun being expressed by particles: and the noun does not seem to undergo the conjugational changes so common in our aboriginal languages.

Adjective.

The adjective in its formation of the plural has been considered under the noun. It seems not to vary as showing the gender or degree. *More* is rendered by *tan,* both as pronoun and as adverb, but is not found coupled with the adjective.

Numeral Adjectives.

1 tôl.	6 (painel,)	1st zila, quila.
2 caquiche.	7 qué^{a}tté.	2d qué^{a}ché^{a}qu'é.
3 acutlé^{a}ppą́y *or* lappay.	8 (shaanel.)	
4 quicha.	9 (tetatsoi.)	
5 (ultrao)	10 zoę.	

Pronoun.

The personal pronouns are usually copulative and included in the verb whether subject or object. Of the personal pronouns absolute or distinct from the verb only a few are given.

	ABSOLUTE.		COPULATIVE.				
	nom.	*obj.*	*nom.*			*obj.*	
1	ectoyove		e	,	, ic,	-ac	
2	mo	zi mo, mi mo	mo		—	-ca	-o -tec
3	zu	pee	—	(t)	qui	-eg	
1	cac		a		ac	-tac	
2		zi mo			—	-tcam	, (-ca)
3				(t)	qui	-tog.	

Possessive Pronouns.

As before noticed the root seems to be the noun with the possessive pronoun of the third person, ejáco, *his bone;* ane^{o}né^{a}ya, *his cushion,* &c To express, *my bone, my cushion,* an apocope is used, ejác, a^{o}né^{a}n; the second person is formed by prefixing etsmi or cim to this; etsmitol, *thy brother;* cima^{o}né^{a}n, *thy cushion. Our* is generally formed by prefixing za; your, zug.

The following table will show this and also some irregularities as epjo, *mother;* petsmipeg, *thy mother;* zecáuo, *body,* zé^{a}mácau, *our body:*

		mi.	*tu.*	*nuestro.*	*vuestro.*
Hermano,	citolo,	cítol,	e^{a}tsmítol,		
Hermanos,	citolanélo,	citolanél,	e^{a}tsmitolanel,		
Almoada,	ane^{o}ne^{a}ya,	a^{o}ne^{a}n,	cima^{o}ne^{a}n,		
Cuerpo,	ze^{a}cauo,	zé^{a}cau,	e^{a}tzmé^{a}cau,	ze^{a}mácau,	ze^{a}cácau.
Cuerpos,	zecaaleyo,			zecaale,	zecacaley.
Abogado,	tayíto,	tayít,	cimtayit,	zatayit,	zugtayit.
Oreja,	tech^{v}co*lǫ,	tech^{v}ocǫ*l,	zemich^{v}oco*l,		
Madre,	epjo,		petsmipeg,		
Pierna,	zzone^{a}ne^{a}u,	zzone^{a}nę,	cimzzone^{a}nę^{a},		
Destarramiento,	ca*ytupqué'ya,	zica*ytųpcąy,		zaca*ytųcąy,	
Esperanza,	ne^{a}naléya,	ne^{a}náley,	cimne^{a}nálay,		
Esperado,	ne^{a}nale^{a}uáyo.	ne^{a}náleųay,	cimne^{a}náleuay,	zatne^{a}náleuay,	
Preda,	cima,tzo,	cimatz,	etsmematz,		
Fiesta,	exjauonmixqueya,	exjauonmixcą*y,	estmi exjauonmixcą*y,		
Frente,	zpáalo,	zpáal,	cimzpáal,		
Noticia,	okeelíchų,	okelex,	cimokelex,		
Hueso,	ejáco,	ejác,	cimejác,	za ejác,	zug oejác.
Huesos,	ejaclito,	ejáclit,	cimejáclit,	za ejáclit,	zug oejáclit.
Instrumento,	zamiéya,	ze^{a}mę́,	ze^{a}me^{a}mé,	ze^{a}me^{a}til,	ze^{a}camę́.
		ze^{a}mę^{a}y,	ze^{a}mę^{a}mey,	ze^{a}me^{a}ytil,	ze^{a}camę^{a}y.
Nido,	zikiino,	zikiin,			
Ofensor,	comtii*a,		comcimtíąt,		

		mi.	*tu.*	*nuestro.*	*vuestro.*
Ofensores,	comtiila,		comcimtiilạt,		
Asiento,	zachécho,	ziachex,	zimeáchex,		natcúuę.
Cara,	zúico,	zúuę,	e^{a}tsmúue,		
Casa,	ch^{v}iconǫu,	ch^{v}íconǫ',	zimch^{v}icono,		
Comida,	łamágetǫ,		zimlámaget,	zalámaget,	zuglámaget.
Compañero,	aga oyo,		cimataloyo,		
Sangre,	akata,	ekata,	cimekata,		
Taperavo,	zi^{v}ocóxo,	zio^{v}cox,	ze^{a}mio^{v}con,		
	zomúzzǫ,		e^{a}tzmónųz,		
Tobillo,	chulqui*tin'áyo,	chúlqui*tin'ą̀y,	cimchúlqui*tin'ąy,		
Tristeza in 3 p.,	zessoláyo',	zissolą́y.	e^{a}tsmessolay,		
Vida,	ze^{a}joye^{a}ut'áyo,	ze^{a}joye^{a}utą́y,	e^{a}tsme^{a}joye^{a}utą́y,	zaze^{a}joye^{a}utą́y,	zugze^{a}joye^{a}utáy.
Vez,	zeċháca.	acháca,	me^{a}chácą,		
Padre,	ecco,	tili,	cimic,	tatilli,	
Poder,	te^{a}mocâuo,	te^{a}mocauu,	cimte^{a}mocâu,	zate^{a}mocau,	zugte^{a}mocau.
Peligro,	zine^{a}méley'a,	zime^{a}mlą́y,	zimine^{a}mlą́y,		
Obra,	tácâto,	tácât,	cimtácât,	zatácât,	zugtácât.
Cama,	quichę^{a}me^{a}tǫ,	quiche^{a}me^{a}t,	aquimiche^{a}me^{a}t,		

Mine, (*lo mio,*) zeé. Thine, (*lo tuyo,*) eᵃtsmeᵃmée.
This, *esa*, na. That, (*aquella,*) peᵃ.

Verb.

The verb presents great difficulty, as no considerable part of the conjugation of any verb is given, and the examples adduced are too complicated and present in verbal forms, too great a variety to enable us to reduce their formation to rule.

Plural Verbs.

The verb has a plural form. Ca*lom, *to teach;* ca*ᵒlilom, *to teach much* or *to teach many.* Like the plural of nouns and adjectives, the plural of verbs is variously formed. The following list will give some idea:

Singular and plural verbs.

Amontonar,	peᵃnuneᵃntajo,	peᵃnuntileᵃntajo.
Se apacenta,	kóy,	koiltina.
Me apacenta,	oy,	à óy.
Apacientate,	koy ie,	koyilé.
Desearte,	quiaᵒlep,	quiaᵒlilep.
Aproximate,	menotchene,	menotchenete.
Beber,	cácheme,	cáchetem.
Comunicar,	malaco,	paichilteco.
Correr,	quenole,	quenoltec.
Decir,	maláco,	maloltaco.
Desmayar,	cái*cnop,	caictinop.
No desmayar,	acutzeᵒᵃicnop,	acutzeᵃᵒicnop.
Enseñar,	ca*lom,	ca*ᵒlilom.
Hablar,	pssico,	pssitico.
Marcharse,	qui*tipaᵛ.	qui*lipaᵛ.
Matar nos á uno,	apupzpejajo, *a muchos,*	apupzpagiajo.
Ofender,	comtayatá ,	comtayaᵒlaᵣ.
Poder,	bamco,	bamognélico.
Pudo,	tamocotzo,	tamognéleczo.
Recibir,	peᵃpeᵒnájo,	peᵃpeᵃnilájo.

	Ser herido.	*Vivir.*	*Descanzar.*	*Presumirse.*	*Querer.*
	pinayoco,			pieucamichon,	palojọ.

INDICATIVE PRESENT.

1	pinayoac,	ecôjôye^{a}u,	'egimjoua,	comeuiamix,	'epalojo.
2	pinayoca,	mo*côjôye^{a}u,		cometsimecicemix,	ets'nalog?
3	quinayouc,	cójôye^{a}u,	gimjoua,		palozo.
1	aquinaylioue,		agimjouile^{a},	comameuiamix.	o'zcalog?
2	pinayilioca,				
3			gimjouil-le^{a},		

	Gemir.	*Clavar.*	*Beber.*
	quetzicha,	pich^{v}áclajô,	cachemę.
1	eczicha,	icche^{a}e^{a}clag,	icacheme.
2	mogzicha,	che^{a}e^{a}clag,	
3		quiche^{a}e^{a}clag,	
1		acchaaquiltag,	
2		chaaquiltag,	
3		quichaaquiltag,	

IMPERFECT.

3 *Vive,*	quip*jạ́y	3 *Vivia,*	qui*pjayạ́ua.
3 *Viven,*	quip*jạ́lay,	3 *Vivian,*	qui*pjaylạ́ua.

PERFECT.

	Pecar.	*Ser herido.*	*Beber.*
	compeuiatico,		
1	'ecome^{ó}uiatę́,		
2	come^{ó}uiatę́,		
3	comte^{ó}uiate,	pinayótc'am,	o ze^{a}che^{a}me.
1	acome^{ó}uiliate,		
2	come^{ó}uilate,		
3	comte^{ó}uiliate,	pinayiliotcạm,	o ze^{a}che^{a}tem,

FUTURE.

	Ser bueno.
1	za e^{a}pocôp,
2	za me^{a}pocôp,
3	za te^{a}pocôp,
1	za ape^{a}cnelôp,
2	za cape^{a}cnelôp,
3	za zepe^{a}cnelûp,

IMPERATIVE.

Aprender,	paleco,	*aprende*,	pa̋lec,		
Beber,	cacheme,	*bebe*,	macheme,		
Calentar,	paleco,	*caliente*,	palec,		
Decir,	maleco,	*di*,	malac,		
Arrodillarse,	zpopoyle,	*hablame*,	pssia̋c,	*arrodillaos*,	zpopoylilę.
Hablar,	pssico,				
———	———	*llena*,	mapeynec,	*llenad*,	capeynec.
Llamar,	ptećéco,	*llama*,	ptećéc,		
Clavar,	pichᵛaclajô,	*clava*,	michéclag,	*clavad*,	cuchaglag.

PARTICIPLE.

Obedeciendo yo,	zonécą.
tu,	zéminécą́.
aquel,	zutnecą́.
nosotros,	zémeaniglą́.
vosotros,	zémícnęclá.
aquellos,	zémíneclą́.

PASSIVE.

Esta clavado,	quichacláyg.
Fue clavado,	quiyechaclayo.

INTERROGATIVE.

Que pides,	quidasso etsmachixchinec.		
Que pide,	" zu ma, *vel* cimta chixchineac.		
Que pidemos,	" zuta chixchiin.		
Que pideis,	" zuca, *vel* zugta chixchíneac.		
Que piden,	" zutachixchinetcamo.		
Pienso,	'eptejoyuęmo,	*percibo*,	epiémęu,
Pienses?	cimtejoyuemo?	*percibes?*	o miémę?

NEGATIVE.

The negative is formed by prefixing *acu, acup, acut.*

Bebió,	o zécheme,	*no bebió*,	acu zécháme.
Hablar,	pssico,	*hablaré*,	empssic.
1. *No hablaré*,		acoassic.	
2. *No hablaras*,		acomssic.	
3. *No hablará*,		acupssic zo.	
1. *No hablarimos*,		acoassitic.	

2. *No hablareis,*	acugssitic.
3. *No hablaran,*	acupssitic zo.
No percibo,	'ecoieme.
No percibi,	'ecoiam.

The Verb with the Pronoun.

The following are some examples which will assist in investigating the combination of the verb with the pronoun, subject and object:

Amar—pe^{a}pa^{o}maque*co.

Te amo,	'epe^{a}pa^{o}maqueca.
A tu mismo tu amas,	mimo e^{a}tsme^{a}pa^{o}maque*co miyo e^{a}tsme^{a}pa^{o}maque*c.
Te ama,	pe^{a}pa^{o}maque*ca.
El mismo se ama,	e^{a}yó e^{a}tsme^{a}pamaque*co.

Enseñar—ca*lǫm.

Ye enseño,	'eca^o*lǫm.
Me ensєña,	quepa^{o}alą́c.

Aborrecer—pitchoneco.

Te aborrezco,	'epitchoneco.
Te aborrece,	pitchoneca.
Te aborrecen,	pitchonèléca.
Me aborrece,	pitchoneyac.

Espero—'epe^{a}nélau.

Me espera,	penalauay.
Nos espera,	penaltiloayc.

Visitarco—paichico.

Visita me,	paichac.
Visitad me,	paichiltac.
Visitó me,	paichayc.
Visitaronme,	paichìlayc.
Habla me,	pssia^{o}c.
Hablad me,	pssitą́c.
Te guarde,	paitmę́tec.
Te guarden,	paitilmétec.

Dar—peyaco, pe^{a}ico.

Da me,	me^{a}ya^{o}c,	*da nos,*	maitiltac.
Me da,	pe^{a}ya^{o}c,	*nos da,*	paitiltac.
Decir,	maleco,	*di,*	malac.

Di me,	malahac	*dimelo,*	malátąc.
Decidme,	quemolahac,	*decidnos,*	quemaloltahac.
Coseras,	mexcopla,	*coselo,*	mexcopleg.
Llama,	pte^{a}c-éc,	*llamalos,*	pte^{a}c-lec.
Cogelo,	mizspalog,	*cogelos,*	miszpaltog.
Cogedlo,	cuzpalog,	*cogedlos,*	cuzpaltog.

Prepositions.

By, zo.
In, ne^{a}pe^{a}.
To, zui, zuiyo, zo.
From, ze^{a}pe^{a}.
On, zui.
Within, zine^{a}pa^{v}.

Adverbs.

Here, zopa$_{v}$.
To-day, taha.
Yesterday, notcieyo.
There, ne^{a}pé.
To-morrow, tixjáy.



INTERROGATORIES.

Quieres que te haga christiano? o malog zocitay (*hagase,* quitayitzzo) cristiano zimo? *por eso falta aprender lo que dice* (*habla*) *el Padre y creerlo. En sabiendo lo y creyendo lo os hara cristianos el Padre,* yo na zouato ma cáua páleco zizímssico Padre zich papixnómicho pepssico zemiglluene (*muchos*) zich zemig za pítilaco na moin christiano ten pe Padre.

Quando christiano, hoy ó mañana? caxtan (ó caxtai) christiano táa (*reteniendo la t*) o tixcay? *quando moriras tu?* caxjan caiap mo?

Quieres marido? om pálaco cimlóuo?

Que hombre quieres por marido? quetá tama petsmalog cimlouo.

Quieres esposa? om pálaco cimssi.

Que muger quieres por esposa? quetá lixii petsmalog cimssi.

Como te llamas? Quitsmas.

Pedro, que pides de todos los Cristianos obedientes à lo que manda un cristiano hombre grande, el que es Papa y manda á todos los cristianos?

Pedro equits má-tan zo má pissilitenec Cristiánoten queniglá zociuata tol cristiano tama quetchá equeaso Papa, zich poha nileuáyc quissileg cristianoten.

El creer como esos cristianos, Na pixnómicho quicha pa cristiánoten quecicimau zo mo.

P. Este creer como esos Cristianos, que te da?

R. Cinico quicpe Dios zozixco caz nepe lima.

Este hombre quiere dormir con esta muger, Tama na palaco pepayáu na lixii.

Y esta muger quiere dormir con este hombre, zich na lixii pálaco pepay tama na.

Estos dos quieren vivir juntos para siempre. Na caquichu pálaco zutalte zuxcotzel.

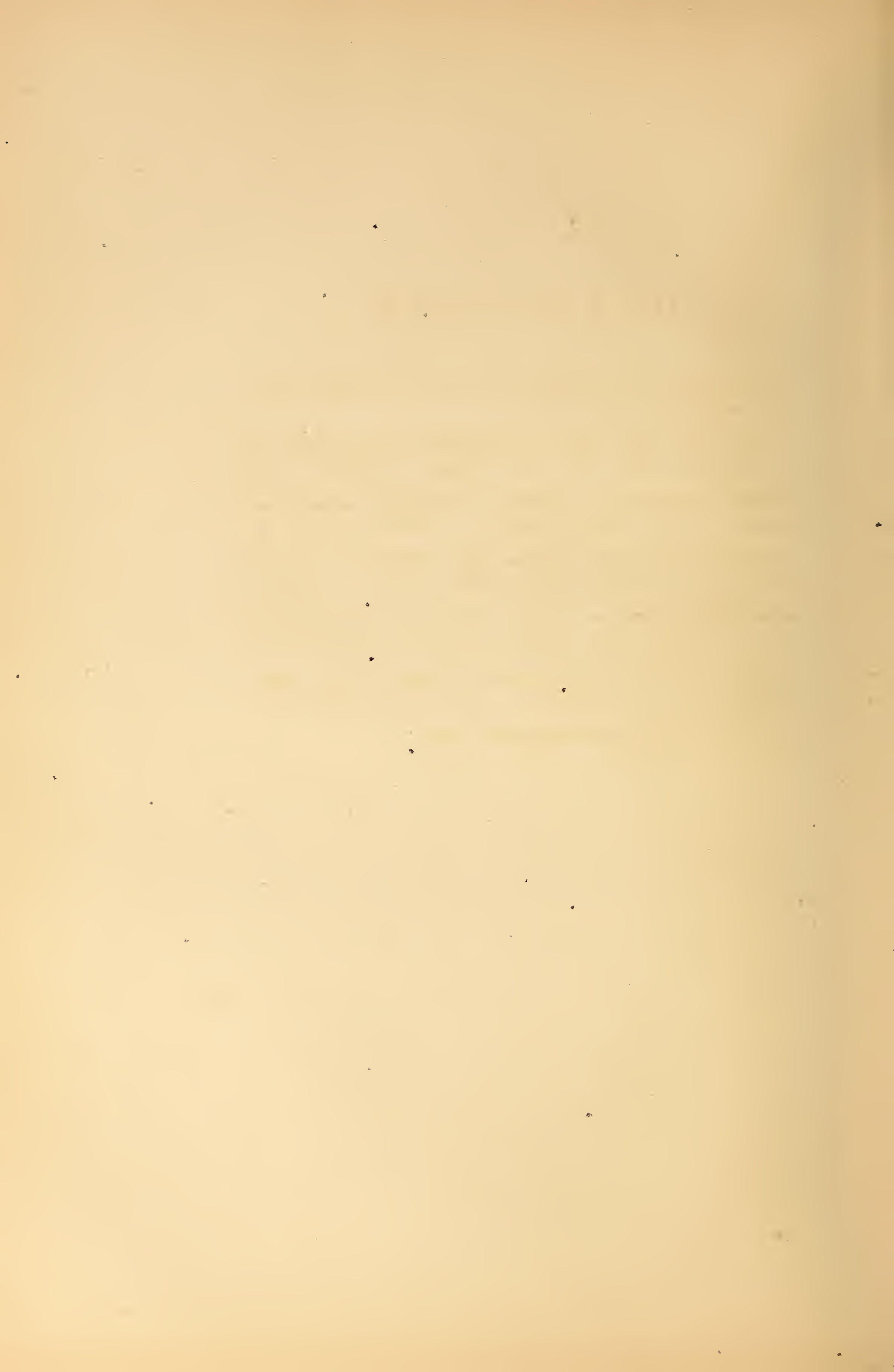
Vosotros ya habeis comprehendido hé el querer vivir juntos estos dos, lo direis al Padre, si son parientes. Na mom ona piemeu nuá na caquichu zutalte palilicono Padre zi tincjau.

No sean compañero los que son parientes, con tal cimtincja.

No dejes jamas à este tu consorte, con lau na cima ataloyo tan.

No duermes mas con muger aliena, acompayo tan rato lixii.

Y tu, muger, no obedescas, o no consientas at tenderte a las suplices del hombre ageno, Zich mo lixii acomneca zome payeya zi rato lu.



OUR FATHER.

(FROM DUFLOT DE MOFRAS II, 392.)

[The interlinear translation is made up from the vocabulary, italics being conjectural.]

Za tili, mo quixco ne^{a}pe^{a} limaatnil. An zucueteyem na
Our Father, thou art in heaven. *Hallowed* the

etsmatz: antsiejtsitia na ejtmilina. An citaha natsmalog zui
thy name: *Come* the *thy kingdom.* Be done thy will on

lac* quicha ne^{a}pe^{a} lima. Ma'tiltac taha zizalamaget zizucanatel
earth as in heaven. Give us to-day our food our daily.

ziczia. Za manimtiltac na zanayl, quicha na kac apaninitilico na
Forgive us the debts, as the we forgive them the

zananaol. Zi quetza commanatatelnec za alimeta zo na ziux-
our debt. *Let not* us fall into the tempta-

nia. Za no quissili jom zig zumtaylitec. Amen.
tion. Us *from* evil defend. Amen.



DICCIONARIO.

A, preposicion, zo ma. Quando significa *cerca* ó *junto* á alguna parte, ó lugar, v. g. para decir: *está á la puerta ó entrada*, diras: quixcó zo ma alagám; *esta sentado á la lumbre*, cax zo ma zaú; *á la falda del monte*, zo ma zúmilo; *á la lumbre*, zo ma zúmilo quits póyo; *á el que*, zo peª; *á aquel*, zo péeº.

Abalorios. *Tiene la obligacion* (*herida*) *el Padre Miguel de un hilo de abalorios á Felipe Juan*, quinayóu̧c peª Padre Miguel zi tôl gennis zo peª Felipe Juan; *mete aqui abalorios*, poºne̹c náyeº gennis.

Abellota, jólle; *no hay abellota, nos falta abellota, la acabaron los cochinos*, quetza ma caúą jollę peª japtecǫ no, na cochinos.

Ablucion en la cabeza, coa̧icᶜ; *mi ablucion passiva*, oa̧icᶜ; *tu ablucion passiva*, moa̧cᶜ; *quieres recibir ablucion*, o málos zu moa̧ic; esta ablucion, no etsmoa̧ic.

Abogado, tayito; *abogados*, tayilíto; *mi abogado*, táyit; *mis abogados*, táyilit; *tu abogado*, cimtáyit; *tus abogados*, cimtáyilit; *vuestro abogado*, zugtáyit; *vuestro abogados*, zugtáyilit; *nuestro abogado*, zatáyit; *nuestros abogados*, za tayilit; *el que aboga por ti*, cimpáyica.

Aborrecer, pitchoneco, peseco; *te aborresco*, 'epitchoneca; *te aborrece*, pitchoneca; me aborrece, pitchoneyac; *te aborrecen*, pitchonèléca: *aborrecer, impedir, estorbar*, peªsseªllo; aborrece á los Christianos, peªssèllo zo christianoten; *aborreci, he aborrecido, mi aborrecido*, 'epeªjayit; *aborrece, desprecia, injuria*, pajatl'ámichu; *aborreceme*, &c., majatl'á michetec; *aborrecenos*, majatl'amicheltec; *aborrecer nosotros* aiatlilamix; *paraque aborrescamos*, zo acatlilamix; *á los que nos matan de traicion*, ze peª za zeªcóǫt; *ser aborrecido*, peªsseªlélico; verbo passivo de peªsseªllo, activo, quejétąyc; *tu seras aborrecido*, mo queję́.

Abrir. *Abren los ojos los perritos ahora?* o chuquintile na ochotén tanayé?

Abstenerse *de hacer lo que puede, justicia, castigar, matar, &c.*, panimtico zo hamocotzo. V. perdonar.

Abuelo, *por parte de padre*, amáuô; *por parte de madre*, ajaláuô.

Acabar, *finir*, cauónǫp; *acabaste?* o no me jam? *acaso habeis acabado, lo que haciais?* zcaa jámel na etscoya̧uc? *acaba eso, da fin á*

eso, quêtz pôleynąącg pa; *pl.* que^{a}tz-pôleytinąącg pa; zum *a ressar*, zug *caressar*; *decid*, zzitile; *lo acabó tu madre?* jam pe^{a}tsmipęg; *aquella estara acabada ahora, en donde se haze la saca de agua*, o lit zume^{a}t taye^{a}, li quiąu te^{a}ch'á; *quando estara acabada esta casa?* cax za torne^{a}x na zám'a; *no acabare esto esta noche*, quexá ajojam smijáya táa; *esta acabado?* o zumep? *ya está acabado*, comép nua. En lugar de las palabras o nom te^{a}japtéc? podra decir: o no mejaptéc? *has acabado lo que haces?* o nom te^{a}japtéc pa e^{a}tsmiáuc? *has acabado tu pil?* o nom te^{a}japtéc pa e^{a}tsmipili? *has acabado tu leña?* o nom te^{a}japtéc pa etsmic*ata? *has acabado tu isley?* o nom te^{a}japtéc pa cimchúle^{a}ye^{a}? *has acabado tu agua?* o nom te^{a}japtéc pa etsmitáx? *has acabado tu comida?* o nom te^{a}japtéc pa cimlámaget? *has acabado tu atole?* o nom te^{a}japtéc pe^{a}tsma assil? *has acabado tu vestido?* o nom te^{a}japtéc pa e^{a}tsmiqui*s? *has acabado de coser tu vestido?* o nom te^{a}japtéc zum exc*ople^{a} pa e^{a}tsmiqui*s? Podras poner en lugar del verbe te^{a}japtéc el verbo jam y diras asi: o nom jam pa e^{a}tsmiáuc? &c., *vel* o no me jam pa e^{a}tsmiáuc &c: *acabaste?* o no me jąm? tambien puedes decir: o nom tome^{a}p *vel* o no me^{a}me^{a}p pa etsmiauc? *habeis acabado lo que haceis?* o nog te^{a}japteléc pa ets coyáuc? *has acabado las cosas que haciais?* e^{a}tsmie^{a}uélec? *habeis acabado lo que haciais?* o nog jámel pa e^{a}tscoye^{a}uélec? *acaso habeis acabado lo que haciais?* zcáą jámęl na e^{a}tscoyąuc? *habeis acabado á eso que haceis al sacate?* o nog tóme^{a}lep zo pa e^{a}tscoyáuc cats? (V. Tener.)

Acarrear, *no lo pudó acarrear*, acutbámocotzo (*no lo pudo*) zu (*el*) pa^{a}yęm zo (*acarrearlo.*)

Acarreo. *Tienes acabado tu acarreo de tu agua?* o nom tome^{a}p zum cay'é zopa e^{a}tsmitáx? V. Tener.

Acompanar. *Acompaña á las mugeres*, (imperative) talte pe^{a} litzzin; *acompaña á este* (imp.) tale na; *acompaño á los muchachos*, taltęu cimtán; *quando acompañaste á Clementé*, limtale Clemente; *no ser acompañado de nadie*, acuttálią zi que^{a}tá.

Acompanamiento, *compañia*, *taléy'a*.

Acordar. *Acuerdate de mi*, malintjąc; *me acuerdo de ti*, 'e malintją́; *te acuerdas de mi de veras?* om malintjác ch'e; *se acuerda de mucho*, *ó acordarse de mucho*, *ó todo*, que^{a}malintjąché.

Acostado, *dormido*, c'au.

A donde? zo aqué? *á donde di te truena*, e^{a}que ma matsme^{a}tzzilla; *á donde di te punza*, e^{a}qué ma mats me^{a}tzziliu; *á donde di eres punçado*, e^{a}que ma mats me^{a}tzzili.

Agena, *cosa agena*, *estraña*, záto; Pl. zatotnél.

Agua, *has acabado tu agua?* o nom te^{a}japtec pa e^{a}tsmitáx; *pon agua á la chia*, meconáté; *poner á la chia hecha pinole*, cacónę; *trahen agua*, caximtilójo; *traher agua uno*, caximtojo; *trahe agua*, emíą mexímtojo; *trahed agua*, emía caximti-

lojo; *trae esa agua*, mayóma pa te^{a}chá; *aquella agua*, pe^{a} te^{a}chá; *esta agua*, na te^{a}chá.

Aguantar. *No aguanto*, e^{a}coltjá; *aguantaré?* o itja? *Y no aguantaras*, có zamtiznouiénją có zamiznouienja.

Aguja, ze^{a}ue^{a}tquéy'ą; *aguja de venado*, ze^{a}te^{a}c.

Agujero, zíle^{a}co; *mi agujero*, zile^{a}c^{c}.

Aguzanado, *no está agusanado*, acucħácote; *pl.* acucħácǫ*te lę.

Ahijado, *higo adoptado*, zinssagáu; *pl.* zinssacténo; *la muger que adopta*, ájomǫ; *y lo mismo el hombre.*

Ahora, táye; *siempre hasta ahora*, ideíutj tabáy.

Alabar. *Alaba*, cocu*áte; *alaban*, cocu*átile; *no alaba*, acutzucu*átę; *pl.* acutzucu*átile; *te alaba*, pocu*átcą; *te alabo*, epocu*átcą; *nos alabo*, epocu*atiltcąm; *alabado sea*, pocue^{a}tęmęt zzą.

Alegre, *risueño*, que^{a}tzzinoue; *estoy alegre*, 'eczzioue; *alegrete, estate alegre*, mogzzouetzá; *estan alegres*, que^{a}tzzitinque; *estaran alegres, quando lleguemos allá*, que^{a}tzziti nque zime acólnǫg zine^{a}pá; *estamos alegres*, aczzitinque.

Allá dentro, zine^{a}pa$_{v}$; *allá determinate*, ne^{a}pé; *allá de assiento*, ne^{a}pá; *está allá de asiento, determinadamente*, quixcó zine^{a}pa; *allá, alli es en donde*, que^{a} ásso máye; *allá del otro lado*, mapaa^{o}, *asi diras quando mandas, ó dices á otro que haga, busque &c lo que está del otro lado; pero si refieres, no mas, diras:* mapa a^{a}u; v. g.: *alla del otro lado del monte está*, mapa a^{a}u na quiuz póy pe quiu. *Los del otro lado*, mapa a^{a}nil; *asi allá lejos*, ne^{a}pe^{a}ua^{v}.

Alli, ne^{a}pé; *alli es en donde &c.* que^{a} ásso ne^{a}pé.

Alma, ze^{a}juyguáyo; zijuyguáyo; zojoyguáyo; *pl.* zejuyiliuáyo; zijuyiliudyǫ; zojoyilináyǫ.

Almohada, ane^{a}néy'a; *mi, &c.*, a^{o}ne^{a}n; *tu*, cima^{a}ne^{a}n.

[Almud, *almud.*]

Alumbrar. *Alumbra me*, cheunátąc; *alumbra nos*, cheunátiltąc, *y hablaremos*, an azzite.

Alva, *el*, quixjaya.

Amar, pe^{a}pa^{a}rmaque*co; *no ama*, e^{a}cutze^{a}pa^{a}mac; *te ama*, pe^{a}pa^{a}maque*cá; *te amo*, 'epe^{a}pa^{a}maque*ca; *a ti mismo te amas*, mimo (*y tambien puede decir miyo*) e^{a}tsme^{a}pa^{a}maque*co *vel* e^{a}tsme^{a}pa^{a} aque*c; *el mismo se ama*, pe^{a}pa^{a}maque*cā; *á qual amas mas de estos*, e^{a} que mats me^{a} pa^{a}maque*c zo n'áye; *amaras y amaras*, zamte^{a}pa^{o}maqu*ęc; *amar proximo*, pingemo; *es amado*, pe^{a}pa^{a}maque*ca; *no eres amado*, compe^{a}pa^{a}maque*ca.

Amontonar, *juntar, recoger, apilar, &c.;* pe^{a}nune^{a}ntajǫ; *pl.* pe^{a}nunti le^{a}ntajo. Pe^{a}nunti le^{a}ntago nat ze^{a}juiliuąyo za pe^{a} e^{a}yo^{o}tèl ze^{a}kaaléyo ssit zúque*ltęlęg zumé zo cutze^{a}jatep tan, *tomaran, recogeran las almas â los mismos cuerpos, y resuscitaran para no morir mas; esta amontonado el mais allà á fuera*, que^{a}póylecg na mais za ma tichin.

Amor, ze^{a}pa^{a}me^{a}ca*yo; *no sale a fuera mi amor*, que^{a}tzá a^{a}cuteiva za qué na ze^{a}pa^{a}maca*y.

Amparar, *acoger. Ampara &c. imperative*, mamąlec *y los ampararas*, zamtamąlęc.

Animal de pluma, queᵃcȟájuȩ, *pl.* queᵃcȟágtenȩ.

Animal volatico, queᵃᵒmáleᵃ, *pl.* queᵃᵒmálųleᵃ.

Antes, lica; *antes de hazer, o cuando hizo*, li chu citáha; *antes de dormir*, no mimo cau; *antes de comer*, no mimo lam; *antes de beber*, no mimo zeᵃcheᵃme.

Ano, cauómtop neᵃpeᵃ c*ual; *quantos años tienes?* quichʳá nom cauómtop neᵃpeᵃ c*ual; quichʳá nom tixco, qum cauᵒmtop neᵃpeᵃ c*ual; quichʳá lim tixzco zum cauómtǫp neᵃpeᵃ c*ual.

Apacentarse. *Se apacenta*, kóy; *p.* koiltina; *me apacento*, oy; *p.* à-óy; *apacientate*, koy-ié; *pl.* koyil-é.

Apagar. *Apaga la vela*, cheᵃpéc na zaú; *apagada, estinguida, sumida cosa*, queᵃcheᵃp; *negativo*, acuchȩᵃp.

Aparecerse. *Desear sea aparecido lo deseado*, quiaᵒlȩp; *pl.* quiaᵒlilȩp; *haz sea aparecido, &c.*, miaᵃl'èp; *p.* miaᵃlil'ép; miaᵃlepcȟéąc, *enternecete de mi; p. enternecete de nosotros.*

Apartar. *Haze la lumbre apartar*, lum; *haze apartar la lumbre al muchacho*, pajayáu na záu peᵃ cimtán; *apartar, aborrecer, despedir*, pejeco, (*vide aborrecer*); *apartar por miedo*, peᵃjayȩᵃu.

Apetecer. *Dos cosas este verdaderamente apetece, &c., uno es la comida, y otro es el vestido;* cáquichų na, quizzá quissólamayz, tol lamaíy'a, za tol eᵃxleᵃmiy'ą.

Apilado *ó coadunado*, (*lo que estava estendido como la quajada hecho queso*) *o lo que esta para estenderse, como la bola de la maça de la qual se haza una tortilla*, ca*ca*nja.

Aprender, paᵃleco; *aprende*, paᵃlec; *hase aprender*, paᵃléco; *has aprender*, paᵃléc; *aprede y sabras*, paᵃle: lueᵃnátȩ; *aprended y sabreys*, queᵃpaᵒlelȩ: queᵃlueᵃnilatilȩ cassigluané, cassiquieᵃmetix.

Apretar. *Aprieta imperative*, mitzpóg; *apretada cosa*, mitzpi; *una apretada*, tot mitzpenją; mitzpúnja; *aguantate fuertemente, que es lo mismo*, ejue mitchá; *aprietame*, mitzpentac; *apretar alguna cosa con los dientes*, pipzático.

Aproximado, ut exjau; *avensindado como los vesinos de un lugar, mancomunado* (*como los que andan juntos*) *y compañeros. Los que se trantan tambien, o comunican, &c.*, zinotch'éu, *p.* zinotcheteno.

Aproximar. *Aproximate*, menotchené; *pl.* conotchen'éte; *aproximada la muger*, aᵃeᵃu éu; *pl.* aᵃeᵃu etenélǫ; *aproximate, &c.*, c*auenéte.

Apuracion, zachąyo.

Apurarse, zácha; *se apuré*, zacháu; *me apuré*, 'epzacháu, *tambien significa servir. Y no se apuro su madre verdadera; y no se apuro dello su madre verdadera*, ssi queᵃtzá acupzacheczo peᵃ epjo quissaᵛ; *no te apures*, comzacha; *no os apureys*, coczácha: coczáchila.

Aquel. *A aquel*, zo péeᵒ.

Aqui, zopaᵛ. *Aqui es en donde, &c.*, na asso queᵃ eᵒxco zonayo; *eso as que esta aqui*, queᵃ ásso na eᵃxco zonáy.

Aranar, cupzzųn; cupzzinląyc, cupzziniląyc.

Ardilla. *Pon manteca á esta ardilla*, mupin tatec pa^{v} ch^{v}e^{a}mg*om; *veo el agujero lleno de ardilla*, 'erpe^{ao}ynąg za zilęc zi ch^{v}e^{a}mg*om; *desapegare la tripa de esta ardilla*, an alháuą na zepjátǫ na che^{a}mg*om.

Arma, *compone la arma*, que^{a}tz-zipų́ na jaque*y'a.

Arrancar. *Ser arrancada al-[illegible] cosa*, que^{a}tzuynąpec; *pl.* que^{a}t-zuynilápec.

Arrimar. *Arrimate cerca*, te hechizare, jog zessc*ą́m an cho. ue^{a}téca; *arrimalo aqui parado*, telog zopa, *pl.* te^{a}ltóg; *arrimalo de largo*, chiqui*tzǫ́g; *arrimado todo cerca*, quiozte^{a}nja.

Arrodillarse, zpopoyle; *arrodillaos*, zpopoylilę; *to dos vosotros os estais arrodillados*, cu-ssilli zug zpopóytile; *que se arrodillen*, an zo-poyiltile.

Assentar, pacheco; *assentado*, nax; *assietaló*, o tumbalo; *assien tu alma*, mitóme^{a} ne^{a}pe^{a}t ze^{a}micuy quáy; *assientalo en tu alma*, máchec ne^{a}pe^{a}t ze^{a}micuyguay; *fuertamente*, missá-tic.

Assentir, *no assiente, no da as-senso*, comne^{a}uiog; *assentir uno*, pe^{a}nnoyójǫ, *pl.* pe^{a}n^{o}ótojǫ, *assentir muchos*.

Asslento, zachécho; *mi as-siento*, zachex; *tu assiento*, zime áchex.

Atender. *No atiende, no está en lo que haze*, que^{a}lucu*á la; *va prosiguien tal*, que^{a}lucu*ála zuteiyą.

Atinar, *no puedo, lo mirare pues y lo sabre*, econchamauáte.

Atizar. *Atiza, imperative*, iog-te^{a}c.

Atole. *Has acabado tu atole?* o nom te^{a}japtéc pe^{a}tsma assil?

Atormentado, *ó padecer tor-mento*, c*atipnax.

Aumentar, camoptec; *dar au-mento*, pe^{a}moptéco.

A un *mismo lugar*, zo ma tel co-necho.

Aunque. *Aunque pidas abalo-rios no te dare*, zayopa machix chi-neac zi gennis mim 'emácąu *vel* quetza 'ecomácɘ.

Aver, que tan aqué.

Ayer, notciéy..o; *antes de ayer*, núcha notciéy..o.

Ayudar. *Ayuda á aquel para que facilmente: á ver si facilmente estara acabado*, o^{o}ochéc pe an coyų́p za tome^{a}p; *ayudad á aquellos á las cosas que hacen á ver si facilmente estaran acabados*, o^{o} ochél'ec pe^{a}uot zo pe^{a} e^{a}tsmieu elico an coyų́p za to me^{a}lep; *el instrumento con que se ayuda uno*, áuchel'ą́yo; cim áuche-l'ą́y; áucheul'ą́y; *ayuda*, áucheléy'a; *ven ayudame*, mai o^{o}chéąc; an al-háuą na zipją́to na che^{a}mg*om, *desapegare me la tripa de esta ardil-la;* mai na cim auchel ą́y an laufá na ziqui*sso na Juan Antonio, *da me tu instrumento le quitaré á Juan Antonio, &c.; te quitare*, an lauácąu; *para quitarte yo*, zo lauacąu; *te ayuda*, po^{o}checą́; *instrumento eso para quitar nosotros estas tentaciones*, auchel'áyo pa^{v}, an alháuą na zéu, ut'x tineléya (na zéu út'xti neléy'a na tipniy'a) *las molestiones de la en-fermedad*

Ayudador, *sepas, &c., no tengo ayudador*, quetza né'ę áuchel'oóy; áuchel'óyo; cim áuchel'óǫy.

Azotar, pojue^{a}tęlico; *azotadle*, mojue^{a}téląc.

B.

Baculo, e^{a}tsmitjáu.

[**Barco**, *barco*.]

Barra, *ó otro instrumento puntiagudo*, zauázz.

Barriga. *El que es de grande barriga*, que^{a}chipiné^{o}.

Basis, *fundamento, origen*, zé'óyo; *tienen un mismo basis, &c., por eso no son tres*, quixcutzzil tôl zé'óyǫ yo pe^{a} zouàto acutle^{a}ppąy; acutle^{a}ppáyché, *no pueden ser tres; no se sigue el ser tres entes, &c.;* que^{a}tôl queztey'óuch'e, *no puede ser mas que uno, no se sigue ser mas que uno, el que podia: podia ser, queria ser mas*.

Baxo, *pero de mucha edad o tiempo*, e^{a}zlu*te^{a}yąmo, *pl.* ezlu*teyámoten.

Baxo, l'aco*, que*elichu, pe^{a}pojo. *Padeció tortura baxo de joya*, catipnax zíne^{a}pe^{a} láco* (v. que*elichu v. pe^{a}pojou) pe^{a} jóya.

Beber, *uno*, cáchemę; *beber muchos*, cáchetęm; *bebo*, icáche^{a}mé, *bebió*, o ze^{a}che^{a}me; *no bebió*, acu ze^{a}che^{a}mę; *bebieron*, o ze^{a}che^{a}té^{a}m; *no bebieron*, acu ze^{a}che^{a}tę^{a}m; *bebe pues*, mache^{a}me 'ay zumé; *bebed pues*, cáche^{a}tem 'ay zumé; *quiéres beber?* o máxemé *vel* o máche^{a}me; *no bebas*, acomachemé; *Dar de beber*, pichíco; *dame de beber*, micháac; *dame de beber mas*, micháac tan; *vete á beber*, michehfé; *id á beber*, cochеté; *tu vas á beber*, mo quichehę; *trahame agua*, maiyo^{o}ac.

Bendito, *esto es, alabado de bueno por los demas*, que^{a}tzzipáanmac.

Benigno, *benevolo*, que ǫchą; *pl.* que otchelą.

Besar, pe^{a}pa^{a}néu; *la tierra*, nala*c; *la mano*, na mine^{a}u; *pl.* pe^{a}pa^{a}tenéu.

Bien, *pon lo bien, haz lucir esso, &c.*, mijátąco, 'epijátecǫ; *me hago lucir, pongo bien, &c.*, mijátęc; *hazte lucir, &c., tu obra*, cimtác'ąt.

Blanco, quemetzálą; *pl.* que^{a}me^{a}tzalúlą (*no lo usan*); *haze blanco*, putzzálę^{a}u; *haze negro o prieto*, puchautąu.

Blanquear. *Cosa que blanquea, haze blanco á otro cosa*, que^{a}tzzálą, *pl.* quetzzálúla; que^{a}tzchálą, *pl.* que^{a}tchálulą; *arrimate cerca te blanquearé*, ióg zesscą*m an zza'á.

Borramiento, ca*pquéchų; *mi*, capquex; *tu*, cimcapquex.

Borrar, *o barrer*, pocápeco, *quitar la vasura, &c.* (*ya se supone*); *borro*, 'ecápquichę; *borras?* om c*ápquix? *tienes borramiento; borra*, moca*pag; *borrame*, moca*pąc; *borronos*, mocapiltąc, —— c*apcatǫ, c*apcąt, cimc*apcąt; *borrere*, 'ecápęc.

Brazo, zapocǫ*u.

Bueno, *en quanto á lo fisico y tambien en quanto á lo moral, conjunctim v. divisim*, que^{a}tcip; *tu eres mas bueno*, no magcip; *tu eres aplaudido de bueno, se dice bien de ti*, mog cipánmac; *tu eres mas aplaudido de bueno*, mo magcipánmac; † zaye^{a}m — cip eiutz; *buena cosa, acertada*, pínją; zep, *hermosa; buena*, zzaag, *muger se entiende; bueno ese tu decir*, que^{a}tzzíp pa^{v} cim ass; *no esta*

bueno duermas al sol â la sombra tu cama, acutzzip zum cau zi cáue, machitáma michęmę^{a}t; *que es lo que está bueno*, e^{a}quetzzip? quitzzip? *seas bueno tu*, e^{a}zmáe^{a}t mo, *vel tu seas bueno*, mo ezmae^{a}t, ezmae^{a}tte^{a}c mo; *seais buenos*, e^{a}zmáha^{a}til mom; *vosotros sed buenos*, mom ezmąha^{a}til *vel* mom ezmaha^{a}tilte^{a}c; *ser bueno tu*, ssáach mo *vel* ssaachte^{a}c mo; *tu seas buena*, mo ssáach; *sed buenas vosotras*, ssaqueh^{o}él mom; *vosotras sed buenas*, mom ssaqueh^{o}él *vel* mom ssaqueh^{o}élte^{a}c; *no lo dijera que setaba bueno*, 'ecomtititix quetcip.

Buscar. *No busco*, que^{a}tzá emcȟáue; *que buscas*, quizassǫ zimcȟáuę? *que buscas al venir aca?* que^{a}tzizassǫ zimcȟáue zumiég zuiyo? *buscas aquella quijara de palo, aquella chiquita?* om cȟaųe li e^{a}xcu*á, li e^{a}zquitaną? *te busca el Padre*, pcȟáuę^{a}t na Padre; *hos busca*, pcȟaulęmet; *me busca*, pcȟáutęc; *nos busca*, pcȟáuletęc; *eso es lo que buscava*, zui các pa^{v} cimchuquini^{o}nil nil áyte; *eso buscava*, pa que^{a}tcȟáuią; *buscava huevo, pero mejor asi, huevo buscava y encontre esta piedra*, cite^{a} c*alet ma emcháue, cassi yam natexjá; *busca tu*, cȟaue mo.

C

Caber, *no cabe*, acoyéncq; *no me cabe*, acoyenja; *no es cabido, o no es capaz*, acoyenjayc; *no es capaz*, e^{a}coyentte^{a}y ane^{a}g.

Cadaver, chavmtęl.

Caer. *En donde se cayo? en donde caer?* e^{a}qué joquéto zu tom? e^{a}qué joquéto zutcia? *en que parage se fue? se desparecio?* e^{a}quéjoquétǫ zum cálep? *en que puesto estavas quando perder?* *no caigas*, acome^{a}limia.

Cagar, cáme^{a}nep; *has cagado?* o máme^{a}nep?

Caguera, *tiene caguera*, quipjátia.

Caido. tómo.

Calentar, páleco; *caliente tus dedos*, pálec pacim mii^{o}n; *Calentare los frijoles?* o no pálic na frijoles? *calentarse*, que^{a}námę^{a} (*esto es*, quixcó zo makáue *vel* ma zaú, &c., na quipzpa quetá zaqué) *pl.* que^{a}namótęn; *no te calientes*, acomáue.

Caliente, *estar caliente*. káue; káute. *Se toma metaphorice por el que es fogozo en el hablar, y en el obrar, amenazando y matando, de tal suerte que nadie se atreve contra el.*

Cama, quichę^{a}me^{a}tǫ *vel* neâuso; *à donde està mi cama para dormir?* e^{a}qué qui*che^{a}me^{a}t zo cau? *a donde esta tu cama, tambien, hoy para dormir?* aquímiche^{a}me^{a}t zzi, ta^{v}a zum c'au?

Camino *derecho*, catululna zaqué; *este camino esta derecho*, cátululną na zaqué; *que camino tomar de acá? que camino tomo de acá?* quidzaqu'é zui yó?

Cantar, các*a; *porque no cantas?* que^{a}tzitsmitąc zo comc'ác*ą; *cantad*, c'ácla; *todos vosotros cantar*, cussilli' zu c'áclą; *como sabe lo que canta el gallo?* quitsmitaco zo lue^{a}né zo jata pe gallo?

[**Capitan,** *capitan*.]

Cara, *rostro*, zúuô; *la mia*, zúuę; *tu cara ó rostro*, e^{a}tsmúue; *pl.* zet-

cúuę (*dudo deste*); *vuestra cara ó rostro*, natscúuę.

Carcel *ó calabozo*, que^{a}luc zúgne; *carceles ó calabozos*, que^{a}luc zúgtine.

Cargar. *Cargó nuestros pecados*, paiemo na zat jomúnilit.

Carne, m'átz; *carnes*, m'átszilác; *quando no se come carne*, cax za acotixjáu m'áts; *no comas carne*, acomichecg mats.

Casa, zạ́ma; *casas*, zạmánél; *casa de adobes, piedras, o cueva*, e^{a}xcón; *casa de las dichas*, ch^{v}íconqu; *mi casa*, ch^{v}íconq^{v}; *tu casa*, zimch^{v}ìconq; *no tengo casa*, que^{a}tzą́ zima; *no tienes casa*, que^{a}tzá e^{a}tzmime^{a}; *no tenemos casa*, que^{a}tzá zámą; *no teneis casa*, que^{a}tzą́ etzioma. *A donde tienen las casas?* e^{a}quetzima^{a}alo? *á donde tiene la casa?* e^{a}quetzimau? *á donde tiene sa casa?* e^{a}que^{a}tzmime.

Caso. *No haze caso*, que^{a}tza zimzáchau.

[Castilla, *castilla*.]

Caza, *carne. Quantas cazas, carnes has cogido?* quicha^{v} na ze^{a}mem'átz? *quantas, &c., habeis cogido?* quicha^{v} na zocom'átz?

Cazar, *esto es quando se va al agujero, ó tuzero y haziendo tantito lumbre á la boca de dicho agujero con un poco de sacate o otro cosa; se aventa para dentro con una ala de gavilan, u otro cosa semejante, para que salga el animal, que está á dentro; y despues se coge á palos ó asi como se puede. Y si acaso no sale, se suele ahogar y entonces le cogen á dentro.* 1. Cajóta (*esto es, si es uno el cazador y uno el animal*). *Si es uno el cazador y muchos los animales, dicen* 2. Cajóten. *Si son muchos los cazadores y uno el animal*, 3 Cajotóta. *Si son muchos los cazadores y muchos los animales*, 4 Cajó ni let. *Voy á cazar a este modo*, 'ecajóta, *Vide supra No.* 1; 'ecajóten, *vide supra No.* 2. *Vamos á cazar á, &c.*, acajotóta, *vide supra No.* 3; acajo ni let, *vide ubi supra No.* 4. *Cazar uno*, cáme^{a}tzí; *cazar muchos*, came^{a}tztinę$_{a}$.

Causar, pe^{a}ttoyémo; *la helada causa frio* nac cȟúmial pe^{a}ttoyémo nac zzatíl; *que es lo que te causa el ser tu flojo?* que^{a}zizásso cim toyęm zumetx kile^{a}?

Cenidor. *Da me un ceñidor*, mai zi zonay; *toma este tu ceñidor*, yona ets monáy.

Cenir. *Quiero ceñirme, de hilo*, zichul; *quiero ceñirme donde?* 'ecône^{a}yée zaqué; *que haces al no ceñirme?* quetzitomitác zo comunáyée? *no hay de donde*, que^{a}tzá quie^{a}jau zaqué.

Cerrar, *eso es poner cerrada la puerta v. g.* pe^{a}paca*ntajǫ, —ssi te^{a}pe^{a}qę*; *y queda cerrada, ojos cerrados*, chamlé.

Ceso, zicocóuo.

Chiquito. *Quando era chiquito*, li e^{a}zquite^{a}ną́uą.

Chismas, cu*alanél.

Cielo. *Quiere irse al cielo*, pálojǫ zuteia ne^{a}pe^{a} lima; *si no te hago cristiano no iras al cielo*, majáya zoquestác cristiano za cúmie^{a} cine^{a}pe^{a} lima.

Clavar, pich^{v}áclajo, *pl.* pich^{v}áquiltajo; *yo clavo*, ic che^{a}e^{a}clag; *tu clavas*, che^{a}e^{a}clag; *aquel clava*, quiche^{a}e^{a}clag; *nosotros clavamos*, achaáquiltag; *vosotros clavais*, chaáquil-

tag; *aquellos clavan*, quichaáquiltag. *Imp.* cláva, michéclag; clavad (*uno*, cuchaclag; (*muchos*) cuchaquiltag; *clavemos* (*á un sujeto*), achaglag; *á muchos*, achaquiltag; *claven* (*á uno*), zichéclayg; (*á muchos*), zixaquiltag *Clavados á la cruz*, quichaquiltáyg; *está clavado*, quichacláyg; *fue clavado*, quiye chacláyo, li texáclayg; *quando fue clavado*, li tichacláyg.

Comer, lam, quélám; *comen aprisa todavia?* quélami látche cócay: tol quélamátche cocay; *como*, iclám; *que quieres comer? se pregunta de cosas que se han de mascar para comerlas, como tortillas, piñones, &c;* quétzizásso otzmicheg? *que quereis comer?* quetzizásso otzcócheg? *quieres como?* o mícheg té? *quereis comer?* o cócheg? *que comes?* quizass micheg? *que comeis?* quizass cócheg? *que quieres comer? se pregunta de cosas que se han de sorber, chupar, &c.?* quétzizásso otzmámma? *que que eis comer?* que quétzi zásso otzcámma? *quieres comer?* o mamma. P. o cámma quétzizásso? *que es? como se llama? se sincopean y dicen?* quizásso? quizass? *v. g.* quizásso otzcócheg? quizass cócheg, &c.; *quieres comer?* om lam? om lamá oya? *que has comido?* quétzitzmicheg? *no no? quando comer*, cax pichejo? *comere*, o ícheg; *comiamos á un mismo lugar*, tol ca zo aglamál; *no tengo ganas de comer*, caatzi lam'áºuia; *no tienen ganas de comer*, caatzi lam'áºu iliá; *no tiene gana de comer*, caatzí lam'áuia; *come gordura*, cupintémac; *comen zacate verde*, quéla'maléq zi expuco; *no comas carne*, acomichecg mats; *no comas pil*, acomama pil, (*que quieres comer?* quiridasso etsmama *vel* etsmalojo *la jota al paladar* o michech, quidasso otsmalojo, quidasso otscaloch; *que come*, quidast michech.)

Comida, *hay poca comida*, téssconu na lamágeto; *hay poca prevencion de comida, hay poco residuo de comida*, téscomu ma cáua lamageto; *subintelligitur* zot zpoloynog *vel &c.; que es nuestra comida? qual es nuestra comida hoy de parte de tarde, por la tarde, siendo de parte de tarde?* quetzizasso zi zálamaget tá zémico*nojá? *que es tu comida*, quizásso zimlámaget? *que es vuestra comida?* quizasso zuglámaget? *que es nuestra comida?* quizásso zi zálamaget?

Como. *Como sabe lo que canta el gallo?* quitsmitaco zo luéné zo jata, pe gallo; *como es tu composicion, &c.*, équicámtúo? *v.* equicimtuo? *como se llama? que nombre tiene?* équézásso; *como componeys, quel es vuestra composicion, &c, de la leche quando la comeis?* équezugtúo, zémiglémal zi venán? *la cocemos*, apizcóneu. *Como compones, qual es tu modo, composicion, &c., de la leche quando la comes?* quicimtúo, zémímelám zi venan? *la cuezo*, 'epizcóneau; *de que manera, &c., es el (di) de tu composicion, &c., esa tu obra los frijoles, para los frijoles? con el chile, con la sal, con la manteja no se oblandarán*, quica, équec'a ma cimtúo paᵛ cimtacat frijoles? na chile, na zacáy chúye, zigna zopinito quetzá acójoyú*c; *como los llamas, como los dices, como los nom-*

bras? équé cimtassiócąu? *como tu dices, ya está,* quicha no; *como es? como esta?* que tal? *como que,* béquíchą? *no como ayer,* acúchą nottięyo; *como que?* zalilqueya.

Como, *ahora este,* zúcha, náyco; *no seas como este,* comcha na; *no seais como este,* c'occhavną.

Companero, aya óyo; *pl.* ayą eloyǫ; (*v. cortar,*) *compañero fornicario, esto es el que tiene que ver con la muger, que tiene que ver con otro, respecto de este; aunque no vaya con el, ni en una misma noche,* équecha'óyo; *pl.* équechá el'oyo.

Compasion, tsizol eeiya.

Compasivo, tixconito; *yo soy compasivo,* tixconit; *tu eres compasivo,* mo misolamix.

Componer (*v. como*) *componme,* zzipeyac; *componnos,* zzipeytą̂c.

Comunicar, paichico, malaco, *pl.* paichilteco; *me comunico,* paicháyc, *pl.* paichiláyc; *comunicame,* paichac; *comunicad me,* paichiltac.

Con *que instrumento hizó al barco aquel hombre?* zéméu zopitác zo barco pe tama? *con que instrumentos hizieron al barco aquellos hombres?* quézizéméléu zopitilázo pé barco, péuot tam'áten? *con que instrumento subira aquel?* quezizéméu zuchúlé pe? *subira primero su muger y lo estirará,* quechúlé no chu, pé ssíu cassí chumíntaczo *vel* chumánéch; *con que instrumento tapare la olla?* equitzamę zo ilqui*ta na la olla.

Concebir, péléenájo; *concebido,* quéléenáycg, (quéléenóg; *entrarse á alguna cosa concava ó agujero); ha concebido el gato?* o no táą pezmix? *ha concebido,* caa no.

Conejo, map; *pl.* mapáanél.

Congregacion, timúyo, nunén-jaayo; *hay una congregacion de gentiles,* cuixco zajotéy'a zo pé eiutzzpáal; *hay congres, ó muchedumbre,* tímuyac.

Congregar. *Congregó el Padre los habitadores de esta tierra alla en la iglesia;* papoilréú na Padre na zamantinil zo na lac* zo ma Sta iglesia.

Conjunto *de parentela,* chupini *i. e. arbol sin nudos.*

Contar, *cuentas in abstracto,* papéyé.

Correr, quén'ólę; *corre pareja, correr dos,* quénóltęc; *correr nosotros,* acnólelę; *correr yo,* 'écnóle; *corrediza,* noléya.

Cortar, *cortad ese palo en donde está tu compañero,* culzicp pa záca*ta, équé quéchacáto cimatalóyo; *ser cortada alguna cosa,* quélaútzptilą́pec, *pl.* quelautzptililą́pec.

Coser, *cosele, cosesele,* mexco*plég; *mañana coseras ese tu vestido nuevo,* tixjáy za mexco*pla pa étsmíqui*ss téc'ą̂.

Costal. *Hay mais en el costal?* quixco mais nepá majueto?

Costumbre, zécáuo; *es costumbre el divertirme aquel siempre,* zé cáuo zuxcó zu iguánmac; *es mi costumbre el divertirme siempre,* zécáuex zixcó zo iguánmac.

Coton. *Quieres un coton?* o málǫg tol ziqui*sso; *se hizó un coton,* mitach adsmíquis; *hizó un coton á Gabriel,* mitach adzo na ciquízó Gabriel.

[Coyote, naelka.]

Crecer, que^{a}moptéc; *crece*, que^a-múpteac^c; *haze crecer, esto (es) dar sustento, cultivo ó alimento, para que crezca*, pe^{a}mogtéco, *pl.* pe^{a}mogtiléco; *te haze crecer*, pe^{a}mogtéc'a.

Creencia, *fé*, zznoumichéya.

Creer. *Creo á aquel*, 'epiznómicho (*alias* hequiz na quic) zo pé; *contigo*, zi mo; *con migo*, zikic; *creemos á aquellos*, hequiznaha coc zopé; *al Padre*, zo Padre; *creemos lo que dice el Padre*, apixnomicho ssimtassitil Padre que áso pa za tixpixnomicho (tixtix namayx.) *V. herir.*

Criado, *sirviente, esclavo*, lua^{a}néló; *pl.* luantanélo.

Criado, *mandon á manera de mayor-domo, el que cuida de todo pero dependiente de sa superior que manda, el que cuida, &c.*, alua^{a}niláyo; *pl.* alua^{a}ntiláyo.

[**Cristiano**, cristiano, *pl.* cristianoten.]

Cruel, *no seas cruel con aquel*, comixcóne zo pe; *he sido cruel, &c.*, 'equeixconáuay.

Crueldad, *tirania ó rigor, usas de crueldad ó, &c, conmigo*, mixconáuayc; *no uses de crueldad ó, &c., conmigo*, cozssimixconáuayc.

Cruz. *No tome cruz tiempo pasado*, que^{a}tza econé zicruzcha.

Cuantos *has comido?* quicha^v na cimlamax?

Cubierta *cosa*, quixjóa.

Cuero, zze^{a}nét.

Cuerpo, ze^{a}cáuo; *mi cuerpo*, ze^a'câu; *tu cuerpo*, etzme^a'câu; *nuestro cuerpo*, ze^{a}mácau; *vuestro cuerpo*, ze^{a}cácâu; *cuerpos*, ze^{a}câuléyo; *nuestros cuerpos*, ze^{a}cautil *vel* ze^a-caále; *vuestros cuerpos*, ze^{a}cacaley.

Cueva, excôn; *cuevas*, ex'conanél.

Cuidador, *labrador, compositor*, zamauch láyo, *pl.* zamaucheláyo; *el que cuida, &c.*, que'amaux, *pl.* que'amaulix; *compone, &c.*, que'áyomix, *pl.* que'ayomixleg.

Cuidadoso, *laborativo*, camauchelé, *pl.* camauchelte.

Cunado, cimtáleu.

D.

Dadiva, te^{a}ycau; *mia a tercera persona; toma mi dadiva, lo que te doy*, yo na te^{a}yca; *dadiva mia tu vestido*, táca pa e^{a}tsmiqui*z.

Dadivosidad, e^{a}níya'.

Dadivoso, a^{a}náyo, caye^c; *mi dadivoso, el que me da mucho*, a^{a}náy.

Dar, pe^{a}ico, pe^{a}ya^{o}co; *darme*, te^a-ya^{o}co; *darnos, pl.* te^{a}yitiltáco; *me da*, pe^{a}y^{o}ac; *dame*, mey^{o}ac; *nos da*, paitiltac; *da nos*, maitiltác; *te da*, pe^{a}ic^{a}á; *se le dió*, pe^{a}mác'au; *se la dio no mas?* o mácau cassi; *le dio*, te^{a}yitiltau; *te ha dado mais?* e no aycá zi mais? *venga lo que me das*, mai na cimte^{a}yac, *pl.* cimte^{a}yitiltac; *le fue dada por el capitan*, te^{a}yitiltau zo pe capitan; *dalo à tu hermano mayor*, máque^{a}tzo pe^a cimcáy; *da de beber á las mulas* (*esto está mas bien dicho asi: abebe las mulas*) *despues amarralas otra vez*, miche^{a}téech na mula, zazumé emtít zec lá tan; *lleva á beber la mula, despues la amarraras*, micheech na mula zazumé emtit zacn; *dar como quiera*, puéypico;

da, imperativè, mueypec; *mañana se lo daras,* illa tixjay za muéypęc.

De *que tengo de mentir, al decir no mientas?* zi quétzi joquet, zo amítchi zo ma coméḿitchi?

Decir, maláco, *pl.* maloltaco; *se lo dixe, dixe,* 'ecssé.ę́; *te diré,* 'epmalác'ą; *os dire,* 'epmalatcąm; *en donde está lo que dices?* équequiu petzmà? *lo que digo,* pémá? *lo que dice?* petzmáu? *decid,* matilá *decid me,* quemaláhác; maloltátac; *decid nos,* quemaloltáhac; *dime,* maláhác; *dimelo,* malátąc; *dile pues á Pedro, si lo pregunto al Padre,* malác zume zo na Pedro, an palélec zo na Padre; *dile de nosotros,* malą́c zi cąc; *dilo todo, dilos todos, quando hablas,* missilli zum pssą́; *dile que venga,* malác an eięg; *di á el que se llama Antonio: vete alla donde está el mais,* ma zo ma Antonio, imía zo ma quiu mais, *vel* népé quiu mais; *hacia á donde está el mais,* ma quíu mais; *a donde está el mais; dile a el que se llama Antonio,* malác ma Antonio, *&c., ubi supra, pero no diras:* alác zo ma Antonio *porque lo reprueban, pienso por ser pesada la clausula, pues diria asi: dile á el que se llama Antonio, &c., decidle:* quémalác ma Antonio, *y no* zoma Antonio. *Di les al Antonio y Gabriel* (*á el que se llama Antonio y al que se llama Gabriel*), moloItác pé Antonio zich Gabriel, *vel* zich pé Gabriel, *vel* ma Antonio zich Gabriel, *vel* ma Gabriel; *pero no está bien dicho:* maloltác zo Antonio, &c., *ni* zo pé Antonio, *ni* zo ma Antonio, *por no ser su modo de hablar,*) *que pongan chile en la olla,* an zaye chile népé *vel* ciquauzniya *(que ponga* an paczo) *que vayan á Lima,* an ciatil zo ma Lima; *que vengan aca,* an ciechtel zuiyo; *decidles,* cuémaloltac; *que rezen,* an ssítilé; *que se arrodillen,* an zopoyiltile, *que besen la tierra al entrar a la que se llama la iglesia,* an zapa nʸiya na lac* an polénech zoma Sta iglesia, *vel* ma Sta iglesia; *que se hagan la santa cruz quando quieren dormir,* an citay na santa cruz zémiticauílich; *que se hagan la santa cruz antes de dormir,* an citáy na santa cruz no mimo cáau; *antes de beber,* no mimo zécheétém; *antes de comer,* no mimo lémáhal. *Dile á aquel,* malac zo pe; *decidle á aquel,* quémalác zo pe; *que reze en la iglesia,* an ssaᶜ ma Sta iglesia; *que se arrodille al entrar á la iglesia,* an zpopoʒlé, an poónec ma santa iglesia; *que bese la tierra al entrar á la iglesia,* an pépan'étzo na lac* an poónec ma Sta iglesia; *que se haga la santa cruz al entrar á la iglesia,* an titaquétzo na santa cruz an poᵒónec ma santa iglesia; *antes de dormir,* no mimo cau; *antes de comer,* no mimo lam; *antes de beber,* no mimo zécheme.

Defender, *amparer, detener, abogar,* cayom, payico, cáay; *defendido,* ayᵒǫmito; *defendidos,* áyoᵒmilitǫ, payílicǫ, páyicǫ; *tu defendido,* cim áitᵗ.

[**Dentro,** zépé, népé]; *alla dentro,* zinépa.

Derecha, lamáyo; *mi derecha,* lamáy; *tu derecha,* cimlámay.

Derecho palo, záca*tą quézu-

lulnạ; *derechos palos*, quéᵃzulultinạ́ zaca*tit.

Desamparar, quéᵃléᵃyẹ́ᵒ; *desamparó*, pléyca.

Desear, *apetecer, &c.; no deseas cosa agena*, comcu*nip eipéᵃ cu*al zato; *no desearas, no apeteceras*, c'ozamcụ*nip.

Descanzar. *Yo descanzo*, 'egimjoua; (*aquel*) *descanza*, gimjóua; *descanzamos*, agimjouiléᵃ; *descanzan*, gimjouiléᵃ péᵃuot; *descanza, imperative*, memjoutzpa, *vel* memjoú; *descanzad*, comjueléᵃtzpa, *vel* comjuéléᵃ; *descanzemos*, amjoueléᵃtzpa, *vel* amjouéléᵃ; *descanze aquel*, cimjouéᵃtzpa pe, *vel* cimjóuéᵃ; *descancen*, cimjoueléᵃtzpa, *vel* cimjouéléᵃ; *dile que descance*, malac an cimcimjouetz pa, *vel* cimjóuéᵃ; *diles á los muchachos que descancen*, maloltác zpa ma cimtán an cimjouéléᵃ; *ma ñana descanzare*, illa tixjay za emjóua, *vel* illa tixjay zpa ma joua; *luego mañana descanzaras*, illa tixjay za memjóua; *mañana descanzara*, tixjay za cimjouéᵃ; *descanzaremos*, za amjouéléᵃ; *descanzareis*, za comjouéléᵃ; *descanzaran*, za cimjouéléᵃ.

Desmayar, cái*cnop, *pl.* caictinop; *tambien quiere decir canzarse; no desmayar, no canzarse*, acutzeᵒᵃi*cnọp, *pl.* acutzéᵃᵒi*ctinop.

Despacher, *despacha*, tili; *despachad*, tiiᵒli; *aquel despacha aquel*, tilac pe; *despacha eso*, tilpạᵛ; *despachad, &c.*, tiltúpaᵛ.

Despedir, *despide buen olor*, túpech; *despide buen olor esta ardilla*, (*cocimento de*), túpech na cimtéᵃquéuuznét na chemgom; *despiden buen olor*, túlpech.

Despues, ilta.

Destarramiento, ca*ytupquéy'a, *pl.* cá*ytupqueléya.

Desterrar, que*tipeco; *esta desterrado*, que*tạ́pec; *estan desterrados*, qué*telạ́pec; *yo estoy desterrado*, 'eque*tápec; *nosotros estamos desterrados*, aque*telạ́pec; *desterrado*, caytupcáyọ; *desterrados*, ca*ytupqueláyọ.

Destierro, *mi*, zi ca*tụpcay; *nuestro*, za ca*ytupcạy—ca*ytipquéya, *p.* catipqueleya, caytipcáyo. *Estos tres se entienden activè.*

Detener, *amparar, &c.*, paico; *quien lo detiene?* quetá páicọ? *detenido entretenido, tardo, abstinente, se detiene, se tarde en estar cocido*, quimjoyạ́c zu néᵃp; *se tarda en morir*, quimjoyạ́c zutzéᵃjáp; *se abstiene de carne*, quimjoyac zi m'aᵛts; *respira mucho en venir*, quimjoyac zujuen? *detennos*, mailtác; *detenme*, mayáᵃc; *detenlo*, máic; *detenlos*, maᵛílic; *detuvo lo*, cáay; *y lo detuvó*, ssi tay; *detuvo los*, cayiláyc, *fueron impedidos ó detenidos.*

Determinar, *tu determinarás*, ó diras oy mo na! *que es decir: no se tu eso?* óya! mo na. *Yo di que?* kic ma quetzi?

Dexa, láuạ.

Dia claro, zucanạ quéᵃtcheuna, quitxmilạ méᵃpéᵃ cua*l; *el otro dia*, nopáᵃho; *dia (esto es por lo que tiene de claro á distincion de la noche)*, quixjáy; *ya es de dia!* (*decimos nosotros al rematarde la alva hasta que sale el sol*) *y ellos dicen*, quixjáynuá.

Diez, zóẹ. *Diez dias faltan*

hasta que vengan los que han de venir, zo'ę́ cáuą zo có li juenę́ᶜ.

Dificultosa cosa, couátę; *dificultoso el que yo suba*, couátę zo chúlą; *el que aquel suba*, zu chúla; *el que tu subas*, zum chúlą.

Disparar, *porque disparo*, quetzitsmitáco zo 'áląc.

Distinta *cosa*, kinotopáᵥ.

Division, zeᵃjapácho.

Divorcio, *hacer*, léypa.

Doler, peᵃtzilíu; *da dolor*, peᵃtzilíteᵃc; *en donde te duele?* equitsmeᵃtzzi*lleᵃ? eᵃquématsmeᵃtzzilleᵃ? *aqui*, zi huío; *se dolió mucho allá en la enfermedad*, catimnáx de quizà zo ma timníy'a; *todo le duele*, queᵃtipínchile.

Dolor *in abstracto*, tipniy'a.

Donde. *A donde?* zo aqué? *de donde eres?* equetzmíme? *de donde es?* equetzimáu? *de donde son?* equetzi maᵃalo? *en donde esta el pino?* cotzótama ma chó? *en donde estan los pinos?* cotzotel ta ma na chootenél? *en donde está ese palo?* equequiupa zácata? *en donde estan esos palos?* equequiuálo pa zacá*tit.

Dormillon, *el que duerme mucho*, cauátchę́.

Dormir, c'au, *pl.* c'aau; *tu dormiras alorgado hoy quando duermas*, mo cut*leᵃneją zi tᵛaᵃ zum c'au; *duerme dentro la tierra*, cau zeᵃpeᵃ lac*; *no teneis sueño?* eᵃ no coc'auéleg? *dormiamos á un mismo lugar*, tol ca zo acáau; *ha dormido al sol?* o cau ze cáue?

Dos, cáquichu; *los dos juntos*, cáquichų́li; *los dos juntados*, caquix lóg; *estos dos quieren vivir juntos para siempre*, na caquichu pálaco zutalté zuxcotzil.

Dudar, maᵃléco; já-ąy *significa dudar* málécǫ; *y dispreciar, apartar*, pejécǫ: *pl.* jąy ęl; *no dudo, &c.*, ajá.ąy.

Dudor, *el que es dudoso*, queᵃmaᵒle.

Dulce. *Ser dulce.* quissiúc*g, *pl.* quissióquiecg; *eres dulce?* o missiúc*g? *sois dulce?* o cussi o quiecg? *está dulce*, quissioᵒl.

Dulzor, ssióco*; *mi dulzor*, ssioc*; *tu dulzor*, cimssioc*; *tienes dulzor?* omssayu*c áx? *teneis dulzor?* ogssayu*ciląx? *esto mismo tiene mas dulzor*, 'mayó leᵃyó, mag ssayu*c ąx; *pero no tienes mas dulzor*, zu ma mag ssayu*c.ax.

Dulzura, ssio*c eya.

Duro, queᵃtpátzp, *pl*.queᵃpatzpíl, queᵃpatzpílęcg.

E.

Echados. *Estamos echados, recostados, tendidos*, achéueltéc.

El, (*pron.*) zu.

Elevacion, zichuyp'áyo; *elevacion de alguna cosa, este es, la que se haze con la mano, v. g. levantando alguna cosa, asi arriba*, zitchoyę́y'a.

Empedernido, *endurecido*, queᵃtzpeᵃnic, *pl.* quetzpeᵃnilec.

Empezar. *Empiezo á comer*, yo zozo m'áye zo lam; *mañana empezara*, tixjáy za zomáyę.

En, *en donde está el pino?* cotzótama na chó? *en donde estan los pinos?* cotzotél ta ma na

chootenél? *en donde está ese palo?* équequiupa zácata? *en donde estan esos palos?* equequiuálo pa zacá*-tit; *en donde-vete en donde está aquel quando comes* jmiā no maquiu zum lam: no macó zum lam; *en donde naciste?* quecojé zum ssípęg.

Encandilado, chamāuc.

Encaminarse *uno á alguna cosa, determinarse, inclinarse en aprender, enseñar, &c.*, cac'áyę, *pl.* cac'áyilę.

Encender *á que se perciba lo que hazemos cada qual*, choné an zichúp na ameáuc cua*l.

Encerrar. *Encierra á eso*, maítim zo pa; *se encierran en dos*, caitilmę zopé cáquichu.

Encima *la cocina*, népé zéquéco.

Encontrase, cutchaulá; *nos encontramos*, acutchaulā; *en el camino*, zo ma zaqu'é; *no mas un se encontró*, mino ogtol omiám; *pero dicen asi:* minog tol omiam.

Enderezar *lo que está caido, no enderezaras*, c'ozámec*ulentag.

Enemigo. *Mi enemigo*, zitchǫ'n, *vel* 'epésséllet; *mis enemigos*, zitch'ónél, *vel* 'epésséllélmęt.

Enfermo, quissínā; *enfermos*, quissítina; *estas enfermo?* o missínā?

Engordar. *Engordome*, 'ec*upintáte; *engordemc yo*, 'ec*upintáté; *engordamonos*, ac*upintiláte; *engordemonos nosotros*, ac*upintiláté.

Enojarse *por querer bien*, chijenmíchu; *enojarse, reñir, embestir*, quijāya.

Enredada *cosa*, quizcópété.

Ensenanza, paléy'a, *pl.* paliléy'a; aloméy'a.

Ensenar, ca*lǫm, *pl.* ca*ólilǫm; palǫom, *pl.* palilǫóm; *enseño*, 'eca*lǫm; *para enseñar*, zu aólǫm; *ser enseñado*, quépalāyc; *ser enseñados*, quépaóliláyc; *enseñame*, paalāc; *enseñanos*, palitāc: *me enseña*, quépaalāc; *nos enseña*, quépalitāc.

Entender. *Entender, percibir, saber*, piémęu; *en donde estavas quando lo entendiste? supiste? o percibiste?* équé mi zo miémęatec; *aqui en este mi parage*, huí que*'; *en donde habia de estar? aqui en este paraje*, éque asso huiyó péquę*; *aca en esto paraje*, huyó péquę*.

Entero, pissilojo. *V. herir, todo.*

Enterrar, jeychéyé; *tres dias no mas estuvó enterrado, despues resuscitó*, láppay zucána cassi zo jeychá, zazumé quétzuque*lcg; *estuvo enterrado*, geychupā, *pl.* gexlupā.

Entrar. *Entró, cayó*, cáléenǫg ya nuá (*vide meterse*); *entrar muchos*, pólǫg; *entrad*, pológ.

Entre *la cocina y el horno poned la leña*, népé zitzuquéu zo na cocina, zo na horno cag na zaca*ta.

Enviar, *uno á uno*, piatéco; *uno á muchos*, pialéco; *porque nos envias?* quétzitzmitaco zumiatiltaczu tixjaya, *quando lluve? porque nos envió el Padre á lamaca y llueve?* zizmitąco zu piégtiltāc.zu piégtiltāc na Padre ma lamca ziglixjāya? *por eso envió al Padre Dios*, zuá zu piéctéczo na Padre, na zi Diosso; *no les envies*, comiálec; *porque no los envió*, zucutpiatiléczo; *te cnviare el atole*, zaiātec na

atole; *te enviaremos el atole*, za ayą̂tec na assil; *mañana os enviaremos el atole arriba*, tixjáy zaayą̂lec na assil ma lima; *envia un muchacho de aqui, rempuja un muchacho de aqui*, iogteªc iogtec tol zimtan zopa^{v} aca-zuiyo.

Enviarse, *entregarse, regalar alguna cosa*, queztayétę.

Equivocarse. *Me he equivocado, engañando*, 'equichúmtilą̂yc, metaphoricé.

Era *chica la que picó*, eªsquinana na pepzʳatác.

Es. *De quien es eso que esta aqui?* queªtactįleªmtę zo pa.

Escarbason. *De alli donde hay escarbason*, maquiu jaypqueya.

Escritura, acham'éya; *libro que tiene escritura*, achámeto.

Escuchar, piznójo.

Esforzamiento, *fortaleza*, mopjouéy'a *vel* moupjouéy'a na zizznoumichéy'a.

Esforzar. *Esfuerzate*, moupjouę, queªnoljouę; *esforzarse*, queªmǫupjǫue, *pl.* quemolopjǫue.

Eso, pa; *no es eso*, acuy'o pa; *de quien es eso que esta aqui?* queªtactíleªmtǫ zo pa^{v}.

Esperanza, neªnaléya; *mi esperanza*, neªnálay; *hago siempre mi esperanza*, miyáuc zoixco neªnálay; *tu esperanza*, cimneªnálay.

Esperar. *Espero en tu misericordia, no me azotaras*, 'epeªnálą̂u zo pa^{v} cimleªy ąy ko zamocueªtiltąc; *nos espera*, peªºnanáltiloą̂yc; *me espera*, peªºnalauayc; *el que tu esperas*, cimnáneªleª; cuen no, na cimnaneª-leª; *el que espera alguno*, náneªleªu; *el que nosotros esperamos*, za naneªla; *no pareció el que nosotros esperamos?* o quetzá eªcoyeªmá zaqué za naneªla; *mi esperado*, neºnáleªuąy; *tu esperado*, cimneªnáleªuąy; *nuestro esperado*, zatneªnáleªuąy; *el esesperado*, neªnaleªuáyo; *esperame* (*imperative*), nálauayc; *espera a tu cimpañero* (*imp.*), nálą cimáta lǫy.

Espiga, *tiene aquello de arma, arista, tiene aquello endonde estan las aristas, &c., ahora el trigo?* o li jáquę táyeº li trigo?

Esposa. *Quieres esposa?* om pálaco cimssi? *que muger quieres por esposa?* queta lixii petsmalog cimssi? *subira primero su muger y lo estirará*, quechúleª no chu, peª ssiu cassi chumintaczo, *vel* chúmaneªch.

Espuma, chuchauén.

Estar. *Está contigo*, eªxcó zimo; *estamos*, eªxcútzzil, aquixcútzzil; *está bueno que coma atole el picado de vivora?* od cip, zopámadzo pa atole, *vel* zopa atole, *vel* ziatole peª quetzpáat; *está ya á la sombra*, quixco no zo ma 'egchitáma; *está á esta tierra*, quixcó zo no lac*; *esta en tierra*, quixcó za lac*; *está a la tierra*, quixco quí lac*, *vel* uí lac*; *está a esta tierra*, quixcó zuiyó, *vel* zuiyó lac*; *esta apegado*, catnóg; *está sabrosa la leche, o sabe bien la leche*, queªúian; *está blanco el pan, como la leche*, queªmeªcháala na queª*nin petíyo na venan; *está gordo por eso huele bien*, cúpinit: zua zu túpecg; *alli á donde estaba el frijol sin grano*, li quiuécho li frijol cumtaté; *estaban*, quiuiléeho; *el que está encima*, pa ca*nénją; *estan de assiento alli* (*dos*) zeªc'áal'a

cineᵃpá, *pl.* zeᵃc'áaltín'a neᵃpeᵃ zám'a; *á uno diras*, zeᵃc'áu'a nepeᵃ záma'; *que hay que no está, porque no ha de estar?* que asso zo comtixcó; *esta en pie derecho*, quitch'ą; *está en pie derecho, asi lejos*, quítchą zu mau'aᵛ.

Este, na; *estos*, naut.

Estirar. *Subira primero su muger y lo estirará*, quechúleᵃ no chu, pe ssiu cassi chumintaczo.

Estorbar, *o impedir*, peᵃsséllo; *y lo estorbé*, ssi eᵃsseᵃlzo; *estorba, imperative*, peᵃsseᵃletec; *estorbad*, peᵃsseᵃleltec.

Estrella, zatchuaᵍnęl; *sale, sobresale, se deja ver la estrella alla en donde no hay nublado*, quichųp na zatch'uaᵍnęl zo ma compayię́.

F.

Falda. *A la falda del monte*, zo ma zúmilo quits póyo.

Faltar. *Faltar poco a alguno, para lograrse, alguna cosa, ó hazerse; y no lograrse y no hazerse, esto es ir ya empezando, &c.*, pineᵃm'élicǫ, pineᵃm'élilicǫ; *iba por bueno y no sano, iba sanando y no sano*, quineᵃmilę́ zutzápocǫp ssi queᵃtzą acutzeᵃpocǫp; mineᵃmiląc ay zumé; mineᵃmiltąc ay zumé; *poco me faltó para coger lo, para alcanzarlo*, quineᵃmląyc zo páuę; quineᵃmliląyc a'm; *le faltaste poco, &c.*, pineᵃm'élcą; *poco nos faltó para ser detenidos del pan de abellota y despues nos venimos—y despues me vine*, apineᵃm'élicǫ zo acótilęg zi queᵃ*nin zo ma lámaca cassi áyieg, cassi'yęg—cassíyeg; zineᵃm'éltáyǫ; zineᵃm'éltilayǫ; zineᵃm'éltąy; za zineᵃm'eltąy; etsmineᵃ m'eltąy; zineᵃm'eláyǫ.

Festejar, *o hacer fiestas*, pixconmicho; *el que festeja*, quixjauonmix; *los que festejan*, quixjaummilix; *te festejo*, epixjonmichet; *el festejado, amigo, ó querido*, ixjáuonmichęto; *el objeto de mis fiestas, ó mi querido ó amigo*, ixjáuonmichęt; *pl.* ixjáuonmichelet.

Festejo, *el*, ixjauonmixáyo; *mi*, ixjauonmixay; *tu*, eᵃtsmixjauonmixay.

Fiesta, exjáuǫnmixque*yc; *mi fiesta*, exjauonmixcą*y; *tu fiesta*, eᵃtsmiexjauonmixca*y; *me hizó fiestas*, pixconáuayc; *hace fiestas*, pixconmix; *hazme fiestas, haste mi amigo*, mixcón michétęc; *haznos fiestas, hazte nuestro amigo*, mixcón michéltęc.

Fila, *puestas en fila*, capaᶦlé; *ponos en fila todos*, capalénja.

Flaco, *esto es, no tener mas que las costillas, como suelen decir*, c*oxcuétǫp, *pl.* coxcuétilǫp.

Flojo. *Que es lo que te causa el ser tu flojo?* queᵃziásso cimtoyęm zumetx kileᵃ?

Forcejar, yácǫ*ue; *forceja*, miácǫ*ue; *se estaba forcejando tiempo passado Jesu Cristo, aqui en la tierra para que vayamos al cielo, por eso quizó morir;* yácǫ*ue zuteiᵛ ą li lou na Jesu Cristo zui lac* zo ayiatil cineᵃpeᵃ líma zua zu pálojǫ zutzeᵃjąp; *para que vaya yo*, zo áyiá; *para ir yo*, zo 'óyiá.

Fornicar, quiótzp; *no fornicar*, contiotzp; *y no fornicaras*, c'ozamtíǫtzp.

Fortaleza, *fuerzo*, moupjéy'a.

[**Frijoles**, frijoles.]

Frente, *mi frente*, zpaal; *tu frente*, címzpáal.

Frio. *No tengas frio*, acomeᵉp-zpá.

Fuerza, moupjéy'a; *tiene fuerza*, queᵉmaóupeg; *pl.* quemaoúlpęg; *no tienen fuerza*, commaoulpecg; *frequentativo de* queᵉmaoupeg, moupjatch'é *pl.* moupyelą̨tch'é; *hace de valiente*, quimǫupją; *pl.* quimoupgelą.

Fuga, zináiǫ.

G.

[**Gallo**, gallo.]

Gemir, queᵉtzíchą; *pl.* queᵉtzichíla; *yo gimo*, eczícha; *tu gimes*, mog zíchą; *tu soñar el tu gemido*, mo pitchaaltántajo na ᵉtsmitzix.

Gentiles. *Visitan los Gentiles de Lamaca á los gentiles de Lix*, peᵃyalencg na ciutz Lamac cipetciutz Lix; *se presume por los gentiles que morira mañana*, piᵒeuiámichet zo peᵃ ceutzp zpáal zutzeᵉjąp tixjay.

Gervir, *á prisa toda via*, cualilátche cócąy.

Gordo, cu*pinit, *pl.* cu*pinítlęg; *estoy gordo*, ecu*pinit, *pl.* acu*pinítlęg; *no esta gordo*, acutzúpinit; *está gordo, por eso huele bien*, cúpinit: zua zu túpecg.

Gordura, zu*pintéy'a, *pl.* zu*pintiléy'a.

Grande. *Quando fue grande*, li chu múp: li chu zeᵉmimųp; *el que es de grande barriga*, queᵃchípinéᵒ.

Guardar, *esto es poner en seguro alguna cosa, ó tener alguna cosa guardada*, paitémo; *te guarde*, paitmętec; *te guarden*, paitilmétec; *que no mueras*, zo comeᵉjáp; *guarda*, maitęᵃm; *guarda tu vestido, sino sera hurtado*, maitęᵃm pa etzmiqui*z me catnay.

Guardar, *escoltar*, pocó*lico; *guardame*, co*litąᵛc.

Guzana, eᵃxco*t, *pl.* eᵃxco*tęlét; *no está aguzanado*, acuchᵛáco*te, *pl.* acuchᵛácǫ*telę.

H.

Haber. *Imp. Hay no bueno? como quien dice; por ventura hay alguno que no este bueno?* oxcó concip? *hay mais en el costal?* quixco mais nepá mojueto? *hay tortilla?* oxcǫ tortilla? *hay*, quixcó; *tiene tortilla*, o tixcó tortilla, quetzą acutixcó.

Habitador. *Congregó el Padre los habitadores de esta tierra alla en la iglesia*, papoilcáᵒu na Padre na zamantínil zo na lac*, zoma santa iglesia.

Hablar, pssíco, *pl.* pssítico; *tu hablas y el viene*, mopss'a cassi juęn; *hablame*, pssiąᵒc; *habladme*, pssitąc; *hablad todos*, cussilli zuc ssitilęᵃ; *habla recio quando hablas*, mo peᵃtepnéc zum ssic; *habla recio quando hablas*, meᵃqueᵃzeᵃmnéc zum ssic; *no hables recio*, komoᵃtépnec zum pss'a; *no hableis recio*, koque*átip-

nęc zug pssítileª; *que hablaré*, queªt-zi eªmpssíc; *hablar con imperio, &c.*, quitcho*cmayx, (*vide portarse*); *que hablar la madre de Juan Antonio?* queªtzipssicǫ na epjo Juan António? *que es lo que tengo de hablar?* eª qué ass zo eªpssícą? *quando muera no hablare mas*, zo ochéªtip acoassic tan (*vide quando.*)

Hacedor, lixjáyęg, viene de lixjáyą que quiere decir, llover.

Hacer. *Has acabado lo que haces?* o nom teªjaptéc pa eªtsmiá-uc? *habeis acabado lo que haceis?* o nog teªjaptelée pa etscǫuáuc? *has acabado las cosas que haciais?* o nom jam pa eªtsmieªuélec? *habeis acabado a eso que haceis al zacate?* o nog tómeªlep zo pa eªtscoyáuc cats? *El que hace muchas obras de mano, ó laborativo*, quitetszéªnja; *el que no hace cosas malas*, contieªueªx-néc; *lo que me hize para dormir*, no chu haąº zo câu; *quiero que te hagas*, épálojo zo mit cit'ąy; *quieres ser hecho cristiano?* o malog zu mi tą^{v}ąº? *quieres hacerte cristiano?* o malog zeªmimitą^{v}y? *despues haras esto y haras esto*, zamtey ą^{v}uc na; *quando tu hacer cristianos*, zemimi-tą^{v}c christiánotęd; *no hice, no toqué, pero dese*, acoiąuc ch^{v}ę; *que haces?* quidaszeªmiaªúc; quitzmi-tąc? *que es lo que hace?* quizass miáucǫ? *no lo hizo*, queªtza acutei-tauc; *como hacer el atole?* quitiauay *vel* quicimtíyo *vel* quique macimti-yo cimicitáy pa atole? *no he hecho tortillas*, acoatzatac tortillas; *si no te hago cristiano, no iras as cielo*, ma-jáya zoqueetác cristiano za cúmieª cineªpeª lima; majaya zocommitay cristiano za cumieª cipeª lima *vel* cineªpeª lima.

Hacerse. *Tres cosechas haze que viene aca y no parece*, leªppąy no heªlpál tixco zutjuen zuiyo, ssi queªtzą coyąm; *se hara mañana*, za quidąuc tixjáy; *que se hace*, quet-zitscitąuc; *en donde se hizó cristiano?* qué coqué zocitáy cristiano? *como se hizó*, eªquititzoª (*no estoy cierto de este termino.*)

[**Hacia**, neªpeª.]

Hambre, *tener*, kol; *tengo hambre*, 'eckol; *tenemos hambre*, akólą.

Hechizar. *Arrimate cerca te hechizare*, jog zesscą*m an cho ueª-téca.

Helada. *La helada causa frio*, nac ch^{v}úmial peªttoyémo nac zzatil.

Herida *in abstracto*, jayni líya.

Heridor, *esto es, instrumento para herir*, jaynil'áyǫ.

Herir. *Somos heridos*, aquinay-liǫuc; *tambien quiere decir: tenemos obligacion*, debemos, v. g. aquinay-lióuc agluaneę cipeª cu*al; *estamos obligados á saber algo;* aquinaylióuc zo a rezar, *debemos ir á rezar;* aqui-náyilte, *nos hieren ó nos obligan, &c.; ser herido uno*, pinayóco; *ser heridos*, pinayilióc'o; *fué herido*, pinayótc'am; *fueron heridos*, pina-yiliótcam; *hubo de ser amado, pero mejor asi: fue hérido por ser amado*, pinay'otcam zu pepaªmaque*tcam; *hizo bien aquel, por eso fue amado*, queªteip eªtsmíauco pe, zua zu peª-paªmequ*etcam; *eres herido amar tu madre*, pinayóc'a peªpaªmaque*co peªtsmipeg: *á amar*, peªpaªmaque*-tąc; *te hiera, te obliga para que creas*, tinayotcámo zuzneªumayx.

herido. fue obligado para que comiera, Os hicre, os obliga, para que creais, tinayotiltcᵒámo zu cuznoúmilayx; *somos heridos, obligados á creer,* aquinayiltiog zo aznóumilix; *fue* pinayótc'am zuplamatcam; *fue he·ido ya, porque no coser vuestros vestidos,* pinayotcam nutzzi zo cuxco*pta pʳa eᵃtscóque*z; *eres herido o obligado á coser tu vestido, quando está agujereado,* pinayóc'a zum exc*opta pa eᵃtsmíqui*z zemichúco*; *eres herido, obligado á ir á la iglesia á oir misa,* pinayóca zumíya (*á querer ir,* zum iyátiá) zo ma Sta iglesia zam piznóg zona amiss'áyo pissillojo; *sois heridos, &c.,* pinayilióca zog copiznóg, &c.; *sois herido, obligado á ir a la iglesia oir misa entera,* pinayoᵒac z'oyiá zoma Sta iglesia (*á querer ir,* zo eᵒyiá) zo piznóg zona amiss'áyo pissillojo; *tiene la herida, la obligacion el Padre Miguel de un hilo de abalorios á Felipe Juan,* quinayóuc peᵃ Padre Miguel zi tol gennis, zo peᵃ Felipe Juan.

Hermana, *mayor,* apéu; *menor,* atóno; *mi hermana mayor,* pe; *mi hermana menor,* tón; *tu hermana mayor,* cimpé; *tu hermana menor,* cimtón.

Hermano, citólo; *hermanos,* citolanélo; *mi hermano* (*pero parece que dicen hermano mio*) citol; *mis hermanos,* citolanél, *o ut supra, hermanos mios; soy hermano de aquel,* é citólo pe (*pero no diras* zo pe *ni* zi pe) *podras pero decir,* citó lo quio pe; *somos hermanos,* aqui ton eléte; *venid hermanos, esto es vosotros que soyo hermanos,* coyé hu qui tolíléte; *soys hermanos?* og qui toliléte? *tu hermano,* eᵃtsmítol; *tus hermanos,* eᵃtsmitolanél; *hermano mayor,* acáyo; *hermano menor,* atózo; *mi hermano mayor,* cay; *mi hermano menor,* toz; *tu hermano mayor,* cimcáy; *quizo ser hermano nuestro, ó de nosotros, y es hermano nuestro,* paloco zu citolé zi c'ac, szi záto'l zumé; *quantos hermanos tienes?* quichaᵛ matzmítol.

Hermoso, *bello,* eᵃzmaᵒat, *pl.* ezzmaᵃatil.

Hiedra, muchuelit.

Hilo, *no hay hilo á mi, no hay hilo conmigo, que es decir, no hubo hilo para mi: no se me dió hilo, no tengo hilo,* quetzá chiol zi kic.

Hinchazon. *Sobio la hinchazon,* chúlil na cualíya; *subió tu hinchazon,* chulil na cimcuáluay; *subio mi hinchazon,* chúlil nat cuáluay.

Hoja, chéteᵃneᵃu; *hojas,* chéteᵃneᵃeᵒlo; *retoñar, brotar, sacar hojas las arboles,* quechatáne, na zaca*tit: *tenerlas tambien diras lo proprio.*

Hombre, tám'a.

Hormiga, *hormiga carnicera,* eᵃlcáat; *tal es la hormiga carnicera como la avispa, quando pica,* eᵃlcáat quicha peᵃ eᵃlmi*m zutzei peᵃyne.

Horno, aloconíya; *hornos,* alocotiníya.

Horqueta *de palo ó otra cosa,* queᵃtzaálte, *pl.* quetzaáltine; *el palo &c., que tiene dicha horqueta,* záleᵃcneᵃ.

Hoy, táa; *hoy á la tarde entonces se molera,* ta semico*nja zozumé to juál.

Huerfano. *Es huerfano?* o no comiengé? *eres huerfano?* o mo

comiengé? *quantos inviernos ha que eres huerfano?* quecha ilché zo comiengé.

Hueso, ejáco; *mi hueso*, ejác; *mis huesos*, ejáclit; *tus huesos*, cimejác-lit; *tu hueso*, cim ejác; *huesos*, ejac-lito; *nuestros huesos*, za ejác-lit; *nuestro hueso*, za ejac; *vuestros huesos*, zug oejác-lit; *vuestro hueso*, zug oejác.

Huessudo, queᵉjacǫp, *pl.* queᵉjáquilǫp.

Huevo, ziteᵉcaᵉlęt'; *tiene huevo*, quetecaᵒltę; *no tiene huevo*, acuteᵃcaᵒltę.

Hurtar. *Me han hurtado, se me hurtado*, 'ecat-nęy; *quien te ha hurtado?* queᵃta ᵉpcaíncą́; *le hurtaron, se le hurtó*, cat-ną́y.; *no hurtaras*, cozámeᵉcá*tché.

I.

[Iglesia, santa iglesia.]

Igual. *No tiene igual*, queᵃtzą́ eeᵃlito.

Impedir, ca*yom, (*tambien signif. abogar y algunas veces rogar*) *pl*, cá*ylom; *ser impedido, libre vel salvo o por quien se roga* ca.ą́y *v. g.* cá*yom ssi tá.ąy, *pl.* cailáyc *v. g.* cá*yom ssi tailáyc.

Impenetrada, *no transpasado*, comzzęᵃcólnog; *pl.* comzzęᵃcóltinog.

Imperio. *Hablar, portarse con imperio, &c.*, quitcho*cmayx.

Incorrupto, comzzeᵉc*, *pl.* comzząkáy.

Indispuesto, *estoy algo indispuesto, enfermo*, cotɪiá; *estan indispuestos, esto es, algo enfermos*, cotɪiliá.

Infierno. *Quatro infiernos*, quicha luc zugtine.

Inobediente, c'áyę.

Instrumento, zami'éya; *tu instrumento*, zeᵉmeᵉmę, *vel* zeᵉmeᵉmęy; *mi instrumento*, zeᵉmę, *vel* zeᵉmeᵉy; *vuestro instrumento*, zeᵉcamę, *vel* zeᵉcameᵉy; *nuestro instrumento*, zeᵉmętil, *vel* zeᵉmeᵉytil; *con que instrumento taparé la olla?* equitzamę zo ilqui*ta na la olla. (*V. ayudar.*)

Invernetja, *el tiempo se quiere poner de invierno*, quilchéuią́.

Invierno, ilche; *el invierno pasado*, líchana ilché; *el invierno que viene*, zeᵉmitilché; *un invierno, una primavera, ó un otoño, o un verano, ó una cosecha*, tol c*uál.

Ir. *Me voy*, u'éią; *se va*, uíią; *que vamos*, 'ô áyą? *no te iras*, comzatiąt; *no os ireis*, comzatíilat, comtíy'á; *paraque no fuese*, zu cumíyą; *para que no vayais*, zucucquią́til; *se ira*, zat ziąᵛ; *se ha ido un poco, para poco tiempo*, quiótǫp teᵉs comu; *luego, prompto se volvera*, ᵉcolliuą́ za tueᵉncg; *por eso no se ha ido*, zua zoconóyą zua zocoadeiya *á lamaca* eipeᵉ lámaca; *mañana se ira de aca por alla*, tixjáy zat ziᵛą, zuiyó zomáyeᵒ; *asi ha dicho aquel quando se ha ido, quando se iba, al irse, quando se fue*, cape no nuá zeᵉmíyą; *quando vayas al cielo*, zeᵉmíyą zineᵉpeᵃ lima; *veras*, zem zzinic; *se va por un lado, &c.;* ziguáyo ᵉtzik'éu; *quando vayais al cielo para ver á Dios*, zeméquią́til

zineᵃpeᵃ líma zuczzínic peᵃ Dios; *quando vayamos al cielo para ver á Dios*, zimeᵃąyątil zineᵃpeᵃ líma zo adzzínic peᵃ Dios; *vete poco á poco observando*, quissic; *se viene despacio*, cacá*zza zutzcíeg; *se vienen de espacio*, caca*zztą zutzciegtęl; *se viene de espacio y separado*, cajàxną zutzcieg; *se vienen despacio y separados*, cajaxtina zutzciegtęl; *en que parage se fue, se caio?* que joqué zutzcíąᵛ? *desea irse*, pálojǫ zutzciaᵛ; *va deseando con nuevos actos ó deséos, ó va deseando distintas cosas*, pálojǫ zutzcíaᵛ (*quenta con la* aᵛ *de esta palabra* zutzciaᵛ *que no tiene varilla abajo*); *no vide quando se fue*, eᵃcóyąm, li: li lou zeᵃmitzcíąᵛ, *pl.* zemitzcíąᵛtil na assilli to estos; *se ha ido á las casas*, ssíaᵛ zeᵃpeᵃ záma; *al mar pienso*, ma eᵃxquím mąss; *á donde se fue el turco?* eᵃketzik'íu li turco? *á donde vas?* eᵃketsmiᵛk'í? *á donde vays?* eᵃketscóqu'e? *hacia donde se saca la leche*, neᵃpeᵃ quíu quíau leche; *en el temescal pienso se ha ido*, ma coąp maz zi quéu; *luego, á ver, si por ventura, &c., esa mi hermana mayor se va*, illá an zia peᵃ pᶠee; *se ha ido? se ha movido? se va? se mueve, se menea, se bulle? &c., este hombre*, o nǫ yą́ na tám'a? *id*, quiatil; *vamos*, cą́ (*yo, tu se entiende) vamos*, coą́ (*nosotros se entiende que somos mas de dos.*) *A donde voy mañana?* eᵃketziki' tixjáy? *á donde vamos?* eᵃketzáque? *luego hoy te lo dira quando se vaya*, íllą tą́a malácą zeᵃmitzía; *véte*, imía; *véte á dormir*, imía zumé; *marchaos*, imiatzepaja; *vete, apartate*, imieᵃtzipaha, zipaja (*dicen otros*); *al punto quando vayas á Lima, viendra*, me zeᵃmimiya zatzíęg; *fué á compañar los muchachos*, taltéu zimtán; *alla se va*, matziquíu; *se han ido*, quiatil no; *tu vete allá*, mo tiit zumayeᵒ; *quando te vayas, quando te muevas*, zemiótę; *antes que me vaya mañana*, no chu ma íeg tixjay.

Iracundo, *ó picante en las pala, bras*, cajánchę.

Izquierda, oqué*lo; *mi izquierda*, oque*l; *tu izquierda*, címoqué*l.

J.

Jugar. *Que jugais?* quizásso otskánąy?

Juicio. *Perder el juicio, los sentidos, el mundo de vista*, eᵃleᵃcu*alé ne, *vel* zumé, *vel* cháuách né, *vel* zumé, *vel* cháuách né zumé, *o atarantate pues, ó otra cosa asi disparate pues.*

Juntar, meᵃytojǫ; *lo juntó todo: estar todos juntos, congregados, &c.* cússiltę; *junta estos platos; haz un todo agregado, &c.*, mussiltógna platos; *estamos juntos, andamos juntos, estamos á un mismo lugar, &c.*, tol cámauąy; *estan á un mismo lugar, &c.*, tol cámiau ęᵃyó; *juntarse para ir á pelear*, cameᵃytilétę.

L.

Labrar *madera, piedra, &c.*, con *zepillo, ajuela, &c.*, pzzalicǫ: *hay zandia, melon, en donde está para labrar palo el Padre asi del otro lado*,

quixc'ó co*lopop'ó, zu zeᵉchácą zu zitzząl zi záca*ta na Padre, za paaᵉu; *en donde estuvo*, zo ma queᵃ-chacáto.

Lagrima, zucháto, *pl.* zucha-teᵒˡlo.

Largo, *no está largo*, acúuąᵛ; *para Juan Antonio*, neᵉpeᵃ Juan Antonio; *no está largo este camino*, acúuąᵛ na zaqué.

Largor, zicu*ácǫ*.

Lavadura, *ó lavacion*, ch'áup-cato; *lavadura mia*, ch'áupcat; *lavadura túya*, cimcháupcat; *vuestra lavadura*, zugcháupcat.

Lavar. *Te lavaste tu conton, tu vestido?* enó met ch'úpęc pa zeᵉzmi-qui*ss? *de quien es el coton que lavas?* queᵉtá zimch'ú pęg ziqui*s-so? *De quien son los cotones, vestidos que lavas?* que*tá zimch'áup-cąc ziqueᵉsseᵉto?

Lavarse, queᵃ chᵛacomǫ, *pl.* queᵉchᵛácomęl.

Leche. *Esta sabrosa la leche, sabe bien la leche*, queᵉúian; *esta blanco el pan como la leche*, queᵉmeᵉ-cháala na que*ᵃnin peᵉtíyo na venán.

Lena, *no habeis traido leña*, o no queᵉtzá cogneᵉqueᵉnęl? *tienes acabado tu acarreo de tu leña*, o nom tomeᵉp zum cay'é zo pa cimchuleᵉ-yeᵃ?

Levantar *en alto*, pit zzoyéu; *se da á la ó con la punta de la lengua pero como quien tiene la lengua balbuciente; no levantaos mas eso*, comit zzoyé tan pa; *levantar al que está acostado*, pocu*lpeco; *no lo levantes*, cómecu*leᵉntęᵃg, *vel* cóme-chúpą; *no le levantaras*, cózamecu*-leᵉntęᵃg; *levantate*, mitch'á; *levantaos*, cutch'ílla; *está levantado, está en pie*, quítch'ą, *pl.* quitchíl-lą; *levantaos todos, estad todos en pie*, cu-ssil-li cutch'íl-la.

Libre. *Dexar libre*, paᵛᵒonáticǫ cón-queᵉtzaacutzeᵉmąc, camąc; za queᵉtzą; acutz'áchéyą, *vel* acutch'á-chéyą; *dexeme libre, esto es, &c.*, maᵛᵒonátąc; *quedo libre &c.*, caona-tąuc; *lo dexo libre, &c.*, caonátquę.

Liebre, côl, *pl.* côláaᵉnél.

Limosna. *Hacer limosna ó dar graciosamente*, pamáˡlecó; *haz limosna*, mamaᵈˡęc; *haz asi limosna*, mamóˡlęc; *hazed limosna*, camáˡlęc; *hazed limosna asi*, camóˡlęc; *haras limosna*, zamtamáˡlęc; *haras limosna asi*, zamtamóˡlęc; *hacer mucha limosna, frequentar en hacer limosna*, pamoˡlęcó, frequentativo de pa-maˡlęco.

Lo. *Lo has quemado todo?* o nom tissilog zum zúnic? *lo mirare yo y me lo preguntarás*, epssínico quich za mi malílic.

Lobo, zójó, *pl.* zójolánel.

Luego. *Luego habiendo acabado aca*, illa enameᵉlép zuiyo.

Lugar. *Poner en un mismo lugar, puesto, parage, &c*, tol queᵃ-ánzo; tol mano; tol quiu; *comiamos á un mismo lugar*, tol cozo aglamal; *dormiamos á un mismo lugar*, tol cazo acáau; *en un mismo lugar está* (*de asiento*) mi quiu, mi yo quiu.

Lumbre, zaú; *hay resquicios de lumbre á la lumbre?* ô oᵒyę ma záu? *hay resquicios de lumbre*, kóyę; *hay lumbre*, oxcǫ zaú; *hay*, quixcó;

prender lumbre á alguna cosa, peª-chᵛon'éu.

Luna, zatzzúp'ay.

Llaga, zinayo.

Llama, meªcheªlíy'a, *pl.* meªcheª-liliy'a; *hace llama tu lumbre que traes*, ô meªchalą̈c na eªtsmeų̈y; *no hace llama*, comeªchálą; *no haces llama*, commaªchalą̈c; *esta vela hace llama*, queªmeªchäla na zauú; *estas velas hacen llamas, vel conjunto de llamas*, queªmachalulą na zauaºnel.

Llamador, queªttáco*m, queªt-tácǫm.

Llamar, pteªcécó, *pl.* pteªclécó; *llama, imperativé*, pteªc-éc; *llama los*, pteªc-léc; *á dentro fue en donde te nombró*, neªpeª zuqui ma quiu pas-sióca; *llamamos*, apassilióco; *como es llamado, como es nombrado?* queª-tatio? *como te llamas?* quitsmas? *no se como lo llamamos*, 'ecóye*mé za tassiócąu; *no se como lo llamo*, ecóyemę tassiócau; *te ha llamado*, pteªc-cºą̈, *otros dicen:* peteªc-cºą̈; *por eso te ha llamado*, zua zupteªc-cºą̈; *por eso lo ha llamado*, zuá zu tac ą̈c.

Llanto, jatéy'ą.

Llegadero, liconéxǫ, *pl* liᵛcol-néxǫ; *tu llegadero*, li mameªconex, *pl.* li cacóntilex; *mi llegadero*, li c*aconex, *pl.* li acacolnex.

Llegar, *en donde llegué, alla donde llegué*, ne neªpá ma cónex; *alla donde llegaste de noche*, no ma meªconex zissmikáyą; *pensé que no habias llegado: no puedo dar razon que no hayas llegado, &c.*, quetzą̈ teªc comeªconǫg; *llegas, esto es, alcanzas*, o ey bastas? om páue? *llego, alcanzo*, 'epeªpanéu; *no llego, &c.*, queªtza copáue, *vel* 'ecopáue; *llegó á Chuquilim ayer*, queªconǫg neªpeª Chuquilim noteięyo; *llego á la cumbre*, ssi teªteªnop zo ma zeªqueªco; *ha llegado á nosotros*, zeªconǫg zi cac; *llegaron á dentro Chuquilim ayer*, queªcólnǫg zineªpeª Chuquilim noteieyo; *allá á Chuquilim*, zoma Chuquilim; *llegaron*, cacólnǫg.

Llenar. *Tu te llenas, por eso tendras sueño por la mañana de mañana*, mo quineltéhe yo na zouátǫ zumicáuąy zi tixjay; *por esso estarás somnolento, tendras mucho sueño*, yo na zouą̈tǫ zumicauiách'ę; *llena toda la tierra*, pipilojo quiquilénja la*c; *llena esa bota de agua*, ma-peºynę̈c pa átzz zi zeªchá; *llena esas botas de agua*, mapeynatilę̈c pa átzztęn zi zeªchá; *llenad, &c.*, ca-pᵘeynęc; *llenad, &c.*, capeynatilęc; *lleno al almud de mais*, 'ecpºeynę za almud zi mais.

Lleno, capºeel; *tu estas lleno*, mapºeel; *veo al agujero lleno de ardillas*, 'ecpeªºynág za zílęc zi cheªm-go*m.

Llevar. *Ser llevado*, queªniya; *quiere ser llevado*, queªnítią; *quando sera llevado?* cax za niy'ą̈? *quando seras llevado?* cax zamníy'ą̈?

Llorar. *Hace llorar al gato la helada*, jaténęcg zo na zzam na chu-miel; *ha llorado*, jatǫg; *han llorado*, játilǫg; *porque has venido aca llorando?* queªzetsmitac zomiecg zui-yo zum játche; *llorar mucho*, jatche; *ven acá lloron*, mai hue jatché.

Llover. *Llueve mientras hace sol*, lixjay zu záuę; *si no llueve*, tix zucutlixjáyą; *qual sera tu mal, si llueve?* queªtzizminay zo lixjáyą?

M.

Macho, luaᵛ; *machos*, luayátọ.

Madre, epjo; *tu madre*, pe͡ᵃtzmípẹg; matz mipeg; e͡ᵃtzmípẹ́g; *vuestra madre*, e͡ᵃtscopẹ́g.

[**Maiz**, maiz.]

Mal, *llaga*, *&c.*, zináyọ́, (*metaphorice deuda*). No digas zináiọ, *quiere decir fuga.*

Mal. *Que mal tienes?* quiz minạ́y? e͡ᵃquee͡ᵃctipín. equectipin? *qual sera tu mal si llueve? que daño, perjuicio tuyo, si llueve, esta acabada tu casa?* quee͡ᵃtzzminạ́y zo lixjáyạ? come͡ᵃp no na ze͡ᵃmímẹ.

Malo, jomú; *soy malo*, 'ejomúnmạc; *somos malos*, ajomúnmạc; *tampoco seas malo*, còmjọmútzzi, *pl.* còmjọmutítzzi; *tampoco seais malos*, cọ̀jọmuhunítzzi, cojọmuhuniltítzzi; *me ofendió, por eso soy malo*, compeᵒuiatạ́c zúa zo jomụ.

Mandacion *ó mandar in abstracto*, ue͡ᵃtéya.

Mandamiento, ue͡ᵃteto, *pl.* ue͡ᵃtilẹ́to; ziue͡ᵃt-ạ́yo.

Mandar *con frequencia ó ser muy frequente en mandar*, quiue͡ᵃte͡ᵃché; *ser frequentes*, *&c.*, quiue͡ᵃte͡ᵃtechéle͡ᵃch; *mandar uno*, quiuátạ, *pl.* quiuhạ́lạ; *mandó uno á muchos*, poᵒhalilau; *mando*, pouhatáu; *mandaron*, pouhatáunt; *mandóme* pouhatauạ́yc; *mandaron nos*, pouhalilauayc; *mandar, esto es, enviar su mandato, ó tener su mando á otra parte*, quiu e͡ᵃtog, *pl.* quiuhálog; *quiere mandar y no se atreve*, quiue͡ᵃt iạ́ ssi que͡ᵃtza connoiẹ́; *á lo que quiere mandar*, zo na eiue͡ᵃt.iạ́; *quieren mandar y no se atreven á lo que quieren mandar*, quiue͡ᵃtiliạ́ ssi que͡ᵃtza connóte zo eiue͡ᵃtiliạ́; *si despues tu frequentar en mandar, mas*, átzu miue͡ᵃt e͡ᵃtche tau; *acaso, porque no mandas, siempre diciendo asi, trahe ó ven; sino desechas al mandado*, ạ́nó caá né'e zocomeuata zomixco; o maiⁱ: zocomtoyém; *vel* zocominiatém(*que viene de piatemo*) *vel* zocome͡ᵃ sse͡ᵃllo zo meuạ́ta; *quien te mandó?* que͡ᵃtá pohatáuạy?

Mandarse *á si mismo, ó por mejor decir, hacer él mismo que manda, lo que habia él mandado, que otro hiziera, ó lo que el manda que se haga*, quiete͡ᵃnjạ; *mandarse á si mismo, servirse á si mismo*, piue (te͡ᵃt) ch̆'émọ.

Mano, *mano derecha*, lamáyo; *mi derecha*, lámay; *tu derecha*, cimlámay; *mano izquierda*, oqué*lo; *mi izquierda*, oque*l; *tu izquierda*, cimoqué*l; *hazte la santa cruz con tu mano derecha*, me͡ᵃméc santa cruz na cimlámay; *no te la hagas con la mano izquierda*, come͡ᵃmec na cimoqué*l.

Manosear *las partes*, ssolécọ.

Manteca. *Pon manteca á esa ardilla*, mupin tátec paᵛ chᵛe͡ᵃmgo*m; *pon manteca*, mag zopinito.

Manana *por la mañana*, tixjáy tixjáy; *mañana por la mañana; al romper el dia nos iremos:* tixjáy no chu ixjáy za ạyatẹ́l; *entonces nos iremos* zazumẹ́ ạyatẹ́l; *pasado mañana*, zopáᵒha.

Marcharse, *uno*, qui*tipạᵛ, *pl.* qui*lipạᵛ, cine͡ᵃpe͡ᵃ zimáu, *para su casa; se marchó*, qui*tipạ; *se mar-*

charon, qui*lipa̧ᵛ; *á fuera*, zoma zichin.

Marido. *Quieres marido?* om pálaco cimlóuo? *que hombre quieres por marido*, quetá tama petsmalog cimlouo?

Matador *á traicion, de los gentiles*, zocóqu̧e* zi ciutzp ál; *matadores*, zocóctȩ

Matar nosotros, apupzpéjajo, *á uno; matar nosotros á muchos*, apupzpágiajo̧; *os matará*, peᵃmotcám; *matamos, hemos muerto*, acupzpácáy; *y no mates*, cotemupzpeᵃcag; *perdoname, suspendeme el castigo, &c., quando me quieres matar, quando me vas á matar, quando vas á matar me, &c.*, manemtác zum mupzp eᵃcánȩc; *quien mató el perro?* quetaputzajajo ocho̧?

Medicina, zioníy'a; *medicina aplicada*, aoᵒniomíy'a.

Medicinar, peouniócq; *fue medicinado por el Padre el enfermo*, queᵒonióucᶜ zo peᵃ Padre peᵃ quissíná; *soy medicinado*, équeᵒonióucᶜ; *me medicina*, e'queᵒonio̧o; *medicina á uno*, 'equeᵒoneȩ; *medicina á muchos*, 'equᵒoniléȩ; *no fue medicinado*, acutziunée, *pl.* acutziuniléȩ; *medica me*, neᵒonioacᶜ.

Medida, *una cierta medida de abalorios*, toléneg; *pequito falta para dicha medida*, neᵃm zu tolé nȩg.

Medroso, jáyȩ.

Melon. *V. Labrar.*

Memoria. *Reten en tu memoria, esta habla, locucion, historia*, mag zipeᵃtzmíjuyguay; zineᵃpeᵃtzeᵃmíjuyguáy na tassitilo.

Menear. *Menea eso*, laaýᶠé, layinᶠé.

Mentir, camitchi; *frequentativo*, camitchinmác; *no mentiras*, cozámeᵃmitchi; *frequentativo*, cozámemitchinmac; *no mientes*, cómeᵃ mitchi; *ne me mientas*, comámitchéyneac; *no le mientas*, comámitcheynéc.

Mentiroso. *No seas mentiroso*, ac'omteᵃmitchi; comtiznoumac. (*V. Veridico.*)

Meter, pug; *metiste en el agua ese tu pie?* om leg, pa cimixqueé? *metes en el agua ese tu pie?* om létog pa cimixqueé? *meter á dentro, o en algun paraje seguro; lo metes á dentro, &c.?* o záit mȩ? *lo metiste, &c.?* o mitzéquȩ? *metelo á dentro*, mitzéquȩ? *mete ese plato*, mitzeg pa plato; *mete ese primero*, mitzilá; *mete aqui abalorios, v. g.*, poᵒnȩc náyeᵒ gennis; *meter el clavo dentro la madera, pared, &c., fixarlo*, peᵃtzutnájo̧; *sacarlo*, peᵃchutneᵃpeco̧.

Meterse, caleᵃcnóg; *haz que sea metido dentro la olla*, meᵃleᵃcnóg zo pa la olla.

Metimiento, zipoᵒnáyo̧.

Miedo. *Tiene miedo*, quexjaloúȩ; *tienen miedo*, quexjaloᵒouȩ; *yo tengo miedo de quemar*, quic quixcalóue zulúle; *tienes miedo de quemar*, o mexcáloue zulula.

Mirar *ó registrar varias cosas*, quitzzínmac; *mirar muchos*, queᵃzzáinȩ; *mirar hito á hito, ó sin cerrar ni abrir los ojos*, ca*mlé; *no miras hito á hito*, comca*mlé; *miro*, queᵃzzin; *nos mira*, queᵃtzinitiltac; *me mira*, quetzzinac; *te mira*, queᵃtz-

zíncą; *os mira*, queᵉtzzíniiltcam; *mira la tierra*, mopcínico na lac*.

Misa. *Soy obligado* (*herido*) *á ir á la iglesia á oir misa entera*, pinayoąc z'oᵒyiá zo ma Santa Iglesia zo piznóg amíss'áyo pissillojo.

Misericordia, queleᵃąye, *pl.* queleᵃąyte; *misericordia in abstrac to*, laaéy'a; *ten misericordia*, layé; *no lo confundas con* laaye *que quiere decir*

Misericordioso, quileᵃąye; *misericordiosos*, quil ąyte.

Mismo. *Lo mismo es*, mi yo ásso.

Monte, (quitspoy); *a la falda del monte*, zo ma zúmilo quits póyo; *allá del otro lado del monte está*, mapa ąu naquitz póy pe quiu; *sobresala este monte ó esta empenada sobre los otros*, queᵃchú le lé (*vel* quichup) na quitspoy.

Monton, zpóqᵒl; queᵃtsóla; moc'oᵒno.

Morar. *No podemos ver á aquellos ahoro, luego quando moramos, los veremos*, acoamogtílic za adzzíntic peᵃuot tanáye, illa zumé ajátep za adzzintic.

Morder, *tu, apartado estate, á fuera*, quixjáumąc mo, paaᵒ machacąt zichin; *morder tu*, quizpeᵃtmąc mo; *que haze la que gime, mordida del perro?* queᵃtzitzmitaᵛco no zioha quicxjąu zi óčhq.

Moribundo. *Esta moribunda la madre del que murió*, o chᵛé tip pią no epjo jápte, *pl* jáptile.

Morir. *Porque te mueres?* zitzmitąᵛc zumejąp? *quando muera no hablare mas*, zo ocheᵃtip acoássic tan; *quando moramos, no hablaremos mas*, zo achéᵃtilip acoassitic tan; *quando mueras no hablaras mas*, zeᵃmimchéᵃtip acomssic tan; *quando morays, no hablareis mas*, zeᵃmigchéᵃtilip acugssitic tan; *quando muera no hablara mas cosas*, zeᵃmicheᵃtip acupssic zo tan néᵃpeᵃ cûál; *quando mueran no hablaran mas novedades*, zeᵃmicheᵃtilip acupzzíticzo tan néᵃpeᵃ cûál; *quando moriras tu?* caxjan caiap mo?

Mostrar. *Haz sea visto para mi, muestra me*, ieᵃmatąc; *haz sea visto para nosotros, muestra nos*, ieᵃmátiląc.

Mover. *Haz mover á aquel, y vuelvete*, móyqtécᵉ zo pe, zimeuenęcg.

Muchachos. *Diles á los muchachos que descansen*, maloltác zpa ma cimtán an cimjouéleᵃ; *tienen mais los muchachos?* oxcq mais na ssimtán? *acompaño á los muchachos*, taltéu cimtán.

Mudar, *mudó de casas*, quinéutile zi zimaᵒalo; *mudaron de casas*, quineutiltę zi zimaᵃalo.

Mudo, queᵃlutcha, *pl.* queᵃlutcháaten.

Muerte, cheᵃtpí'iya; cheᵃtpili'ya.

Muger. *No toques à la muger*, comiáuch, *vel* zómiáuch lixii; *acompaña* (*imp.*) *á las mugeres*, talte pe litzzin.

Mula, mula.

Murcielago, zapilale, suhaóye, *vel* stamacála.

N.

Nacer. *En donde nació?* é-

quetzzipjáu? *en donde parió?* éªqu'etzzipjąto? *á donde salio?* éªqueco*lopjąu? *al nacer*, zutzzipęg; *al nacer, quando nacieron*, zutzzúlpęg; *nació primero*, zįla éªtzzipęg.

Nacimiento, zzipjáyǫ; *cosa que se mantiene en el sujeto desde que nació ó por mejor decir detencion de dicha cosa*, zitzzipjáyǫ; *dicen que* zico*lopjáyǫ *significa lo proprio, per le dan otro significado metaphoricè, resalimiento, v. g. vel., &c., renacimiento*, zitzzipjáyǫ, zzitzipjéy'a.

Nadie. *Acompañado de nadie*, acutcália zi queªtá.

Negro. *Hace negro ó prieto*, puchąutąn.

Nervioso, jojémę, *pl.* jojémelę.

Nidasson, zikiinéy'a.

Nido, zikiin, *pl.* zikiinílǫ; *mi nido*, zikiin; *tiene nido, estar nido?* o quiºni? o kiini.

No. *No subió*, quetza comchuley; *no haze caso*, queªtza zimzáchau; *no le dixera que estava bueno*, 'ecomtititix quetcip; *no lo hizo*, quetza acutcitáuc; *no es eso*, cumtititix; *y tambien*, acuyó pa; *no tome cruz tiempo pasado*, quetzá econé zicruzchu; *no mas*, ch'iᵛtzǫ; *no mas un se encontró*, míno ogtol omiám, *pero dicen asi:* mínog tol omiam; *no deseas mas el ser malo*, conc*úniptan zom jomú, *á eso*, zopa; *no quieres mas eso*, comálog tan pa; *no he hecho tortillas*, acoatzatac tortillas; *no comas pil*, acomáma pil; *no comas carne*, acomíchecg mats; *no tengas frio*, acomepzpá; *no tengas sueño*, acomecaueªy; *no te calientes*, acomáue; *no bebas*, acomachemé; *no caigas*, acomeªlimia; *no toques á la muger*, comiáuch, *vel* zo miáuch lixii; *no obedecimos á esta propuesta; dame de isley comer*, quetzá acoaniglá zutzi: mai zixley an íchech; *y lo comeré*, zich zo ichech; *no obedeció Clemente á la propuesta, al decir de Pedro*, comnecá na Clemente zu nécᶜ zi Pedro; *á mi proponer, decir*, zo nécᶜ; *á nuestra propuesta, decir*, ząªnęcᶜ, zaonéycᶜ; *no acabaré esto, esta noche*, quexá ajojam smijaya taya.

Noche. *Vinó anoche el coyote*, otsjuen naelka na smicaya.

Nombrar, *llamar, á uno*, passiócǫ; *nombrar á muchos*, passiliócǫ; *me nombra, nombrame, me dice mi nombre*, passioąc; *nombra me. dimemi nombre*, massioºąc; *nombrad me, decidme mi nombre*, cassioąc; *nombrate, dite el nombre*, massioºǫ; *nombraos, dicios el nombre*, cassilioºǫ; *te nombro, &c.*, épassioºcą; *os nombro, os digo el nombre*, épassilióca; *te nombramos, te decimos el nombre*, apassioºcą; *os nombramos, os decimos el nombre*, apassilióca; *te nombra, te dice el nombre*, passioºca; *te nombran, &c.*, passilioºcą; *como te llamaste, qual fue tu nombre, quando te hiziste cristiano?* quitzmáss lim cristiana? *como te llamas?* quitsmas?

Nombre, ząsso; *nombres*, ząssilo, ząsstilo; *mi nombre*, zass; *mis nombres*, ząsstil; *tu nombre*, zeªmąss; *tus nombres*, zeªmąsstil; *vuestro nombre*, zeªcąss; *vuestros nombres*, zeªcásstil.

Nosotros, cac, cacnil.

Noticia *ad uirido*, okeelíchų; *mi noticia adquirida*, okęlex; *tu, &c.*,

cimokélex; *el que trae la noticia*, okelcháyo; *tu noticiero*, cimokelchą́y; *mi noticiero*, okelchą́y; *el que descubre la noticia que trae, el que hace sabidores á los otros, de lo que ignoraban por haber lo visto*, ke*lux; *me habiendo la noticia de alguno, por eso lo sé*, 'ecokelchą́uc, ziqueᵉtá zua zo ecluené; *yo traer la noticia*, 'ecokelchę́; *aquel traer la noticia*, cokelchę́ pe; *te hago saber*, 'epokelchaca; *os hago saber*, 'epokelchátcąm ceᵉpe cu*al; *quien te lo hizó sabe ?* queᵉta pokelcheca.

Nuevo. *Luego mañana te coseras un coton nuevo*, illa tixjáy za mex co*pla etsmiqui*z teᵉcą*.

O.

Obedecer, *obedece*, quinécâ mo; *obedeceras*, zámnecâ; *obedeciendo estaras bueno*, zeᵉmíneca za meᵉpocôp; *obedeciendo estará bueno*, zutnécą́ za teᵉpocop; *obedeciendo estara bueno*, zonécą́ za eᵉpocôp; *obedeciendo estarais buenos*. zeᵉmícnęclą́ za capeᵉcnelǫp; *obedeciendo estos, estarán buenos*, zeᵉmíneclą́ naųt za zeᵉpeᵉcnelǫp; *obedeciendo estaremos buenos*, zemeᵉániglą́ za apeᵉcnelǫp; *si obedecemos estaremos buenos*, zo ániclą za apeᵉcnelǫp; *no obedecimos á esta propuesta, dame de isley que comer*, quetza acoaniglá zutzi: mai zixley an ichech, *y lo comere*, zich zoichech; *no obedeció Clemente a la propuesta, al decir de Pedro*, comnecá na Clemente zu nęcᶜ zi Pedro; *á mi proponer, decir*, zo nécᶜ; *á nuestra propuesta, decir*, zᵃnęcᶜ, zanęycᶜ.

Obra, tácâto; *obras*, taqueleᵉto *y tambien* talacato; *obra buena*, tácâto ezmáaᵃt; *buena obra*, ezmáeᵉt tácâto; *obras buenas*, talácâto ezmáhᵃtil; *buenas obras*, ezmáhatil talácâto; *obra buena*, tácâto queᵉssimahatóp; *buena obra*, quessimahatóp tácâto; *obras buenas*, talacâto qûeᵉssiᵒmátiʰᵃlop; *buenas obras*, qûeᵉssimátiʰᵃlop talácâto; *obra mia, o mi obra*, tácât; *esta mi obra*, na tácât; *mi obra es buena*, ssáach na tácat; eᵉzmaeᵉt na tácat; *tengo obra buena*, quixcoᵛ tácât ssáach, *ó tambien asi:* quixcó tácât ezmáeᵉt; *tengo obras buenas*, quixcó táqueleᵉt, *vel* tálacât eᵉzmáhatíl *vel* ssaquehéᵒl; *nuestra obra*, za tácât; *nuestras obras*, za tálacât, *vel* zatáqueleᵉt; *vuestra obra*, zugtácât; *vuestras obras*, zug táqueleᵉt, *vel* zug talacât; *tu obra*, cimtácât; *tus obras*, cimtá lácât, *vel* cimtaqueleᵉt. *Pˡᵒ: quien te llevará al cielo ?* 'e palílico queiá eᵉpmát cineᵉpeᵃ lima? *Yo respondo: tus obras buenas quando les tengas te llevaran al cielo*, écoyhe no na cimtá locat eᵉzmahaᵉtíl zeᵉmimixco peᵉpeᵉmát cíneᵉpeᵃ líma. *P. quien me llevara al cielo ?* P. Queᵉtá mátec cíneᵉpeᵃ líma? *R. mis obras buénas (quando las tengo) me llevaran al cielo.* R. Na talácât eᵉzmahaᵉtil (zemiixcó) peᵉpeᵃ mátec cíneᵉpeᵃ lima. *P. Quien nos llevará al cielo ?* P. Queᵉtá peᵉmátilitec cíneᵉpeᵃ lima? *R. Vuestras obras buenas.* R. zugtálácât eᵉzmahaᵉtil (*quando las tengais*) zemicuxcotzil, *os llevarán al cielo*, peᵉpeᵉmatilemet cíneᵉpeᵃ lima; *P.*

que es lo que te llevará al cielo? P. quézizasso épmat cínépé lima; *que es lo que os llevará al cielo?* quézizasso pématilemet cínépé lima? *Las respuestas ya estan.* P. *Que obras haceis?* quézizásso zugtalac? *inteligente en obras*, tacalau.

Ofender, comtayatá, *pl.* comtayá lá; *no voyas á ofender así*, comza tiat, *pl.* comzatiilat.

Ofensor, *desviarse de la justa razon: el que se desvia de la equidad ofendiendo, &c., tambien se entiendo con pabras*, comtiia, *pl.* comtüla; *tu ofensor*, comcimtiat, *pl.* comcimtiilat.

Oir. *Oir misa*, amiss'áyo pissillojo.

Ojo. *Ojos cerrados*, chamlé; *vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos*, melqui*lénja zui cac pa, cimchuquinionil mil áyte; *abren los ojos los perritos ahora?* o chuquintile na ochoten?

Oler. *Está gordo, por eso huele bien*, cupinit zua zu túpecg.

Olor, zitájo, tsitopjáyo; *despide bien olor*, túpech; *despide bien olor este cocimiento de ardilla*, túpech na cimtéqueuuznét na chemgom.

Olvidarse, *eso es tu as olvidado el atizar*, yo na cim cáleptet iogtáu; *no nos olvidaremos, erraremos, equivocaremos*, acoacalólop; *no me tengo de olvidar, no me ha de olvidar*, ecokalpop; *no nos hemos de olvidar*, acóacálpilop; *no se ha de olvidar*, écutjalpop.

[**Olla**, olla.]

Ordinario. *Ordinaria cosa, corriente cosa*, zijáyo, *pl.* zijáyout; *guardar el ordinario modo*, piauco na zijáyo.

Oreja, techocó*lo; *tu oreja*, zémichocó*l; *mi oreja*, techocò*l.

Orilla, *remate ó falda*, zumilo; *á la orilla he mirado las que estan coloradas*, na zumilo pam cinic na quitscatéléc g.

Otono, elcáap; *el otoño pasado*, li chána élcáap; *el otoño que viene*, zémitilcáap.

P.

Padecer, quétssilóue; *dos veranos haze que padecer*, caquichu illé (v.[1] ilné) tixcó zutzzilóue; *que padece*, zupétzzilóu; *que padeció*, zupetzzilitzo; *padeció*, quépétzzilitzo; *padeció mucha enfermedad*, piématilójo quizá tipniia; *padeció baxo el mandato del Padre*, piématilójo zo na pouátaczo pé Padre; *atormentado o padecer tormento*, ca*tipnáx.

Padre, écco; *padres*, ecjehélo; *mi padre*, tili; *nuestro padre*, za tili; *nuestros padres*, za ecjehél; *tú padre*, cimic; *vuestro padre*, zuquéco; *vuestros padres*, zugquejéhel; *tenemos un mismo padre*, tol záéc.

[**Padre** *(misionero)*, Padre.]

Paga, *paga*, épjayoómeto; *toma mi paga*, yo na épjáyómet; *vere tu paga*, an zzinic na cimpjayoomet; *es mucho tu paga, ó pagamiento?* ó jaya na cimátipjay.

Pagar, péjáyco; *pagar yo la cora*, epipjáyico ixla; *pagar la deuda*, pélu*tnápeco na ein'áyo; *las deudas*, pélu*tnápeco na cina-

yilǫ; *luego mañana el Padre Miguel la pagara la deuda de Felipe Juan*, illa tixjay na Padre Miguel za peᵉlu*tnápeczona ein'á yo zi Felipe Juan, *vel* zo F. J.; *Toma esto que me ganaste, la perdida que me ocasionaste: la herida que me hiciste*, &c, yo na cimtinayouąc (*parece es tiempo presente*) *a muchos*, zugtinayouąc. *Hasta por mañana el pagarse la apuesta de Felipe Juan con el Padre*, iómǫ tixjay zo zeᵉlu*tnáypec enayoᵒᵉmito Felipe Juan con el Padre.

Palo. *Derecho palo*, záca*tą queᵉzululną; *derechos palos*, queᵉzulultiną zaca*tit; *en donde esta ese palo?* ᵉquequíupa zácata? *en donde están esos palos?* equequiuálo pazacá*tit? *V. cortar.*

Pan. *Da nos del nuestro pan* (*esto es: nuestra comida*) meᵉyháᵒna zi zalamaget; *está blanco el pan como la leché*, queᵉmeᵉchaala na queᵉ*nin petiyo na venan. *V. Faltar.*

Pano, *mi paño*, zi paño.

Para. *Para quien esto?* queᵉtánayeᵒ? *para que todos*, zu cussi lenja; *para que sirve esta pluma?* queᵉtziquioᵒniąmito paᵛ zachág? *para que* (*de que*) *te sirve para haber venido tu aca?* queᵉtziminhin zomięcg zuiyó? *de que os sirve el haber venido aca?* queᵉtzicoᵒon zug quiégtęl zuiyó?

Parecer, *encontrar. Encontraste*, ò miąm; *encontre*, imąm.

Parecer. *Si hubiera quemado, si no hubiere parecido*, lúlą tixzucúcquiąm.

Pariente. tinejąu; *parientes*, tinelcjąu; *pariente mio, ó mi pariente*, tiueja, *pl.* tinelcja; *no son parientes*, acuttinelcjau.

Parir. *Queres parir?* o málog zo assi? *parira?* o ca*ssí quieg? *ha de parir*, o cassiuop quieg? *parira muchos?* o jáya zo 'assi.

Parir, queᵉtzzeᵉypeg, *pl.* queᵉtzzeᵉilpeg.

Partir. *Tu partir, ó trozar y repartirlovos*, no chuileu za caitiltác pé chucléuza paitiltac, *y os lo repartira.*

Parto, zzeᵉjatǫ; atzzipjáyǫ; *este niño es mi parto*, atzzipjąy na ixquitąa zitzzipjáyutzpi *y renacimiento.*

Pasar. *No vendra á pasar de la primavera este mi coton*, acucaunop na eiquis quieg zil pál; *la primavera pasada*, li chana ᵉlpal.

Pecado. *Cargó nosotros pecados*, paiemo na zat jomúnilit.

Pecador, *ofensor*, comteiá zeᵉkąu; *es mi proceder, es mi habito, mi costumbre*, comteilá no zeᵉ káale; *soy malo*, ejǫmúnmąc, *pl.* ajomúnmąc, *somos*, &c.

Pecar, *ofender*, compeᵒuiáticǫ; *me ofendió por eso soy malo*, compoᵒuiatąc zua zo jomú; *porque pecaste?* queᵉtzitsmitąc zo comeᵒuiátę; *pecó*, comteᵒᵉuiaté; *pecaron*, comteᵒᵉuiliaté; *pecaste*, comeᵒuiáté; *pecasteis*, comeᵒuilaté; coqueᵒᵉuilatę; *pequé*, 'ecomeᵒᵉuiatę; *pecamos*, acomeᵒᵉuiliatę,

Pecho, zichᵛúnǫ, *pl.* zichᵛúnąᵒ zichᵛuuácǫ; *dete de golpes al pecho*, múzpneᵉcálic zeᵉmichᵛú; *daos de golpes al pecho*, cúzpneᵉcálic ᵉtzcuchú; *se dan de golpes á los pechos*, cuzpneᵉclayc na chᵛúua zichᵛuuácó;

medoy de golpes al pecho, 'epupzpnea-cálico na zichᵛú.

Pedir. *Pide,* cachiⁱxchea; *que pides?* quidásso etsmachíxchinec? *que pediys,* quidásso etscachicxtinéc? *que pides?* quidásso zu machiₑxchíneac, *vel* cimtachicxchíneuc? *que pediys?* quidásso zu cachicxchíneac? *vel* zugtachicxchíneac? *que pide?* quidásso zutachuₑxchiin? *que piden?* quidásso zutachixchinet cámo.

Pedo, quitzi, *reteniendo el zi.*

Peer. *No os peeis,* cociuzipiech, (ch por el paladar livianamente); *no te pees,* comitzi.

Peligrar, quineamilé; *de morir,* zutzeajáp; *peligrar muchos,* quineamilté.

Peligro, *in abstracto,* zineam el éy'a, *pl.* zineamililéy'a; *mi peligro,* zinemlay; *tu peligro,* ziminea mláy; *esta puesto en peligro,* quineamláyc; *pl.* quineamliláyc; *estoy puesto en peligro de muerte,* 'equineamláyc zo ejap.

Pensar, *piensalo,* mejoyuém o xumialo; *que es lo que piensas?* eaque asso na cimtejoyuém? *piensalo bien,* missaticzum mejoyuém; *pienso no mas,* 'eptejoyuémo cassi zaque; *pensamos,* aptejoyuémo; *piensalo bien,* malintach missátic deaquiza; *pensadlo bien,* maltintach cussátile deaquiza.

Percibir, *entender, saber,* pieaméu; *yo,* 'epieaméu, *pl.* apieaméu; *percibes?* o mieaméo? *no entiende, &c.,* queatzá commieaméo; *no percibi,* 'ecoiám; *no percibo, &c.,* 'ecoieamé.

Perdon, *in abstracto,* zanimiquéya; *perdon,* zanimitcayo; *tu perdon,* etsmanimitcay.

Perdonar, panímtico, panimtico zo hámocotzo; *dexar de hacer, abstenerse de hacer lo que puede, justicia: de castigar, matar; perdoname, suspendeme el castigo, &c., quando me quieres matar, quando me vas á matar, quando vas á matarme, &c.,* manemtác zum mupzpecánec: zo acátché, *porque he hurtado, por haber hurtado yo;* zo acátcheynéca, *por haberte hurtado yo;* manemtac, *perdona en mi, &c.; pl.* manénitiltác zo na zat jomúnilit; *quien te perdona?* queatá panimtica? *quien te pardonar?* quetá panimtca; *perdonan,* cánímtilauc; *perdona,* cánimtauc; *dejar de proseguir lo empezádo, ó intentado,* canem; *dejamiento en el modo dicho,* zanimtayo.

Pero, za nó; *pero no,* za nó queatzá.

Perro, ótcho, *sufocada la ultima o; mi perro,* zi ótchᵛo, zítchᵥo; *quien mató el perro?* queta putzajajo ocho? *De quien era el perro?* queta matcaupa? *abren los ojos los perritos ahora?* o chuquintile na ochoten tenáye.

Piadosa. *piadosa cosa,* que otcha, *pl.* que otchelá; *piadoso, compasivo,* que'amáux, *pl.*que'amáulix.

Pie. *Tengo enfriados mis pies,* quizpaonilit na tixjéplip.

Piedad. *Ten piedad compasion, &c.,* layec.

Pierna, zzoneaneau; *mi pierna,* zzoneané; *tu pierna,* cimzzoneaneₐ; *tiene la pierna quebrada,* quealá na zzoneaneau.

[Pil, pili.] *V. acabar, tener, comer.*

Pino. *En donde está el pino?* cotzóta ma na cho? *en donde estan los pinos?* cotzotel ta ma na choote nel.

Pinon, zo; *piñones,* zootenél; *voy á buscar piñones,* 'eczám, *pl.* aczaam; *quien ha traido piñones,* queᵉtá ᵉczóue; *quienes han traido estos piñones?* queᵉtateᵉnél queᵉzónele zo n'áye.

Pintado, quitzpilil.

[Plato, plato.]

Pobre, quixjóne; *pl. pobres,* quixjonilé; *pobre,* ᵉxmix, quixjone pesmix; *yo pobre, yo estoy pobre,* equixjone; *estamos pobres,* aquixjótine, *vel* aquixjonila; *pobres,* quixjotine; *no está pobre,* acutixjone.

Poder *in abstracto,* teᵉmocauo; *mi poder,* teᵉmocau; *nuestro,* za teᵉmocau; *tuyo,* cimteᵉmocau; *vuestro,* zugteᵉmocau.

Poder, bamco, *pl.* bamognélico; *pudo,* tamocotzo, *pl.* tamognéleczo; *no lo pudo,* acutbamocotzo; *se puede,* camác, *pl.* cameᵉlác; *se puede para mi,* amác; *se pueden,* ameᵉlác; *se podra para mi,* za amác; *se podran para mi,* za ameᵉlac; *se puede para nosotros,* amoác; *se pueden para nosotros,* amoameᵉlac; *se puede para vosotros,* zucoámac; *se pueden para vosotros,* zucoámeᵉlac; *se puede para mi,* teᵉmoac pa eitniz zo lau; *para ti,* cimteᵉmoac; *para nosotros,* zateᵉmoac; *para vosotros,* zugteᵉmoac *vel* zugteᵉmac; *no se puede el subir,* ᵉcútzeᵉmác zu chula; zi queᵉtá, *de alguno; no tiene poder para acarrear el costal,* quetza acutixco teᵉmocauo zupayémzo na zi mocueto; *podremos quitar este palo?* o no amogtílec za láua na zaca*ta? *podreis quitar todo este sacate?* o nog teᵒmogtilic zugláua cússilog na cats? na catzahanel? *podran aquellos hombres quitar todo el zacate hoy á la tarde?* o bamogtíliczo peuot t'am'áten zuplautáatzo cússilog na cats tá'a semico*nja; *me puede,* pamoác, *pl.* pamotac, *nos puede; que es lo que te puede?* quizásso paᵉmócą? *que es lo que os puede?* queᵉtzizásso paᵉmotcám?

Pompa, queᵉtzzipíiᵒ; *pompas,* queᵉtzzipíti.

Pomposo, queᵉtzzip-eyámąc.

Poner, *pon,* mag; *pon luego, hoy,* iltáa mąg; *pon mucho,* majayanéc; *pon mas,* yo tan; *pon lo lleno,* meᵉpeᵉynéc; *pon esto aqui,* magzopaᵛ; *pon allá,* mag zomáyeₒ; *pon lo boca abájo, cara abájo,* melcámąg; *pon manteca á esta ardilla,* mupin ıátec paᵛ chᵛeᵉmgo*m; *pon manteca,* mag zopiníto; *pon en tu alma, reten en tu memoria, esta habla, locucion, historia,* magzipeᵉtzmijuyguay, zineᵉpeᵉtzeᵉmijuyguay na tassitilo; *pon la olla á donde estar,* mag zoma âquequiúu; *que puso aqui el Padre?* quidasso petsmájo zo paᵛ na Padre? *que pones aqui á esso?* ᵉquitzmag zo náyeₒ? *que pongas chile en la olla?* mánqueᵉtzo chile neᵉpeᵉ na ceᵉqueueᵉzniya.

Ponerse, *nutrirse, engordarse, &c.,* cáh'a, cáh'ą zipeᵉ la*cna teᵉchá; cáh'a neᵉpeᵉt peípino; zipeᵉp peípino; zineᵉpeᵉp peípino; zo nat peipino, *fue concebido en el vientre; no digas:* zat peipino, *porque quiere*

decir en el vientre por la parte de afuera no mas: Cáh'atáuc, cáh'atog; záh'a; o zaícg, Ř. cáyicg liu; *se puso*, cassió'o̜.

Ponedor, *nido. Has mirado en donde estan los ponedores, nidos?* om zzínic neᵃpeᵃ quiuaᵒlo̜ na zikiinílo̜? *en donde está el nido?* neᵃpeᵃ quiu na zikíino̜.

Por. *Por eso*, yo na zouáto̜.

Porque? zitzmitilaco? queᵃtziczmitᵃa̜ᵛc? *porque no tengo de querer?* citsmitaᵛco̜ zocoálo̜g? *porque no vinieron? que hacer que no venir?* zitzmitaᵥco acutziegtél? *que hacer por no venir?* zitzmitaᵛco̜ zocutzie̜gtél? *que hacen porque no vienon?* (*di lo dicho immediate.*) *Porque preguntas, que hace? que es? que hay, que dices, que hace?* que asso zummá̜ queᵃtzitzmitaᵛco?

Por *ventura? acaso? tal vez*, &c. ozcáaₒ.

Portarse *con imperio, señorio, &c.*, quitcho*c mayp.

Preda (*presa ó botin dicen en castilla*), cimaᵛtzo̜; *mia*, cimatz; *tuya*, ᵉtsmemaᵛtz; *pl. presas ó botines*, cimitzáco.

Preguntacion, *interrogacion*, zalilquéya.

Preguntar. *Porque preguntas que hace? que es? que hay, que dices, que hace?* que asso zummá̜ queᵃtzitzmitaᵛco?

Prenada, can.

Presa *ó botin*, cimaᵛtzo. (*V. Preda.*)

Prestar. *Pedir prestado*, cᶠuch; *pido prestado*, ecᶠuch; *porque no pidos prestado*, zitsmitá̜c zocomú̜ch.

Presumir, *se*, piᵒeu iamichou; *se presume por los gentiles que morira mañana*, piᵒeu iamichet zo peᵃ pcéu̜tzpzpáal zutzeᵃjá̜p tixjáy; *el que tu te presumes*, comeᵃtssmeᵒ-uiámix; *los que tu te presumes*, comeᵃtssmeᵒuilámix; *el que me presumo*, comeᵒuiámix; *los que me presumo*, comeᵒuilámix; *el que nos presumimos*, comameᵒuiámix; *los que nos presumimos*, comameᵒuilámix; *ten este presente por quando se, &c.*, comcimeᵒuiámix.

Prieto. *V. negro.*

Primero, zila, *vel* qu'ila.

Primavera, ᵉlpál; *la primavera pasada*, li chana ᵉlpal; *la primavera que viene*, zeᵃmitilpál; *un invierno, una primavera, un otoño, un verano, ó una cosecha*, tol cu*ál.

Principio. *En el principio, tiempo pasado*, chu, li lou; *estaba solo*, queztey'oue quitcutzpá̜ua.

Promesa, teᵒuiáto̜; teᵒuililiá̜to.

Proximo, támáya̜, *pl.* támaylá̜; *tu proximo*, cimtámáya̜.

Puerta, ᵉlcáytingéy'a; *está á la puerta, entrada*, quixco zo ma alajám.

Pues, zume; *que es pues?* ᵉque asso no?

Puesto, mano; *en que puesto?* ᵉque mᵃno?

Pulga, za̜il; *pulgas*, cailli; *pulgas*, aqui cailac.

Punza. *A donde di te punza*, 'eque ma mats meᵃtzziliu?

Punzado. *A donde di eres punzado?* 'eque ma mats meᵃtzzili?

Q.

Qual *carne, que carne, de que carne?* aquína mats? *qual quieres? de donde alagas? festejas?* e^a^quétzmiitmex? *qual se hizo pues vestido de los tres,* aquína quitáy te^a^c ciquízo zo na que^a^le^a^ppay; *qual de los tres es mayor?* aqué mag comng za queléppay.

Quando *muero no hablaré mas,* zo oche^a^tip acoássictan; *quando moramos no hablaremos mas,* zo achéªtilip acoassitic tan; *quando mueras no hablaras mas,* ze^a^mimcte^a^tip acomssic tan; *quando morais no hablareis mas,* ze^a^migchéªtilip acugssitic tan; *quando muera no hablara mas cosas,* ze^a^miche^a^tip acupssiczo tan néªpe^a^ cûál; *quando mueran no hablaran mas novedades,* ze^a^michéªtilip acupssíticzo tan néªpe^a^ cûál; *quando no hayga,* mi ze^a^mi que^a^tza; *quando se quitará el dolor?* cax za kon na tipin? *mañana se quitará,* tixjay za oºn; *quando vinieron estos? vinieron estos quando?* juenęlęg na cax? hoy, no, no; *quando se hizo hombre,* no chu zi ta^a^a tám'a.

Quantos *romper?* quich'á ca*locǫ*, *pl.* quech'á ca*locą'l; *quantas son las vacas que han venido del norte?* quich'á zyàyą́u pe^a^ quięcg zi quì*guil vaca?

Quatro. *Quatro veranos ya que estas aqui,* quichá ilné no, zumixco zuíyó; *quatro infiernos,* quicha luc zugtine.

Que. *Que es?* que ásso? *que es á ver?* que qué? *que es? que es lo que dices, &c.?* que aque? *que quieres?* ^a^que^a^tzizássǫ e^a^tzmálog? *que quereis?* que^a^tzizássǫ otzcálǫg? *que es ese, Padre?* e^a^que ássǫ pe^a^ Padre?

Quebrar. *Que hizó que se quebró?* que^a^tzie^a^tzmitácǫ zo aºlocǫ*? *o se caio,* og tom? *no hagas, no toques, no compongas eso, tu lo rompiste,* comitąc pa^r^, mo pe^a^loca*u; *tu romper,* mo ca*loc; *tu lo rompiste,* moa pe^a^pe^a^loca*u; *quantos romper?* quich'a ca*locǫ*, *pl.* quich'á ca*locą'l; *quien la rompió, quebró?* que^a^tá pe^a^loca*u?

Quedar, quteáuę, *pl.* que^a^táuilę; apanémteco; *te quedas?* o no mánem? *me quedo,* icánem? *nos quedamos,* acánetem; *quedó algun atole en la olla,* etze^a^taue zi ássíl nepa ce^a^queue^a^znia; *quien quedó?* que^a^tána que^a^táue.

Quemador, que^a^tze^a^ unęª; *quemadores,* que^a^tze^a^unęºęl; *que hacian?* que^a^tze^a^tmiuélicǫ.

Quemadura, telule^a^uáyǫ; *mi quemadura,* teluleuą́y; *tu quemadura,* cin^a^tlule^a^uą́y.

Quemar, pzunico, *pl.* pzuºunico; *quemarse,* quetzouºn; *se quemar,* otzo'uºn; *no me quemes,* comzúnac^c^; *no te quemes,* cózunca; *no quemes á Gabriel,* comzunic pe^a^ Gabriel; *yo tengo miedo de quemar,* quic quix calóue zulúla; *tienes miedo de quemar,* o mexcaloue zulula.

Quemazon, lulíy'a.

Querer, palojǫ; *quiero ver ó mirar á tu casa, que es en el cielo,* 'epalójǫ zotzzínic na e^a^tsmímęª, e^a^que ássǫ ne^a^pe^a^ lima; *quiero, deseo encontrarte, aparecerte,* 'epálojǫ zoiame^a^t; *quiero ceñirme,* 'econe^a^yéc za-

que; *que quieres?* quéatzizásso éatzmálog? *que quereis?* quéatzizásso otzcálog? *á quien quieres mas?* quetá petzmálog? *qual quieres de donde alagas festejas?* éaquétzmiitmex? *quieres comer?* om lamáoya? *quiere irse al cielo*, pálojo zuteiá néapéa lima; *quiere mirarte*, pálojo zutzzíncą; *querer con detencion de lo querer*, chivpeco; *te detuvo con afecto?* ob chivpea?

Quien? quéatá? *quienes?* quéatátnél? *á quien quieres mas*, quéatá péatzmálog? *quien de vosotros mas sabe hablar castilla?* quéata zu nom mag luéanéa zussa castilla?

Quitar. *Me lo quite*, 'epláu; *se lo quite*, 'eplauáquéatzo; *se los quité*, 'eplautáu (*á varios sujetos se entiendo*); *para que los quita*, zupláueątzo; *á ver si los quita*, an láutá ą; *les quitó la ligadura el capitan*, péalau táau na quitzpeąc léy'a péa capitan.

Quitarse *el mal, restaurarse el salud, recuperarse lo perdido, quedarse la cosa en aquel estado ó ser que le tocaba ó correspondia, lo qual no tenia por haber quedado fallo en algo, &c.*, kon; *quando se quitará el dolor?* cax za kon na tipin? *mañana se quitara*, tixjáy za oon.

R.

Rama, éaxtán; *ramas*, éaxtananel; *voi á traer rama*, 'equéachéatéane; *vamos á traer rama*, 'aquéachéatéanelé; *van á traer ramas*, quéachéatéaneléno; *va á traer rama*, quéachéatéanéno.

Raton, éazzqui*lmog, *pl.* éazzqui*lmóco*ten; *hay un raton dentro la olla, entró, caió, entro se metió*, quixeo éazzqui*lmog nepá la olla, cáléacnog; *que no entren ratones*, mich pólo éasquilmóco*ten.

Recibir, péapéanájo, *pl.* péapéanilájo; *recibir alguna cosa con la mano*, pipjáy ico; *ha de recibir*, péapeonágtop; *no recibirlo*, caatzi péapeonáczo; *recibir con cora, &c., recibió*, cáyic: quéatá cáyic?

Recibo. *Toma mi recibo*, yo na éapjáyomet.

Recoger, *bastimento*, cámąole; *vete a recoger bastimènto*, imíya, mamaole; *id á recoger bastimento, vosotros tendreis hambre hoy á la tarde*, quiatíl, camoole, mom kólą tavo zemico*nojá; *recogio bastimento*, quéazíxvnop, *pl.* quéazivxtinop.

Reconciliacion, zaméaytiléya', *pl.* zaméaytililey'a; zaméaytilayo *significia lo mismo, pero se diferencia por ser abstractum in subjecto positum, vel per tertium contractum.*

Reconciliador, *ó convocador, juntador, por esto y, &c., veras los terminos proxime pasados.*

Reconciliarse, *ó hacer las paces, uno*, camaytilá; *muchos*, camaytiltiná, cassi iméaniolá *y se comunican y se visitan; te defenderé, os defenderé*, 'ecamáyte, zi mo, zi mom; *reconciliarse*, cáméantilá; lau na jomuníy'a.

Reir, bilícco; *de que te ries?* quéatzizéamilic; *me rio de ti*, 'ebilícá; *rie, imperative*, miliczpą; *reir con carcajados*, cayétą.

Relampajo, quéamioltop.

Rempujar, peⁿnótojo; *rempuja, imperative*, notog.

Renir, quieuilté.

Reparticion, o°méya.

Repartir, cóma; *reparte*, ó cóma?

Reprobar, quineytilico; *reprueba*, quinéytil; *te repruebo*, pinéytilca; *me reprueba*, quineytil'ache; *me reprueba la obra, ó mi obra reprobada*, quinéytiláyc; *me reprobó*, quinétilaye.

Reservar, passíco; *reservame, guardame ahora, ó Padre, atole para comer, quando venga*, assi°ac zi tilná hu Padre ássil an lam zeⁿmieⁿjuen: *y despues diras, y entonces diras: toma eso que te reservé*, zimtit yo na tássicá.

Respiracion, *quando se acabará tu vida*, cax za eⁿtzpeⁿc* na cimteⁿ joieu, *esto es: quando se rompera esta tu respiracion*, joiuiá, *al que le va faltando la respiracion.*

Respirar, *resollar*, queⁿmaquoxtel; *respirar*, joúiá, *pl.* joioluá; jouiʼé, joiolu'e; *no podemos respirar*, queⁿtza acoamogtilic zo ajoioluá.

Resplandeciente, *reluciente*, quit'xmilla.

Responder. *Responde á lo que te dice el Padre*, 'o°ye zo uâ supssíca na Padre; *responded*, k'o°ye.

Resurreccion, (*activa*) pitzpuque*lgéy'a.

Resuscitar. *Resuscitó*, queⁿtzuqué*lcg. *Tambien usan del mismo termino quando vuelven de algun grave accidente ó enfermedad; te resuscitaste*, mog zúqué*lcg; *resuscite*, 'eczúqué*lcg; *resuscitar*, (*activé*), pitzpuqué*lteⁿjo, *pl.* pitzpuqué*ltiljo.

Reventar, queⁿtzixᵛnop, *pl.* queⁿtzixᵥtinop

Rezar. *Decidlos que rezan*, cueⁿmaloltac an ssitíleⁿ.

Rico, *señor, dominante*, quítchouque*; *ricos, señores*, quitchoucte.

Rico, quítchouqeá°*, quítchouotá°.

Robustez. *Tener robustez*, cáuaᵛ, *pl.* cáulaᵛ; *no tengo robustes*, 'ecoáuaᵛ, *pl.* acoáulaᵛ; *no tienes robustez*, commáuaᵥ, *pl.* cogzáulaᵥ; *no vayas á trabajar, no tienes robustez todavia*, komeieg zac trabajar ecommauaᵛ cócay; *no vayais a trabajar no tieneis robustez*, kok'óyleg zac trabajar cogzáuluᵛ; *no tenemos robustez*, acaatzáula, para, &c.

Rocio, chatóle.

Rogar. *Ruega por mi, ó defiendeme para que me deje, ó para que me suelte, el que me azota*, m'áic hu tili an lau'éya zo peⁿ pocueⁿtilico. (*Maic viene de payco*); *rogueted*, m'ayac.

Romper, bulíco; *quien romper*, quetá bulíco; *romperse*, queⁿtzpéc na chu°l, *el hilo; no rompas eso*, c'omzpeⁿc paᵛ.

S.

Saber. *Un verano hace que lo se*, tol ilné zoyomé; *no se como lo llamo*, ecóyeme tassiócau; *sabenos*, aglúané; *no sé quien sabe*, oiá; *ha de saber, habia de saber, haber de saber*, lueⁿnénjau; *han de saber, ha-*

ber de saber, lueᵃnelénjąu; *quando sepas, en sabiendo tu, que está preñada lo cochina, no la sacaras; sino parira á fuera; y no la encontraras; y no lo sabras quando se muerda del lobo*, zeᵃnúmieᵃm'e, zu caan na cochina za cum tamánepec, me cassi zatzzéypeg (*parir*, queᵃtzzéypecg) zoma zichín, za comiam (za cómiamaᵃnélec, *y no pareceran, &c.*,) zeᵃmi tixjáunilayc z i zó jó (*de los lobos*, zi zójolánel); *ser sabida alguna cosa*, quieᵃmą°; cax mo quieᵃmą°, *es lo mismo que decir*, caxquieᵃmą° zimo, *quando fue sabido de ti*; *no lo supe antes de hacerlo*, coyam no semitáyc; *supó*, luanáyo.

Sabio, toyóuetǫ.

Sabor, zuio, tsiiuueᵃnáyo.

Sal, zacáy.

Salimiento. *En donde está el, empiezo, comienzo, salimiento, por donde empezaste, comenzaste, saliste, como quien dice: desde donde, en donde, por donde has empezado, comenzado, salido? vel por cual empiezó, comienzó, salimiento, empezaste, &c.*, e°quemomaᵒyto?

Salir. *Quando saliste de Monterey por venir acá? Quando tu empezar para venir del Norte acá?* cax mo cómaᵃyę zeᵃpeᵃ qui*uil zom juen zuiyo? *Salen, vel empiezan de un mismo lugar*, tol camáᶠyąu; *no saldran*, acutzámeᵃnpęg; *saldran*, cameᵃnpeg quíeg; *es no mes uno de donde salen*, tol cássi ásso comáyąu; *hasta que salga el barco allá á Qui*uil*, zocó chúlpeg li barco zomá qui*uil; *á donde salió?* equeco*lopjąu.

Salud, *curacion, &c.*, zeᵃpocoptéy'a.

Sanador, *curador, dador de salud*, zeᵃpocoptiláyǫ; *mi sanador*, repocoptiláy.

Sanar. *Sanamos*, acapeᵃcnilǫp.

Sangre, akata; *mi sangre*, ekata; *tu sangre*, cimekata.

Sazonable. *No lo hagas sazonable*. coteᵃnqui*tog.

Se *lo ha dicho ya*, queᵃmáleno; *se lo han dicho ya*, queᵃmálte no; *se hizó cristiano*, o zitay cristiano.

Sed. *Me han hecho sed: hacer me sed los frijoles*, pacchiuátąc na frijoles; *que comer tu que asi tienes sed? que tienes tanta sed?* queᵃtzitzmichęg zutissi magchą?

Segundo, queᵃcheᵃqu'é*.

Semilla, ayeᵃgtéya; *semillas*, ayeᵃgtel'iya.

Sentarse. *Está sentado á la lumbre*, cax zo ma zau.

Sendas, lúeᵃ; *otros dicen*, lúa, *pl.* lueᵃténo, *otros dicen* luateno.

Senal, *ó por mejor decir marca, ó cosa que no se quita, sin destruccion de la cosa, en que está, imposicion de la cruz, ó la misma señal, &c.*, cumtitchéᵃ éy'a; *esto es*, queᵃtzá acutchéyą; *pon la señal primero y dormid, pon la señal*, no chú za caąu; *pon la señal primero y comed, pon la señal*, no chu sa eᵃcleᵃmál.

Senalar. *Señalado, &c.*, cumtitch'eᵃyáyǫ, *pl.* cumtitch'eᵃyeláyǫ; comitcheᵃyaą.

Senor, adchuc-áyǫ, quixcotzpeác zi mal; *el señor sea contigo*, quixcotzpeac zi mo; *nuestro señor*, za adchúcay.

Ser, *sea contigo*, quixcotzpeac zi

mo, *vel* quixcutzpiąc zimo; *el que es eso (qae voy á decir) Padre de Mariano*, eᵃ que asso pa, écjo mariano; *que es lo que dices? es lo que me preguntas*, quízomásso; *bien lo dices, quando lo dices, bien eso tu es quando dices; buena es esa tu pronuncia quando pronuncias*, queᵃtzzip pa, cimáss, zu massióeo; *es no mas uno de donde salen*, tol cássi asso comáyąu; *porque?* zitzmitiláco? *ser llamado tal ó llamarse tal, v. g. tu ser llamado, ó tu llamarte Pedro*, mo tassioáco Pedro; *son un mi mo*, tol ey'o a..ssilo; *tambien suelen decir en lugar de* a-ssilo, za-ssilo *que propriamente y en todo rigor quiere decir; se llaman; es un mismo* tol ey'o ásso, *vel* zásso; *son tuyos estos?* o no peᵃ-queᵃzatine zo naut? *es tuyo?* o mo peᵃ queᵃtzáne zo na.

Servidor, *serviente*, lueᵃtáchó, *pl.* lueᵃtiláchę; *mi servidor ó serviente*, lueᵃtąx.

Servir, lúeᵃtchę́, *pl.* lúeᵃtchilę́; *sirvo*, 'eclúeᵃtchę; *servimos*, aclúeᵃt-chilę́; *mañana servirás á tu padre y á tu madre*, tixjay zamáueᵃtchę́ zo peᵃ cimic zig zo peᵃtimipeeg; *servir*, lueᵃteᵃtcĥ'émo; *servir muchos*, lueᵃt elcĥ'émo; *servirse á si mismo, mandarse á si mismo*, piueᵃt eᵃtcĥ'émo; *servir*, záchą; *tambien significa apurarse; sirvio, tambien, &c.*, zachaú; *me servi, me apuré*, 'epzacháu; *sirve me*, lúeᵃtchémęt.

Si. *Si comes á este chile te dare un hilo de abalorios*, me matsmicheeg zo na chile za mácą tol gennis; *si no llueve*, tix zucutlixjaya.

Siempre, cúits, deqnisá; *siempre hasta ahora*, aciuts tahay.

Siete. *Son siete con este*, queᵃlhé zo na; *contigo*, zi mo.

Simple, *benévolo, &c.*, capaᵒ-mąc; *dejarse manosear, tratar, pl.* capaᵒmelmąc.

Sino, cassino, majáyą.

Sirviente. *Mi sirviente*, lúeᵃtáx; *mis sirvientes*, lúeᵃt-eląx.

Sobresalimiento *de alguna cosa por los lados, ó por la parte de dentro*, zichup'áyo.

Sobresalir. *Sobresale, sobrepuja*, quichup; *sobresale esta monte ó esta empinado sobre los otros*, queᵃ-chú le lę́, *vel* quichúp na quitspoy, *pl.* queᵃchúleltę́.

Sol. (Na na.) *Sale ya el sol*, cúlpech no na na'; *llueve mientras hace sol*, lixjay zu záuę.

Solamente, *vel tan solamente vel unicamente vel, &c.*, chitzo; *el solamente, vel, &c.*, michitzo; *este unicamente, &c.*, na chitzo; *eso tan solamente, vel, &c.*, pachitzo: *estos solamente estan buenos*, chitzo queᵃtz-zip; *y se queda suplido el na, vel, &c., tu solamente eres bueno?* chitzo omzzip?

Solo, quezztoy'óuę, *pl.* queztey'o'óuę; quezztey'óuęchᵛé; *yo solo*, 'ectoyóue.

Soltar. *Di, soltaré la mula?* o láuą má na mula?

Soltera, acomluáue.

Subir. *Subir á prisa*, queᵃchúleptop; *agil para subir*, cossueąc zu chúlą; *el negativo*, acussueąc; *no estoy agil para subir*, 'ecossueąc; *estoy agil para subir*, ᶜecussueąc; *subió la hinchazon*, chúlil na cualíya; *subió tu hinchazōn*, chulil na cimcuáluay; *subio mi hinchazon*,

chúlil nat cuáluay; *no se puede el subir*, eªcutzeªmąc zu chula.

Sudar, quechná.

Sueno, zecauay; *tienes sueño*, o me cáuau; *no teneis sueño?* eª no cocauéleg? *teneys sueño*, o nog cocauélecg.

Suspira, queªtzzicną; *suspiran*, queªtzzictiną; *lo hace suspirar*, queªtzzicnątec; *los hace suspirar*, queªtzzictinątec; *lo hizo suspirar, por eso se fué*, queªtzzicnatáuc zua zutciyia; *ha suspirado*, queªtzzicnǫp; *han suspirado*, queªzzictinǫp; *porque suspiras, quando vienes?* queªzitsmitac zu meªtzzicną zu níęcg? *porque haces suspirar á tu hermano menor quando vienes?* queªzitsmitąc zu meªtzzicnątec zo peª cimtoz zumíęcg; *quiere suspirar*, queªtzzicnią, *pl.* queªtzzictinią.

T.

Talpa, *de nariz larga, como á raton*, eznocoq*u'é*.

Tambien, yotzzi.

Tapa *ravo*, zio^{v}cóxǫ; *mio*, zio^{v}cox; *tuyo*, zeªmio^{v}cox; *de muger*, zonúzzǫ; *mio*, zónuzz; *tuyo*, eªtzmónuz.

Tardar. *Tardas*, mog taua; *tardais*, mom táula.

Temescal, couap; *temescales*, couapéeºl.

Tendido. *Estamos tendidos, tirados*, acchéuelté'e.

Tener. *Tienen mais los muchachos?* oxcǫ mais za ssimtáu? *tienen pulgas los perritos?* oxcǫ zaíl zo ochotín? *tenemos un padre*, tol záic^{c}; *tienes sueño?* o me cáuau? *teneys sueño?* o nog cocauélecg? *no teneis sueño?* eª no cocauéleg? *tienes hambre?* o nome colácche, *vel* om col? *tienen hambre aquellos*, no col pe; *que comer tu, que asi tienes sed? que tienes tanta sed?* queªtzitzinichęg zutissi magchą? *que mal tienes?* quizminąy? eªqueeªctipin? equectipin? *tiene miedo*, quexjaloúe; *no tengas frio*, acomeªpzpá; *tienes acabado tu acarreo, de eso que haces?* o nom toméªp zum cay'é zo pa eªtsmiáuc? *(En lugar de las palabras* o nom tomeªp *puede decir:* o nomeªp?) *tienes acabado tu acarreo de tu pil?* o nom tomeªp zum cayéª zopá eªtsmipili? *tienes acabado tu acarreo de tu leña?* o nom tomeªp zum cay'é zopa eªtsmica*ta? *tienes acabado tu acarreo de tu isléy?* o nom tomeªp zum cay'é zo pa cimchúleªyeª? *tienes acabado tu acarreo de tu agua?* o nom toméªp zum cay'é zopa eªtsmitáx? *tienes acabado tu acarreo de tu comida ó viveres?* o nom tomeªp zuim cay'é zo pa cimlámaget? *teneis acabados vuestros acarreos de eso que haceis?* o nog tómeªlep zugcá*yte zo pa eªtscoyáuc? *teneis acabados vuestros acarreos de vuestro pil?* o nog tómeªlep zugcáyte zopa eªtscópili? *teneis acabados vuestros acarreos de vuestra leña?* o nog tómeªlep zugcayte zo pa etscóca*ta? *teneis acabados vuestros acarreos de vuestro isléy?* o nog tómeªlep zugcáyte zopa zugchúleªyeª? *teneis acabados vuestros acarreos de vuestra agua?* o nog tomeªlep zugcá*yte zopa zocotax? *teneis*

acabados vuestros acarreos de vuestra comida? o nog tómeᵉlep zugcá*yte zopa zuglámaget? *tienes acabadas las cosas que hacias?* o nog teᵉjapteléc pa eᵉtsmieᵉuélec; *teneis acabadas las cosas que hazias?* o nog teᵉjaptelęc pa etscoyeᵉueᵉlec? *teneis acabado esas vuestras obras?* o-nog tomeᵉlep pa zugtaqueleᵉᵃt, *vel* zugtalácat? *estan bien hechas esas obras mias?* queᵉtcípeᵉc na táqueleᵉt, *vel* tálácat; *ten aqui*, mitjá.

Tentacion, zieᵉuutxníy'a.

Tentado, pieᵉuutxnécǫ.

Tentador, queᵉueᵉtxnée; kiua conexo na.

Tierra, lac*; *besar la tierra*, peᵉpaᵉnéu na lac*; *está en tierra*, quixco za lac*; *duerme dentro la tierra*, cau zeᵉpeᵉ lac*.

Tirados, *estamos tirados, tendidos*, acchéuelté'e.

Tiroso, *nervioso*, jojéme, *pl.* jojémelę; *frequentativo de*, *&c.*, jojemǫp, *pl.* jojémelǫp.

Tobillo, chulqui*tin'áyo; *mi tobillo*, chúlqui*tin'ąy; *tu tobillo*, cimchúlqui*tin'ąy.

Tocar. *No toques á la muger*, comiauch, *vel* zomiauch lixii.

Todavia. *Está todavia*, quixco cócąy eᵉynę.

Todo, pissílojǫ; *todo de una especie sin mistura de otra cosa*, kíni; *del todo, todito, todo junto*, cumtap'éntę.

Tomar. *Tomaste zandia?* o nom nenazandia? *mira tomé*, cínic emné? *quantas tomaste?* quechá ma cimné? *despues dije tres me llevé*, ssima lappáy ma emné; *toma*, né (*como en mallorquin el ne*); *toma manteja y tapa la olla, que entren ratones*, ne zopinito zig melquiʳtą pa la olla, mic pólǫg eᵉzzqui*lmóco*ten (*el raton*, eᵉzzqui*lmóg.)

Torcer. *Tuerce, imperative*, mupquí*ną.

Torcido, *torcida cosa, retorcida*, cumqui*ną.

[Tortilla, tortilla.]

Toz, can'éya.

[Trabajar, trabajar.]

Traer. *Si va á traerlo*, tix zupinéᶠetzǫ; *que voy á traer*, quizássǫ amné? *que traera, traer*, quizassǫ zmnéu? *que han de traer*, queᵃzizimn'éu? *traer esa agua y me la daras*, mayóma pa, teᵉchá za maąᵒc; *y se la daras*, za maqueᵉtzǫ; *y se los daras*, za meᵉtquęᵃtzo; *aquella agua*, peᵉ teᵉchá; *esta agua*, na teᵉchá; *traer agua uno*, caximtojo; *atiende, uno trajes*, tôl te zimą́; *ha traido mais?* opmaᵉtzǫ mais? *ha traido?* peᵉmaᵒu? *traeras mas?* om ne tan? *quando traeras à Mariano?* cazzámęné lili Mariano? *y lo traera aca si lo mata*, zapmaᵃatzo zuiyó tix zu huaaᵒl; *traeme uno*, matácǫ zic tôl; matáco octǫl; *traeme otro*, matácǫ peᵉc tôl; *trae agua*, emía mexímtojó; *traed agua*, emía caximtilójo; *traed leña del rio*, piné zácata ma chúca; *trae aca ese pino, que viste ayer á la falda de esa loma*, mau zuiyó na chô, no peᵉtcimiám notciéyo na zúmilo zoléˈlne; *yo lo truje ya ayer*, 'epeᵉmáu no notciéyo, *vel* 'emáuquezcá no notciéyo; *yo lo truje ya ayer era; traed aca ese pino que está á fuera*, quêᵃmatilá zuiyó pa cho, pa quixcó zoma tichin; *está ya aqui, nosotros lo tru-*

jimos por la mañana, quixcó quézcâ zuiyó ape^a^matiláu na ixjáy. *También puedes decir:* amatiláu no ixjay.

Tragador, *por donde se traga, como la garganta, &c.*, paynenca*yo.

Tragar. *Me ha tragado tabaco de polvos, o narizes*, 'eclánie ze ssonéy'a.

Trampa, chue^a^yqué'ya; *se levantó la trampa? se disparó?* o zixmílpa na chue^a^yqu'éya? *se caió la trampa?* o zitzpiptup na chue^a^yqu'éya?

Trasparente, quitxmil la, *pl.* quitxmílita.

Trastes, *chismes, alhajas*, cu*alanél.

Tres. *Tres dias no mas estuvó enterrado, despues resuscitó*, láppay zúcana cássi zo jeychá, zazumé que^a^tzuqué*leg.

Tripa. *Desapegare la tripa de esta ardilla*, an alháua na zipjáto na che^a^mgo*m.

Triste, ssolé; *estar triste*, zi que^a^tactol-pissolámecho; *entristecerse*, pissoléamicho.

Tristeza *in abstracto*, zessoléy'a; *tristeza ocasionada del amor que tenia á la cosa amada*, zixconmichéy'a; *tristeza en tercera persona*, zessoláyo'; *me tristeza*, zissoláy; *tu tristeza*, e^a^tsmessol-ay.

Truena. *A donde di te truena?* 'eque ma matsmetzzílla.

Tuerto. *Palo tuerto*, záca*ta quitstóine, *pl.* záca*tit quitstóltine.

Tuyo. *Suelen querer decir de ordinario (con el termino que voy á decir): tu comida ó bastimento para comer, v. g. mucho es lo tuyo, quiere decir en rigor quando dicen:* jáya na e^a^tsme^a^mée; *y suelen entender ó querer decir: mucha es tu comida o bastimento. No tengo mio*, que^a^tza zeé. (*Se entiende en el modo dicho*). *Son tuyos estos?* o mo pequetzatine zo naut? *Es tuyo?* o mo pa que^a^tzana zo na?

U.

Ultimo, quiputza; *ultimos*, quipútzila.

Un. *Un verano hace qué lo sé*, tol ilné zoyemé; *un verano hace que no lo se*, que^a^ tôl ilné tixco zó coyemé; *no mas un se encontró*, míno og tôl omiám, minog tôl omiam.

Uncion, zatzinchey'a.

Unir, pitzpe^a^jajo; *une*, quitzpakáye, *pl.* qutzpakayilé; *quando una*, ze^a^mititzpakáye, *pl.* ze^a^mititzpakayilé; *unete á mi; hazte uno conmigo, tocame, &c.*, male^o^nec. *Parece dicen que conviene este modo de hablar ó este verbo, quando la muger lo dice al hombre agéno, o á la contra* Ssi inelgéte *y se hacen parientes, amigos, se comunican, se dan reciprocamente, &c.*

Una, tixile.

Unas, *o todas*, vljau.

Untar, pazincháo^o^u, patzinch'éu; *se unta*, catzinchá, *pl.* catzinchelá; *el instrumento para untar*, zatzinché'áyo, *pl.* zatzinchelé'áyo.

V.

Valiente. *Haze de valiente*, quimoupja, *pl.* quimoupgelą.

Vaporar, *vaporizar; vaporiza por la tierra el calor*, quiⁱtzipeg zona lac* na cáuę; *vaporiza por la tierra la agua*, quiⁱtzipeg zo na lac* na teᵃchá; *vaporiza por el cuerpo la comida*, quiⁱtzipeg zo na zeᵃkáųo na lamágeto.

Vela, zaué, *pl.* zauaᵒnel; *apaga la vela*, cheᵃpéc na zaú.

Vender, peᵃtzeᵃᵒynáco; *quien te vende?* peᵃtzeᵃᵒynáca?

Vengarse, *hacer justicia*, queᵃleᵃqueᵃmąc.

Venir. *Que buscas al venir aca*, quidássǫ zimcháuę zomiég? *vienes?* o no mięg? *de donde vienes, sales?* quimomáyą? *de donde vienes?* quiminag? *de donde viene?* quiquinajo? *esta viniendo*, cauénęg; *no viene*, acotsjuęn; acutzięg; *porque no viene?* zitzmitáco zocojuén? *tu hablas y el viene*, mopss'a cassíjuęn; *viene, venir aquel*, quięg; *viene de Lamaca*, quieg zu ma Lámacą; *de donde veniys?* qui*cómatą? quícónąg? *no vienen*, acotsjuenelęg; *porque no vienen?* zitzmitaᵛcǫ zocojuenéleg? *de donde vienen?* quiquinagtílǫ? *veniste aca?* eᵃnómięg zuiyǫ? *de donde veniste?* no no minąg? *vinó á noche el coyote*, otsjuen na elka na smicaya; *de donde te ha venido eso aca?* eᵃqué miájąu pa, uiyo? *de donde se ha venido eso aca?* eque quiájąu zuiyo pa? *ha venido el barco asi á Monterey*, a no juęn barco zipeᵃ Que*guil? *no ha venido*, aco'ajuęn; *han venido*, juenéleg no; *de donde han venido los hombres que han venido, salido?* quicom'áyąu peᵃ tama? *porque habeis venido acá?* quezitzeutiląc zomiég tęl zuiyo? *luego vendras*, il-lą mięg; *y no diras*, cozámtiznóumąc? *vendras*, o mięg? *no se quando vendra*, queᵃzą eᵃco*yeᵃme etsjuén? *mañana vendran, llegaran, los que van viniendo*, tixjáy za juenéleg cauléneg; *ven, venir tu*, mieg; *ven aca, ó querido, ó querido ven acá*, mai hu tincja; *ven á prisa*, mitzic zumiecg; *sino no iras al Maj.*, Majáya zucúmieᵃ zoma squím; *venid o queridos*, coye hu tínelcją; *iremos á traer leña*, acnequenil; *venid todos*, coye, coi, cussilencja; quiaúl cu-ssil-li; *venid aca todos*, coye cussilenja; *quando vengas*, zeᵃmimięg; *di que venga*, malác an cięg; *luego que venga el viejo haremos por la señal*, illą ans juęn na éxteluá za por la señal; *viene, depende de Dios, en donde se acaba, en donde finaliza, en donde tiene su fin, todo quanto hay*, comayáu peᵃ zi Dioso joque zutzpoloynog pissillojǫ neᵃpeᵃ cu*al; *vēga aca eso ó todo*, mayjúnay.

Venir *á dar. Quien te vinó á dar esa tu dadiva?* queᵃtá mieᵃjau na zimtką̀ᵃ? *quien le vinó á dar esa su dadiva?* queᵃtá quieᵃjau na takáu?

Venir; *haber de. Habian de venir, han de venir, haber de venir*, coyájąu; *aborrecen el haber de venir aca, por eso no se mueven*, pessello na coyájąu zuiyo, zua zu cuyiótinę; *diez dias faltan hasta que vengan los que han de venir*, zo'ę cáuą zocó li

juenęc; *hasta que salga el barco allá á Quivil*, zoco chulpeg li barco zoma Quiuil.

Ver. *Nos vé*, pitzzinitiltąc; *os ve*, pitzzinitiltcąm; *no lo vide*, ecotzzinęc; *tu lo viste?* mopzzínico? *el que vió Carlos*, petzimiámo li lou na Carlos; *no lo vió quando lo acabaron*, queetzą́ acutpiámzo zumípęa-japtęc zo; *ser visto*, piemet; *fue visto para mi*, iemeotec; *fueron vistos para mi*, iemaneltec; *deseo ser visto para mi, de mi, el Dios, el que es Dios*, 'epálojo zo iemet na zi Dioso; *haz sea visto para mi, muestra me*, iematą́c; *haz sea visto para nosotros, muestra nos*, iemátilą́c.

Verano, ilné; *el verano pasado*, li chana ilné; *el verano que viene*, zemitilné; *quatro veranos ha que está aqui*, quichá ilné no, zumixcó zuiyó; *un verano hace que lo se*, tol ilné zoyemé; *un verano hace que no lo sé*, quea tôl ilne tixcó zocoyemé.

Verdad. *El que dice verdad*, quiznóumac, (frequentativo de quiznóumac,) quiznoumą́tchce.

Veridico. *Seas veridico, no seas mentiroso*, comtiznoumác. (*V. mentiroso.*)

Vestido. *Has acabado tu vestido?* o nom tejaptéc zum exco*plea pa etsmíqui*s. *V. apetecer.*

Vestir, *quien se veste de (vel con) aquello*, queetá qui*ssi zope.

Vez, zechácą, *pl.* zechacóy; *mi vez*, achácą, *pl.* achacóy; *tu vez* mechácą, *pl.* mechacóy; *quantas veces has comido?* quich'á nom zechaca zum lam, *vel* quich'á emzechaca zum lam.

Vida *in abstracto*, zejoyeutéya; *vida*, zejoyeutáyo; *vidas*, zejoyeutil'áyo; *mi vida*, zejoyeutą́y; *tu vida*, etsmejoyeutą́y; *quando se acabara tu vida*, cax za etzpec* na cimtejoieu, *esto es, quando se rompera esta tu respiracion*; joiuią́, *al que le vą faltando la respiracion; nuestra vida*, za zejoyeutą́y, za etejoyiuą́y, *vel* za etejoyoy; *vuestra vida*, zugzejoyeutą́y.

Vigilar, muéteco; *yo vigilo*, 'emuéteco.

Visitacion, peixquéy'a, *pl.* peixquilíya.

Visita, peyánecg.

Visitar, paíchico, *pl.* paichilte-có; *visita* (3 *per.*) paíxca; *se visitan*, paichilté; *visitóme*, paichayc; *visitaronme*, paichiláyc; *visita*, peyánecg; *visitame*, paichac; *visitadme*, paichiltác; *visitado*, peyentá; *visitados*, peyentilá; *visitan los gentiles de Lamaca á los gentiles de Lix*, peyalencg na eiutz Lamaca cipet-eiutz Lix.

Viva! *o alegria! ha salido, el que se ausentó, ó fué a peregrinar á tierras estrañas*, iaha eúlpec liu li queechacóue.

Vivir, ——— ; *yo vivo*, 'ecôjoyeu; *tu vives*, mocôjôyeu; *aquel vive*, côjôyeu; *vivo*, joiuąc; *vive*, cajoiuąc; cajoiuą́; cajoiuila; *vive*, cajoyeu; *vive*, qui*pją́y; *viven*, qui*pją́lay; *vive mucho, tarda en morir*, quimjóyąc; *viven mucho*, quimjoоyąc; *vivia;* qui*pjayą́ua; *vivian*, qui*pjaylą́ua; mejoyio, *el que no come ni bebe;* queeláuę, *lo dicho significa, es, no comer ni beber.*

Vivo, cajoyóta; *vivos*, cajoyótila.

Volar. *Volando vino á esta*

tierra, queᵉmále zutzíecg zui lac*, *vel* zui na lac*, *vel* zuiyó na lac*.

Voltear. *Voltea*, milqui*lpic.

Volver. *Vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos*, melqui*-lénja zuicac pa cinchuquini°nil mil áyte.

Volver *atras*, couéneg; *no puedo moverme para volver*, ᵉcoamo zo uencg; *vol overé*, uéneg? *volveran?* o cuelneg? *vuelve (imp.)* muéneg; *volved*, coélneg.

Y.

Yo *solo*, 'ectoyóue.

Z.

Zacate, ca*tz, *pl.* ca*tzánél; *no tiene zacate la tierra*, acutca*tze na lac*; *comen zacate verde*, queᵉlámaleᵉg zi expuco.

Zumo, zeᵉtacho.

Zandia. *Hay zandia, melon, en donde está para labrar palo el Padre asi del otro lado*, quixc'ó co*lopop'o, zu zeᵉchácą zu zitzzál zi zácata na Padre, za paáu; *tomaste zandia?* o nom nenazandia?



SHEA'S
LIBRARY OF AMERICAN LINGUISTICS.

With the increasing interest felt in the Science of Ethnology, much attention has of late been given to the study of the languages of the aboriginal tribes of America, and it must be confessed that more philosophical research, talent and investigation have been bestowed upon them in Germany than in our own country. Yet the science is still in its infancy. Relying on crude or hastily taken vocabularies, which often confound different languages, many have set on foot theories, and entered into criticisms, which fall to the ground on the examination of a carefully prepared grammar or dictionary of the language. Fortunately, of very many American languages such works exist, often the labor of early missionaries, whom a long residence with a tribe, a knowledge of their habits, manners, and usages, enabled to write with accuracy and judgment.

Very few of these works were printed. Most have remained in manuscript, and are liable to perish by accident. Every investigator knows that many which survived till a few years since are now irrecoverably lost.

The language of a tribe is its most important relic. The mechanical arts were rude, and the remains so scanty, that mound and bone pit, and deserted village, have given us scarce a clue to the history of the peoples to whom they belong. But language is the great key to the affinities of the tribes, and often enables us to trace their migrations, and in all cases to determine their kindred.

We owe it to posterity to allow the work of destruction to go no further, and to put in a permanent form every work now in manuscript, giving the grammatical structure or a full vocabulary of an Indian dialect. Our national honor is interested, and the learned abroad even now begin to wonder at our indifference.

Impelled by a desire to save these works, I began a series of them, printing a few copies of each, from the original manuscripts, my object being to preserve them ; and seven grammars or dictionaries, of different tribes, have already been issued. So much, however, is yet to be done, that I appeal to the Public Libraries, the Historical Societies, and Literary Institutions of the Country, as well as to Ethnologists, here and abroad, to aid me, by subscribing to the series; as the greater the number of subscribers, the lower the works can be afforded, and the greater the number of volumes that can be issued.

Thr works are handsomely printed on good paper, and carefully edited, forming a series of Royal 8vo. volumes creditable to any collection.

NOW READY:

1. **A French Onondaga Dictionary.** From a Manuscript of the Seventeenth Century,.. $4 00
2. **A Grammar of the Selish or Flat Head Language.** By Rev. G. Mengarini, ... 4 00
3. **A Grammar of the Heve (Sonora) Language.** Edited from a Manuscript of the Seventeenth Century. By B. Smith, Esq.,.. 1 00
4. **A Grammar of the Mutsun (California) Language.** By F. Felipe Arroyo de la Cuesta, ... 2 50
5. **A Grammar of the Névome (Pima) Language.** Edited from a Manuscript of the Seventeenth Century, ... 4 00
6. **A Grammar and Dictionary of the Yakama Language.** By the Rev. M. C. Pandosy, ... 2 50
7. **A Vocabulary of the Language of the Mission of San Antonio, Cal.** By Rev. Bonaventure Sitjar,........ 2 50

IN IMMEDIATE PREPARATION:

8. **Vocabulary of the Chinook.** By George Gibbs.
9. **Maillard's Grammar of the Micmac Language.**
10. **Arroyo's Vocabulary of the Mutsun.**
11. **Dictionary of the Chinook Jargon.** By George Gibbs.
12. **Bruyas' Radical Words of the Mohawk Language.**
13. **A French-Illinois Dictionary.**
14. **Potier's Huron Grammar.**
15. **Lefevre's Vocabulary of the Montagnais Language.**
16. **Bruyas' French-Mohawk Dictionary.**
17. **Vocabularies.** Collected by W. W. Turner.
18. **Potier's Radical Words of the Huron.**

Various others will be added, and if encouragement is given, the series will include an English translation of Molina's "Mexican Dictionary."

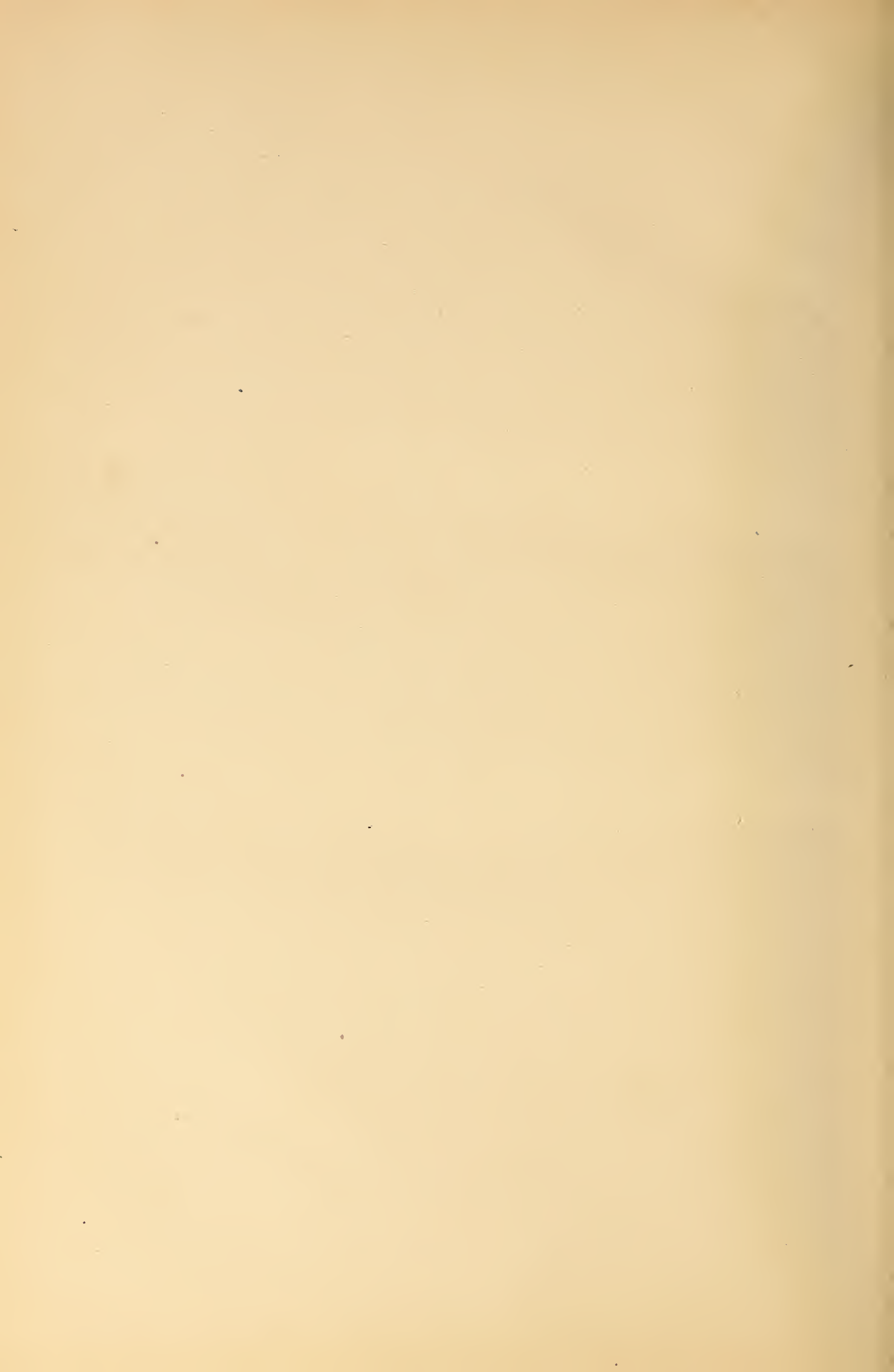
JOHN G. SHEA,

83 *Centre Street, N. Y.*

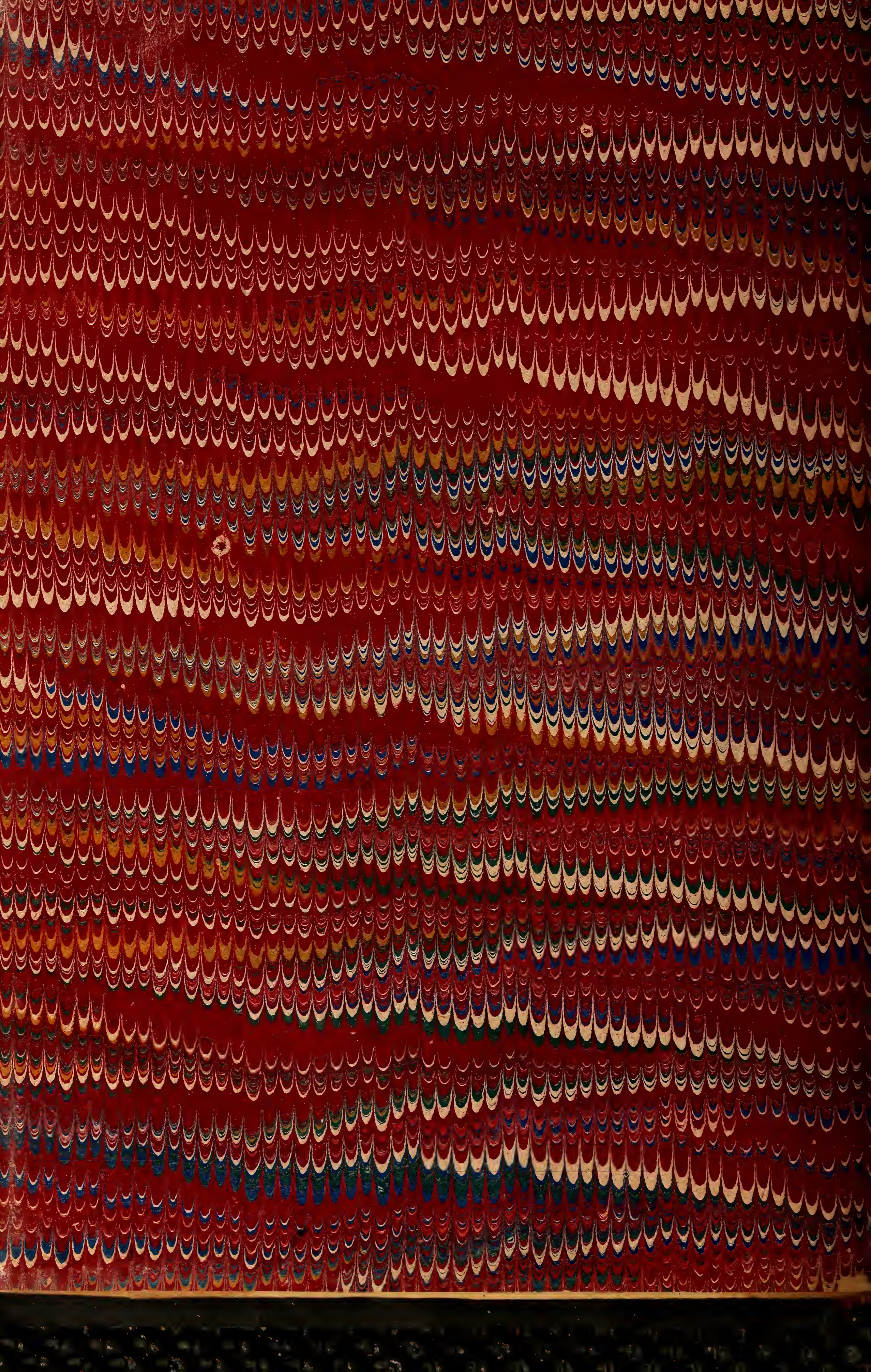


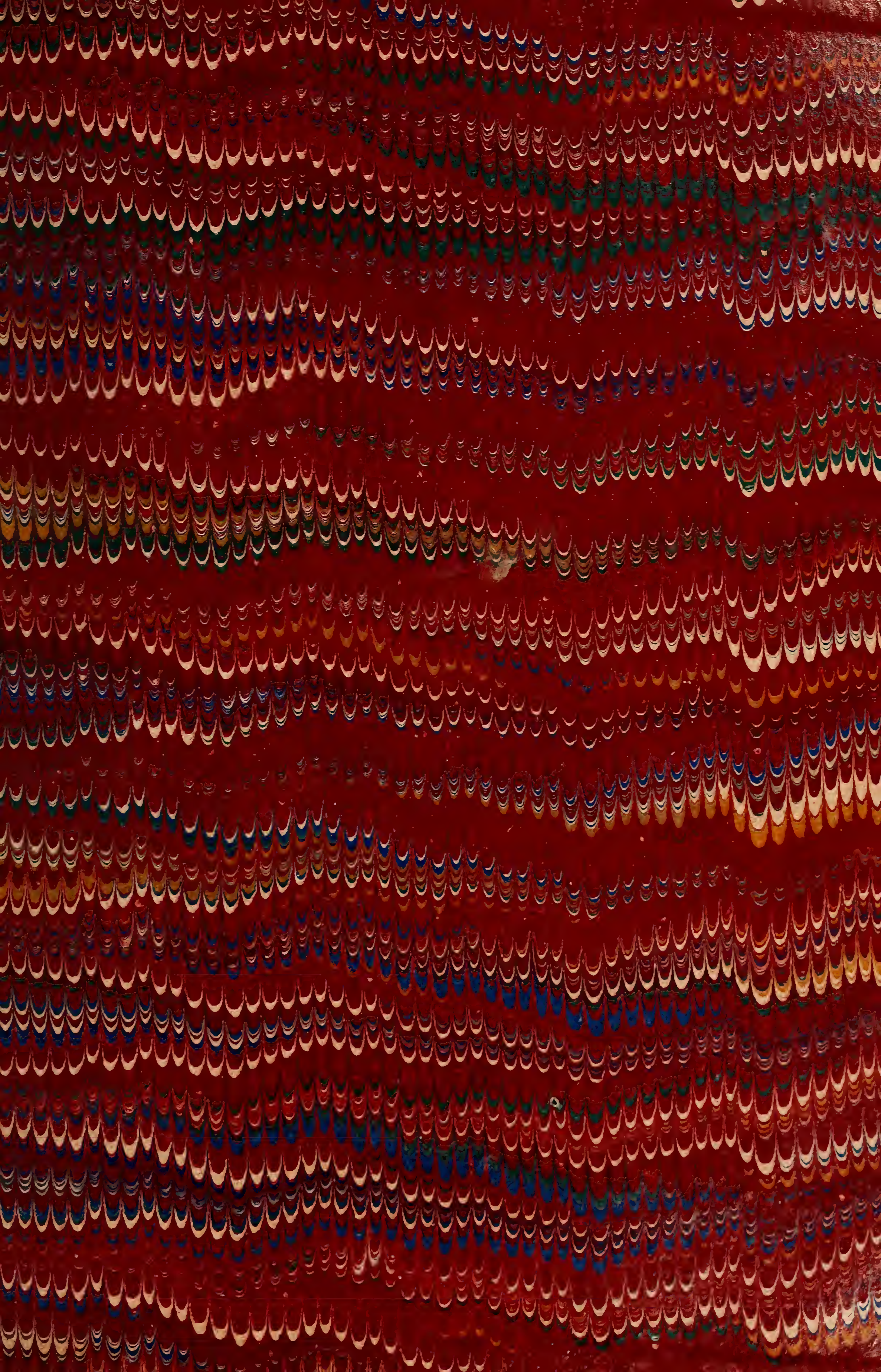













LIBRARY OF CONGRESS
0 027 250 705 3